





2/105/4

4 vols. 4200

COLLECTION OF LECTURES

FROM THE LECTURES

DELIVERED BY THE

CHURCH HISTORIAN

AND OF THE HISTORY OF THE

IN THE HISTORY OF THE

AND OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

Edw. Münster.
COLLECTION OF ENGRAVINGS

FROM ANCIENT VASES
MOSTLY OF PURE
GREEK WORKMANSHIP

DISCOVERED IN SEPULCHRES
IN THE KINGDOM OF THE
TWO SICILIES

BUT CHIEFLY IN THE NEIGHBOURHOOD OF NAPLES
DURING THE COURSE OF THE YEARS MDCCCLXXXIX. AND MDCCCLXXX.

NOW IN THE POSSESSION OF

SIR W.^x HAMILTON

HIS BRITANNIC MAJESTY'S ENVOY EXTRA^y AND PLENIPOTENTIARY
AT THE COURT OF NAPLES

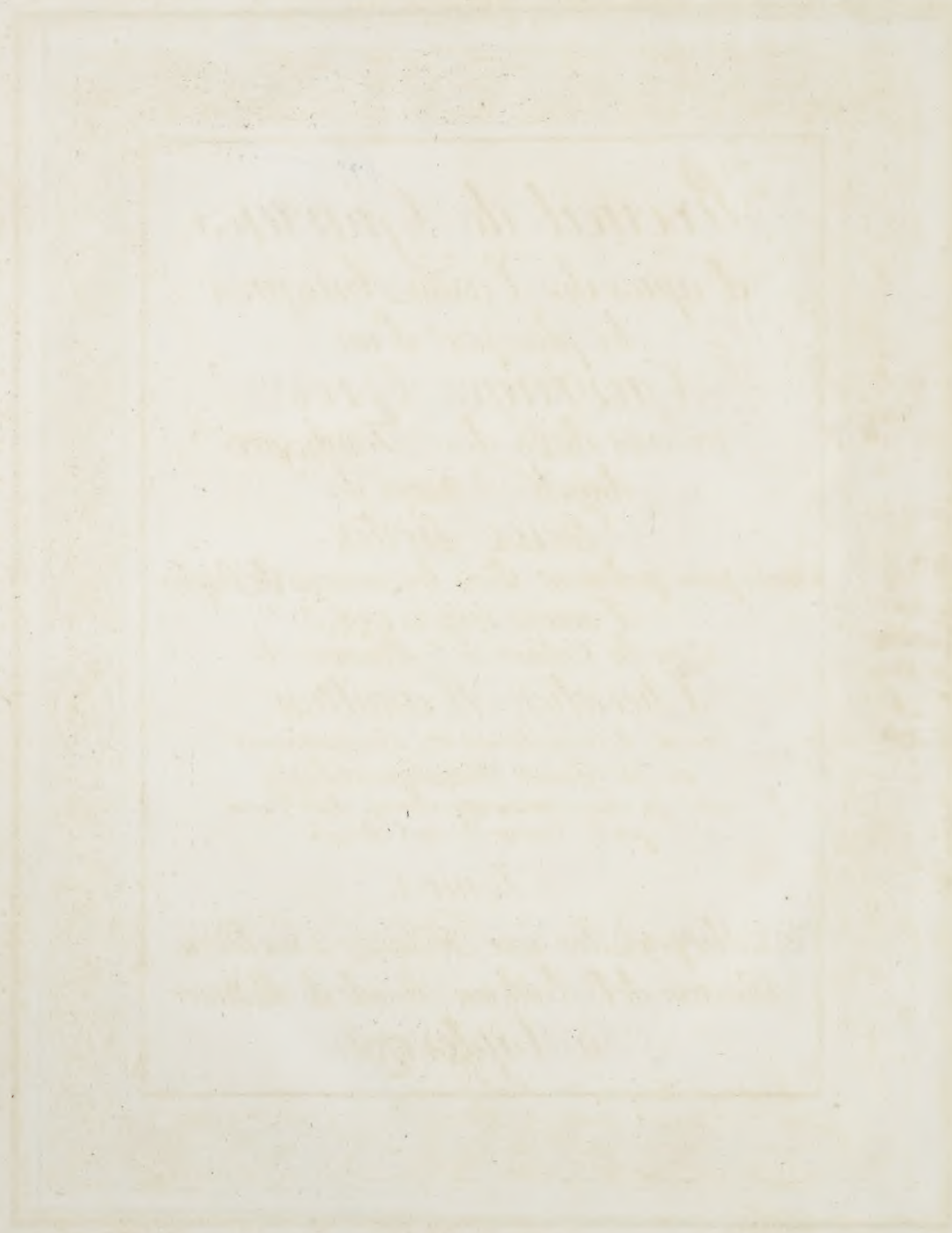
WITH REMARKS ON EACH VASE BY THE COLLECTOR

VOLUME. I.

PUBLISHED BY M.^w. TISCHBEIN DIRECTOR OF THE

ROYAL ACADEMY OF PAINTING

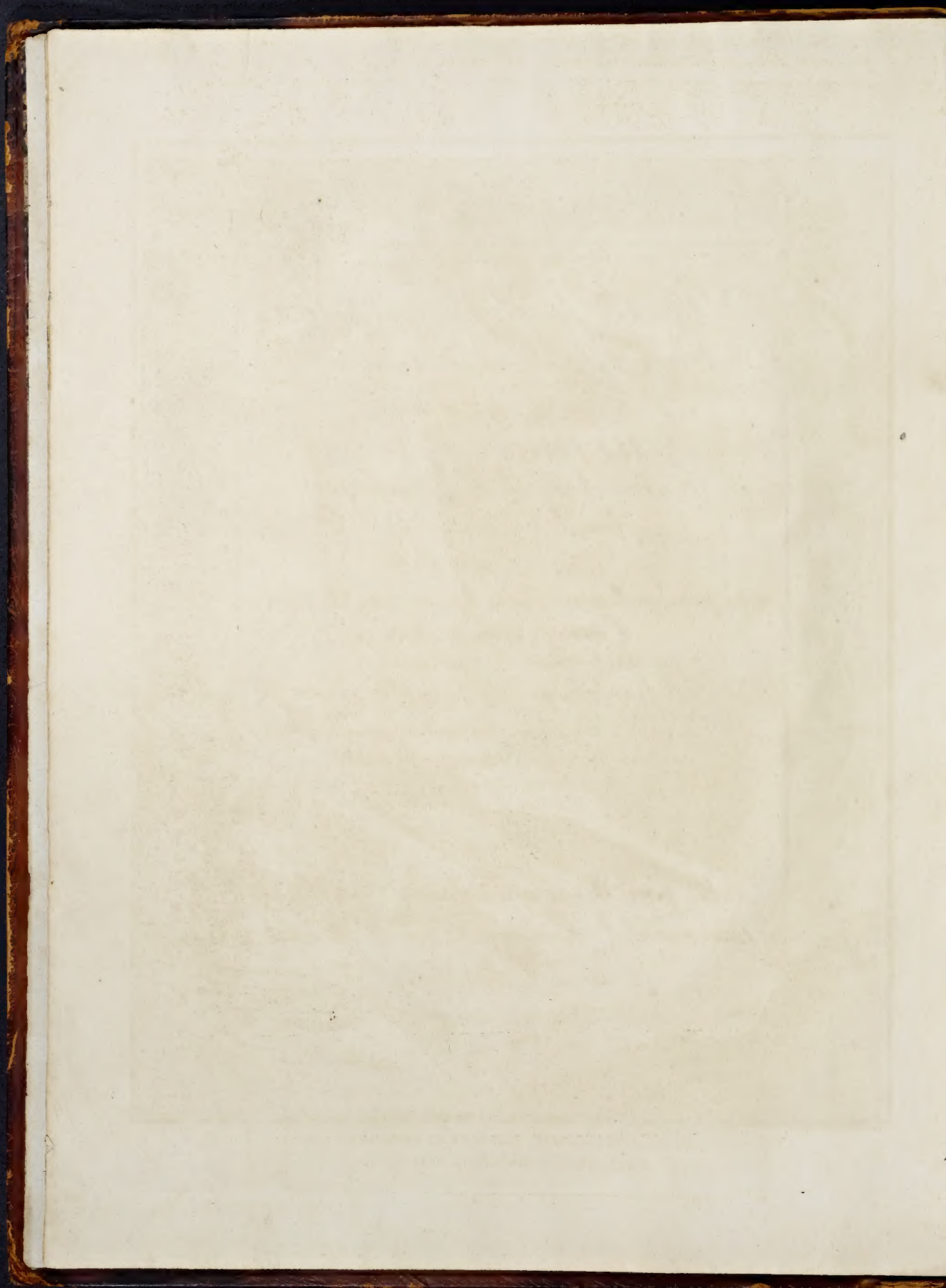
AT NAPLES MDCCCLXXXI.



*Recueil de Gravures
d'après des Vases Antiques
la plus part d'un
Ouvrage Grec
trouvés dans des Tombeaux
dans le Royaume des
Deux Siciles
mais principalement dans les environs de Naples
l'années 1789. & 1790.
tirées du Cabinet de Monsieur le
Chevalier Hamilton
Envoyé Extraordinaire et Plenipotentiaire
de Sa Majesté Britanique à Naples
avec des observations sur chacun des Vases
par l'Auteur de cette Collection*

Tome 1.

*Publié par Monsieur Guillaume Tischbein
Directeur de l'Academie Royale de Peinture
à Naples 1791.*





ARCHAEOPHILORVM. SODALITIO. LONDINENSI.
GVGL. HAMILTONVS. BAL. ORD. EQVES.
D.D.D.



TO THE EARL OF LEICESTER

PRESIDENT OF THE ANTIQUARY SOCIETY OF LONDON.

Naples March 10.th 1791.

MY LORD

IN consequence of His Sicilian Majesty's having lately taken off the Prohibition to search for Antiquities, which prohibition had long subsisted in this Kingdom, several Excavations have been made by the Proprietors of Land in the neighbourhood of Nola, S. Agata de Goti, Trebbia, S. Maria di Capua (the spot on which the ancient City of Capua flourished), in Puglia, and in other parts of the Two Sicilies, and many Sepulchres have been discovered containing Earthen Vases of beautifull forms, with Elegant figures, either drawn, or painted on them, of the sort that have been usually called Etruscan Vases, altho there now seems to be little doubt of such monuments of Antiquity being truly Grecian.

As it is well known, that I am a great admirer, and Collector of this sort of Antiquities, not having during a residence of Six and Twenty Years in this Country, omitted any opportunity of purchasing at a liberal price, such as came within my reach; and that I thought worthy of a place in my Collection; Many of the lately discovered vases have found their way to me, and are fortunately
in

A MILORD LEICESTER

PRESIDENT DE LA SOCIÉTÉ DES ANTIQUAIRES DE LONDRES.

Naples 10. de Mars 1791.

MILORD

SA Majesté Sicilienne ayant récemment aboli l'ancienne prohibition qui empêchoit de rechercher dans le sein de la terre les Antiquités qui y sont ensevelies, des fouilles ont été aussitôt entreprises par les propriétaires des terres situées au voismage de Nola, S. Agata de' Goti, Trebbia, S. Maria di Capua, (lieu ou a fleuri l'ancienne Capoue), dans la Pouille, & en d'autres parties du Royaume des deux Siciles; & l'on a decouvert plusieurs tombeaux, dans les quels se sont trouvés des Vases de terre cuite, dans les plus belles formes, & Ornés de figures élégantes, les unes dessinées, les autres peintes. Ces Vases sont de l'espèce de ceux, qu'on nomme ordinairement, Vases Etrusques, quoiqu'il paroisse aujourd'hui hors de doute, qu'on doit regarder comme vraiment Grecs, de pareils monuments d'antiquité.

Mon gout pour cette espèce d'antiquités, & le soin constant que j'ai eu d'en faire collection, étant bien connus dans ce pais-ci, où pendant une résidence de vingt-six ans, je n'ai pas laissé perdre une seule occasion d'en acquérir, même à un Prix élevé, pourvu que je les crusse dignes d'occuper une place dans ma collection, plusieurs des Vases nouvellement découverts m'ont été offerts, & ils sont
beu-

in my possession: having the ambition of continuing as long as I am able, to do every thing in my power for the advancement of the fine arts, particular ly of those in my own Country. I have lost no time in preparing for the Public a short account of the most interesting Vases of my new Collection, having selected such Vases only as from the peculiar Elegance of their design, or from the Singularity of the Subjects represented on them, have appeared to me most worthy of attention.

The magnificent Edition of my first Collection of Vases (wich Collection is now in the British Museum) published by M. d'Hancarville in four Volumes in folio, became too expensive a work to answer the purpose, which I first intended, when I encouraged that Publication, for young Artists are not often in a situation of making such a purchase; to obviate that material objection I have now confined this new Publication to the simple outline of the figures on the Vases, which is the essential, and no unnecessary Ornaments, or colouring have been introduced; by these means the purchase becoming easy, it will be in the power of Lovers of Antiquity, and Artists to reap the desired profit from such excellent models, as are now offered to them.

I likewise flatter myself, that the Example of this Publication may promote others of the same Nature in this City, and that by Such means the Public may hereafter be in possession of a great number of Drawings after the most curious Vases in the Royal Collection at Naples, and in a rich private Collection at Nola, which with those already published by my direction, and these, which are now offered to the Public in the following Sheets may be of great help to the Arts, and throw a great

heureusement dans ma possession . Comme j' ai l'ambition de continuer aussi long tems qu' il me sera possible à contribuer a l'avancement des Beaux arts, & particulièrement dans ma propre patrie , j' ai cru ne devoir pas négliger de publier un petit mémoire sur les Vases les plus intéressants de ma nouvelle Collection, en choisissant seulement ceux qui m' ont paru les plus dignes d' attention, soit pour l' élégance du dessin, soit pour la singularité des Sujets qu' ils représentent .

La magnifique édition de ma première Collection de Vases (la quelle Collection se trouve actuellement dans le Museum Britannique) publiée par M. D' Bancarville en quatre volumes in folio, devint un Ouvrage trop dispendieux pour pouvoir répondre à l' intention qui m' avoit porté à en encourager la publication, parce que les jeunes Artistes sont trop rarement en état de pouvoir faire une pareille dépense . Pour éviter cet inconvénient, j' ai limité cette nouvelle publication au simple contour des figures qui sont sur les Vases, le trait étant ce qu' il y a de plus essentiel; & J' ai voulu qu' on n' y employât ni couleurs, ni aucun ornement superflu; par ce moyen la dépense devenant modique, les Antiquaires, & les Artistes pourront facilement se procurer cet Ouvrage, & profiter des excellents modèles, qu' il leur offre .

Je me flatte en même temps que l' exemple de cette publication pourra en exciter d' autres du même genre, dans cette Ville; & que par là le public se verra bien tôt en possession des dessins d' après les Vases les plus curieux de la Collection Royale qui est a Naples, & d' une riche Collection Particulière qui se trouve à Nola. Tous les dessins de ces Vases réunis à ceux qui ont déjà été publiés sous ma direction & à ceux qu' on offre actuellement au public dans les feuilles suivantes

great light upon the Mythology , and History both real and fabulous of the ancient Greeks, for to them did most of these Monuments certainly belong. The Drawings from the Original Vases of my new Collection , as well as the Engravings, have been executed under the Inspection of the Editor of this work M.^r Tischbein, one of the Directors of the Royal Academy of Painting at Naples, whose character as an Artist of the first Class, with respect to a good Taste , and correct design , is sufficiently established in Italy ; and it has been my Care, that the Artists employ'd in this Work, have kept their Copies as strictly as possible to the originals, which has been rarely done in Publications of this kind, and by which Antiquarians , and Artists have been misled cruelly .

Having long had the honor of being a Member of the Learned Society , at the head of which YOUR LORDSHIP so worthily Presides , I flatter myself that the liberty I have taken of Dedicating this Work to the SOCIETY of Antiquaries in London, will not be thought an improper one, and that YOUR LORDSHIP, and the SOCIETY will be pleased to accept of the Dedication as a Testimony of my most respectfull attachment to YOUR LORDSHIP and The SOCIETY.

I have the honor to be

MY LORD

YOUR LORDSHIP's

Most obedient and most humble Servant

William Hamilton .

tes formeroient un recueil qui pourroit être d'un grand Secours aux Arts, & jeter beaucoup de lumière sur l'histoire tant réelle que fabuleuse des anciens Grecs, à qui certainement appartenoient la plus part de ces Monuments. Les dessins d'après les Vases de ma nouvelle Collection, ainsi que leurs Gravures ont été exécutés sous l'inspection de l'Éditeur de cet Ouvrage, M. Tischbein l'un des Directeurs de l'Académie Royale de Peinture de Naples, dont la réputation, comme Artiste de la première classe pour la pureté du goût, & la correction du dessin, est suffisamment établie en Italie. Je me suis aussi fait un devoir de veiller moi-même sur les Artistes employés à ce travail afin que leurs copies fussent exactement conformes aux Originaux, ce qui se rencontre très rarement dans les Ouvrages de cette sorte, & ce qui fait que les Amateurs, & les Artistes ont été si souvent & si cruellement trompés.

Ayant depuis long tems l'honneur d'être Membre de la Société Savante à la tête de la quelle, MILORD, Vous êtes si dignement placé, Je me flatte que la liberté que j'ai prise de dédier cet Ouvrage à la SOCIÉTÉ des Antiquaires de Londres ne sera pas jugé hors de Propos, & que VOTRE EXCELLENCE & la SOCIÉTÉ auront la bonté d'accepter ma dédicace comme un témoignage de mon attachement respectueux à VOTRE EXCELLENCE & à la SOCIÉTÉ.

J'ai l'honneur d'être

MILORD

Votre tres humble & tres obéissant Serviteur

Guillaume Hamilton.

TO THE READER.

MOnuments of such a remote Antiquity, as the Vases represented in the following pages, exhibiting subjects relative to the Mythology, the Fabulous as well, as the real History of ancient Grece, certainly merit the utmost attention of the Learned Antiquarian; but my motive when I first began to collect this sort of Antiquities, was from the superiour degree of merit I perceived in them with respect to the fine Arts, and the profit which I thought Modern Artists might reap from the Study of them; A circumstance which did not seem to have been attended to sufficiently by the former Collectors, or Editors of this species of Antiquities.

The Vases them selves were thought to have been Etruscan, and were published as such by Dempster, Gori, Passeri, Count Caylus, Montfaucon, and Others, and the drawings on them were looked upon rather as the first, and rude attempts of Art in its Infancy, than Masterpieces of Art arrived at perfection, which the drawings on some of them really are. To judge of them from the Engravings in the abovemention'd Publications, without having seen the Originals, the Public might be induced to remain of the former opinion. The Drawings in the Magnificent Edition published by M.^r d'Hancarville, in four volumes in folio, after my first Collection of Vases (now placed in the British Museum) having been executed in a much more masterly Stile, seem to have opened the eyes of the Curious with respect to the real merit

(9)
A U L E C T E U R .

DEs Monuments d'une Antiquité aussi reculée que les Vases dont nous donnons au Public la Description, & qui représentent les sujets les plus intéressants de la Mythologie, & de l'Histoire tant vraie que fabuleuse de l'ancienne Grece, méritent sans doute l'attention des antiquaires éclairés; cependant je ne me suis déterminé dans le principe, à entreprendre la collection de cette espèce de Monuments, dans lesquels on reconnoit un degré de mérite supérieur, relativement aux beaux Arts, que dans la vue de l'utilité que les artistes modernes pourroient en recueillir, en les étudiant & en les prenant pour modèles; objet qui m'a semblé n'avoir pas été suffisamment rempli par les premiers Collecteurs, ou éditeurs de ce genre d'antiquités.

Plusieurs de ces vases ont été regardés comme Etrusques, & publiés comme-tels par Dempster, Gori, Passeri, le Comte de Caylus, Montfaucon, & autres, & les peintures qui s'y trouvent, ont été jugées plutôt comme les premiers essais de l'Art encore grossier, & dans son enfance, tandis que quelques uns sont réellement des chefsd'oeuvres de l'art arrivé à sa perfection. Ne connoissant que les gravures des ouvrages dont nous venons de faire mention, & faute d'avoir pu examiner les Originaux, le public seroit fondé à conserver l'opinion qu'il s'est formée à cet égard. Les planches de la magnifique édition publiée par M. d'Hancarville en quatre Volumes in folio, gravées d'après ma première Collection de Vases (avant qu'ils fussent placés dans le Museum Britannique) ont été exécutées dans un style

C

beau-

merit of these Vases, for altho a great number of such Vases have been dug up in this kingdom since that publication, the price they bear, is infinitely greater now, than when I made my first Collection; and yet I may venture to affirm that there are but very few, even among the Artists them selves, that are truly sensible of the sublime merit in the simple outline of the figures on these Vases, nor can they be so, untill they have had an opportunity of studying them thoroughly. The Artists employ'd in this work, not withstanding that they are very good draughtsmen, have often been obliged to make three or four copies from the same Vase before they cou'd arrive at giving an idea of the purity in the outline of the figures on the original. I am confident, that there never has been a Work of the kind executed with such a scrupulous attention, and the learned Antiquarian may make his Dissertations from these drawings as well as if he had the Vase itself before him. It is well known that Antiquarians have been often misled by drawings from Statues, Basrelievos, and Vases that had been modernly repaired, and their Dissertations have turned entirely upon certain attributes and Additions that did not exist in the originals. A Vase in my first Collection in the British Museum, representing a Bacchanalian subject, was published by Passeri before it came into my possession, and whilst it made a part of the celebrated Mastrillo Collection at Naples; The learned Antiquarian has display'd in his Dissertation on that Vase much of his erudition to explain the reason why a Silenus was represented there compleatly clothed, and not naked as in most monuments of Antiquity. When that Vase came into my possession, having purchased the whole Collection, I soon perceived, that the drapery on the Silenus had been added with a pen and
Ink,

*beaucoup plus majestueux , & semblent avoir ouvert les yeux des curieux sur le mérite réel de ces Vases , car quoi qu'il en ait été détérré un nombre considérable, depuis la publication de cet ouvrage , ils ont acquis une valeur infiniment au dessus de celle qu'ils avoient, lorsque j'ai fait ma première Collection, & pourtant je puis prendre sur moi de dire qu'il n'y a parmi les Artistes même, qu'un très petit nombre au moment que j'écris, qui soit vraiment sensible au mérite sublime du simple contour des figures dessinées sur ces Vases, & qu'ils n'y arriveront qu'en ayant le moyen de les étudier à fonds. Les Artistes employés à cet ouvrage, quoi qu'excellents dessinateurs , ont neantmoins été quelquefois obligés de faire trois ou quatre copies du même vase , avant de pouvoir arriver à donner une idée de la pureté du contour des figures de l'original. Je suis convaincu qu'il n'ya jamais eû un ouvrage, de l'espece de celui-ci, exécuté avec des soins aussi scrupuleux, aussi les savants Antiquaires pourront faire leurs Dissertations, d'après les dessins que nous leur offrons, tout comme s'ils avoient eu les Vases eux mêmes sous leurs yeux. On sait que les Antiquaires ont été quelquefois trompés par des copies inexactes de Statues , de Bas-reliefs , & de Vases nouvellement réparés, & qu'ils ont dirigé leurs Dissertations sur certains attributs qui avoient été ajoutés , & qui n'existoient pas dans les originaux. Un Vase de ma première Collection qui se trouve aujourd'hui dans le Muséum Britannique , & qui représente un sujet de Bacchanales, avoit été décrit par Passeri, avant qu'il fut en ma possession , & tandis qu'il faisoit encore partie du Cabinet du celebre Mastrillo, savant Napolitain. Cet habile Antiquaire déploya dans sa Dissertation, l'érudition la plus profonde pour expliquer la raison pour la
quel-*

Ink, as was the case on the figures of many other Vases in the same Collection, the late possessor being very devout having caused all the nudities to be cover'd; However as soon as the Vase was mine, a sponge washed off at once both the modern drapery, and Passeri's learned dissertation. Few Statues are foun'd with the hands, and feet entire, and the modern restoration of those parts, often with false attributes, have been the occasion of great confusion and error.

As the subjects of these Vases are chiefly taken from the Mythology, and Fabulous History of the Greeks, the study of them may be of great use in future restorations of mutilated Monuments of Antiquity, for in these Vases the preservation is so compleat, that the extremities and attributes are clearly marked and ascertain'd. From my long observation of these Monuments of a most remote Antiquity, I am convinced that no material is so little subject to be affected by the hand of time as pure baked Clay, and shou'd imagine that an Inscription on a tile, of such a considerable thickness as to prevent it's being easily broken, with the letters painted and burnt in under the glazings, as the figures and letters are on these Vases, wou'd be less liable to alteration than inscriptions on either brass or Marble, and therefore more proper to be placed under the foundations of Bridges or other public Buildings by way of transmitting their origin to Posterity. It is true that the soil in the neighbourhood of Naples being composed of a Volcanick Tuffa or strata of Punice stones,

quelle Silène y étoit représenté entièrement vêtu & non pas nud, comme on le voit dans la plus part des monuments antiques : lorsque j'eus acquis toute cette Collection, & que ce Vase fut entre mes mains, je ne tardai pas à m'appercevoir que la draperie du Silène avoit été ajoutée avec de l'encre & une plume, & qu'il en étoit de même des figures de plusieurs autres de ces Vases, le dernier possesseur ayant, par dévotion, fait couvrir toutes les nudités. Aussi tot que j'eus le Vase en ma possession, une éponge effaça à la fois la draperie moderne, & la Savante dissertation de Passeri. Peu de Statues se trouvent avec les mains, & les pieds, & les restaurations qu'on y fait de ces parties avec de faux attributs, ont été la Source de beaucoup d'erreurs.

Comme les sujets de ces Vases roulent principalement sur la Mythologie, & l'Histoire fabuleuse des Grecs, leur étude peut être très utile pour diriger les restaurations à faire aux monuments mutilés de l'Antiquité; par ce que les figures y sont parfaitement conservées, que les extrémités y sont exprimées, & les attributs bien évidemment constatés. D'après une longue observation de ces monuments de l'Antiquité, il m'est prouvé, qu'aucune matière n'est moins sujette à être altérée par la main du temps que la simple argile cuite au four, ce qui m'a fait penser qu'une tuile assés épaisse pour n'être pas facilement brisée, & qu'on feroit cuire dans une verrerie, après avoir peint dessus des lettres, ou des figures, seroit plus durable que les inscriptions gravées sur l'airain ou le marbre, & par conséquent plus propre à être placée sous les fondations des ediffices publics, des ponts, &c., & doneroit un moyen plus sûr de transmettre leur origine à la Postérité. il est vrai, que le sol des environs de Naples étant composé d'un tuff volcanique,

stones, and most of the sepulchres in which these Vases were found, have been in such a soil, their wonderfull preservation may have, in some measure, depended upon that circumstance, but some of these Vases to my knowledge were found in damp soils equally well preserved, but covered with a calcarious Crust as hard as lime stone, which when removed by a strong acid, Aqua fortis, spirit of salt, or the like, the Vases have appeared as fresh, as at the moment, when they came out of the manufactory, probably more than two thousand years ago, and some of them perhaps at a still more remote period. Much has been written upon the subject of these sort of Vases, but the most rational account of them is to be found in the Works of M.^r d'Hancarville, and the Abbé Winckelman, most of the Authors that wrote before them having attributed such monuments of Antiquity solely to the Etruscans. Buonaroti, and Gori being themselves Tuscans, meant to do honor to their native Country by attributing such Elegant Works of Art to the Etruscans, and subsequent Authors adopted that opinion. When I began to form my first Collection, which is now in the British Museum, I had the same idea, but the famous Vase in that Collection, on which Antephates King of the Lestrigons, is represented at the Hunting of a wild Boar, and his name wrote over him, as are the names of his companions, in the most ancient Greck Characters, and in the manner called Bustrophedon, (and which manner of writing was disused in Grece more than five hundred years before the Christian Æra) being dug out of a sepulchre near the ancient City of Capua, gave the first idea of these Vases being of a Grecian, and not of an Etruscan Origin. The stile of the figures, independent of the letters, wou'd have certainly decided that very curious Vase to have been Etru-

Et de debris de pierres poncees, les Vases qui, pour la plus part ont été trouvés dans des tombeaux situés dans cette Contrée, sembleront peut être devoir leur étonnante conservation à cette circonstance, mais quelquesuns de ces mêmes vases qui ont été, à ma connoissance, trouvés dans des terrains humides, ont été également bien préservés d'altération, seulement ils étoient couverts d'une croûte calcaire de la consistance de la pierre à chaux ordinaire, mais en enlevant cette couche avec un puissant acide, tel que l'eau forte, ou l'esprit de sel, le Vase redevenoit aussi frais qu'il avoit pu l'être au moment où il étoit sorti de la manufacture, ce qui remonte à une époque de deux mille ans, Et peut être davantage quoi qu'on ait beaucoup écrit sur cette espece de Vases, ce qui a été dit de mieux, à ce sujet, se trouve dans les oeuvres de M. d'Hancarville, Et de l'Abbé Winckelman, la plus part des écrivains qui ont précédé les deux derniers, les ont attribués aux seuls Etrusques; Buonarroti, Et Gori, étant eux mêmes Toscans, ont cru faire bonneur à leur patrie par l'invention de ces élégants ouvrages de l'art; Et une infinité d'auteurs qui les ont suivis, ont adopté cette opinion. Lorsque je commençai à former ma première collection, que l'on voit aujourd'hui dans le Museum Britannique, j'avois la même idée; mais un fameux Vase de cette collection, sur lequel Antiphates, Roi des Lestrigons, est représenté à la chasse d'un Sanglier, Et où l'on voit les noms du Roi Et de ses compagnons écrits, au dessus des figures, dans les plus anciens caractères grecs, Et dans la maniere appelée Boustrophedon (la quelle n'étoit déjà plus en usage au de là de cinq-cent ans avant l'ère Chrétienne) ce Vase tiré d'un tombeau auprès de l'ancienne Capoue, me fit juger que cet ouvrage étoit réellement d'origine grecque, quoiqu'

en

Etruscan . Most of the Vases of this sort in the different Museums of Europe I am confident , were found in the Kingdom of the Two Sicilies . There is no certainty of the Vases , with figures on them , in the Collection of the Great Duke of Tuscany having been found in Tuscany . The Collection of Vases in the Vatican at Rome was purchased from Joseph Valetta a Lawyer at Naples , but the strongest proofs against the Tuscan Writers , are the very fine Vases of this sort that have been found , and are preserved in Sicily , and which are exactly similar to the finest of those that are found in the neighbourhood of Naples , and when they have Inscriptions on them , the letters are Greek , and not Etruscan , besides there is not any Account of Etruscan Settlements in Sicily .

From repeated , and close examination of these Vases , particularly from those lately discover'd , and which are now made publick in the following sheets , there can be no doubt of these monuments having belonged to Colonies of Greeks either from Chalcis the Capital of the Peninsula of Eubœa now Negroponte , or from Athens , who first established them selves in the Island of Ischia anciently called Pithecusa , from Earthen Vases being fabricated there but driven from thence by Earthquakes , and Volcanic Explofions , settled upon the Continent , built Cuma , Naples , Nola , and spread them selves over other parts of the Kingdom of Naples . This happen'd according to some ancient Authors about 170 years after the taking of Troy , 260 years before the foundation of Rome , and
more

en ne considérant que le stile des figures, sans faire attention à la forme des lettres, en le jugeroit sans hésiter comme une production des anciens Etrusques. Je suis persuadé que la plus part des Vases de ce genre qui sont répandus dans les différents Muséums de l'Europe, ont été trouvés dans le Royaume des deux Siciles. Parmi les Vases qui ont été véritablement trouvés en Toscane, & que l'on voit dans la Collection du Grand Duc, il y en a certainement peu avec des figures. La Collection du Vatican a été faite par Joseph Valetta, qui étoit Avocat à Naples, mais le plus fort argument contre les Ecrivains Toscans, se tire des superbes Vases qui ont été trouvés, & que l'on conserve en Sicile, ils sont exactement semblables aux plus beaux de ceux qui ont été déterrés dans les environs de Naples, & lors qu'ils ont des Inscriptions, elles sont toujours en caractères Grecs, & jamais en lettres Etrusques; on sait d'ailleurs, qu'il n'y a aucun vestige qui indique que les Etrusques aient jamais formé aucun établissement en Sicile.

Après avoir examiné avec une attention soignée les anciens Vases, mais particulièrement ceux qui ont été découverts récemment, & dont nous donnons la description dans les feuilles suivantes, il n'y a plus lieu de douter que ces monuments n'aient appartenus à des Colonies de Grecs de Chalcis Capitale de la presqu'Isle de l'Eubée, aujourd'hui Negrepont, ou d'Athènes, les quels s'établirent d'abord dans l'Isle d'Ischia, anciennement appelée Pithecuse, à cause des Vases de terre qui s'y fabriquoient mais dans la suite obligés de s'en fuir de cette demeure, à cause des tremblements de terre, & des éruptions de Volcans, ils vinrent sur le Continent, bâtirent Cumès, Naples, Nola, & se répandirent de tous cotés dans le Royaume de Naples. Cette émigration eut

E

lieu,

more than 1000. years before the Christian Æra. Ancient Authors mention likewise an other Colony from Grece that settled at Naples at a much later period. Strabo says after Puzzuoli you see Naples, the first inhabitants of which came from Cuma, the next were Chalcidians and Greeks from the Island of Pithecusa, then Athenians by whom it was called Neapolis, having been formerly called Parthenope on account of the Syren's sepulchre being shewn there. Livy says, *Paleopolis fuit, ubi nunc Neapolis sita est, duabus urbibus Populus idem habitabat, Cumis erant oriundi, Cumani Chalcide Euboice originem trahunt.* Strabo calls Nola, where the finest of these sort of Vases have been found, a Grecian, or Athenian Town, because Chalcis was itself an Athenian Colony. *Prima & antiqua Nolarum origo, Græca & Attica fuit:* and in another place he says. *Tunc cum urbs Nola condita est, Natio Nolanorum, Græca & Chalcidia & Attica fuisse comperitur.* The Hebon, or bull with a human head, upon the reverse of the ancient Medals of Nola, as well as on those of Naples, seem to denote the same origin, and the owl on the helmet of the Minerva on the Nola Medals, seems to point out it's origin distinctly from Athens; and I have several Vases in my Collection, which were found at Nola, ornamented with an owl between two branches of Laurel just as is represented on the ancient Coins of Athens; besides many of the fabulous, and historical subjects painted on these Vases, are evidently Athenian such as Theseus killing the Minotaur, and other exploits of that Hero; and where Religious Ceremonies are represented on these Vases, they relate generally to the Worship of Bacchus, Apollo, Ceres, Castor and Pollux Hercules, or Priapus, which were the Divinities most in vogue in that part of Grece.

Soon

lieu, suivant quelques anciens Auteurs, 170. ans après la prise de Troye, 260. ans avant la fondation de Rome, & plus de mille ans avant l'Ere Crétienne. Les anciens font aussi mention d'une autre Colonie Grecque qui vint s'établir à Naples, à une époque de beaucoup postérieure à celle là. Strabon dit, après Pouzzoles, vous voyez Naples, dont les premiers habitants vinrent de Cumes, à ceux ci succédèrent les Chalcidiens, & les Grecs de l'Isle de Pithecuse; ce fut alors que les Athéniens lui donnerent le nom de Naples, ou Ville Nouvelle. Son ancien nom étoit celui de Parthénopée en mémoire du tombeau de la Sirène qu'on y voyoit. Titulive s'exprime ainsi; Paleopolis étoit ou se trouve aujourd'hui située Naples; le même Peuple habitoit dans ces deux villes, il étoit originaire de Cumes, & les Cumans étoient issus de Chalcis en Eubée. Strabon parlant de Nola, ou l'on a decouvert les plus beaux Vases, l'appelle une ville Grecque ou Athénienne, parceque Chalcis n'étoit elle-même qu'une Colonie Athénienne. Prima & antiqua Nolanorum origo Græca & Attica fuit, & dans un autre endroit il dit, tunc, cum urbs Nola condita est, natio Nolanorum, Græca & Chalcidia & Attica fuisse comperitur. Le Taureau, à tête humaine, que l'on voit au revers des anciennes Médailles de Nola, ainsi que de Naples, semble marquer la même origine pour ces deux Villes; & le hibou qui termine le Casque de Minerve, sur les Médailles de Nola, indique assez clairement que Nola avoit été fondée par les Athéniens; j'ai aussi dans ma Collection quelques Vases trouvés à Nola, qui ont pour ornement un hibou entre deux branches de Laurier précisément comme les anciennes Médailles d'Athènes; outre cela plusieurs sujets fabuleux, & historiques, peints sur ces Vases, sont évidemment Athéniens; tels que

Soon after my first Collection of Vases was placed in the British Museum, M.^r Paars a Landscape Painter, looking over that Collection in my presence, assured me that he had found at Athens, where he had been employed by the Dilettante Society of London in a work called *Jonian Antiquities*, and which has been since published by that Society; many fragments of Earthen Vases, exactly resembling the Vases of my Collection, and that he still had several of those fragments in his possession. Upon examination they were found to tally exactly both as to their composition, and as to the figures and ornaments on them, with those that are dug up in this country, for which reason, and at my desire M.^r Paars allowed the Athenian fragments to remain with the Collection in the British Museum.

As this sort of Vases are discover'd only in ancient Sepulchres, and not even a fragment of one has appear'd in either of the ancient Cities of Herculaneum, or Pompeii, it is probable, that they were of an older date, and chiefly destined for sacred, and sepulchral services, and that if a diligent search was to be made without the Walls of Athens, sepulchres with entire Vases in them, wou'd be found and which wou'd make it clear, that Monuments of this sort, whether found in this country or in Grece, belonged originally to the same people, of which indeed there can be but little doubt. It may be that Etruscan Artists having learnt their art from the Gre-

cian

que Thésée combattant le Minotaure, & d'autres exploits de ce Héros. Les cérémonies religieuses qui y sont représentées, sont relatives au culte de Bacchus, d'Apolon, de Cérès, de Castor & Pollux, d'Hercule, & de Priape, toutes Divinités fort en honneur dans cette partie de la Grèce.

Lorsque ma premure Collection de Vases eut été placée dans le Muséum Britannique, M. Paars, Peintre de Paysage, qui l'examinait en ma présence, m'assura que, lorsqu'il avoit été employé par la Société des Dilettanti de Londres à l'ouvrage intitulé *Antiquités Joniennes*, lequel a été mis au jour par cette Société, il avoit trouvé à Athènes, grand nombre de fragments de Vases de terre, exactement semblables à ceux de ma Collection, & que même, il en avoit encore quelques uns en sa possession, en conséquence, les ayant comparés, nous les trouvâmes quadrer parfaitement, soit pour la qualité, soit pour les figures, & les ornements, avec ceux qui ont été tirés de la terre dans ce païs-ci, c'est pourquoi j'engageai M. Paars à donner ses fragments Athéniens, au Muséum pour y demeurer.

Comme ce n'est seulement que dans les Mausolées antiques que l'on découvre de pareils Vases, & qu'il ne s'en est pas trouvé un seul fragment dans les deux Villes anciennes d'Herculanum, & de Pompéïa, il est probable qu'ils sont d'une date plus ancienne que ces deux cités, & qu'ils n'étoient destinés que pour le service sacré des tombeaux; d'où il y a lieu de croire que si l'on cherchoit avec soin dans les remparts d'Athènes, on y trouveroit des tombeaux qui renferméroient des Vases encore entiers, & il en resulteroit clairement que les Monuments de cette sorte, trouvés ici ou dans la Grèce, ont appartenûs originairement au même Peu-

cian Artists , settled in Campania , and on the borders of the Adriatick , have executed some of these Vases , as well as some of the Medals of Etruscan Towns in Campania , on which the legends are Etruscan at the same time that the heads of Divinities represented on them , are correctly drawn , and in the true Grecian stile .

It is well ascertained , that the Grecian Colonies in this Kingdom , cultivated the fine Arts to a great degree , and that they made a greater progress in those new Colonies , than in Grece itself . If then any of these Vases were made by Etruscans , they must at least have acknowledged the Greeks as their Masters .

During a residence of six and twenty years in this Kingdom , I have particularly attended to this sort of Antiquities , and have endeavor'd to obtain every information in my power relative to monuments so very curious and interesting , and of such a remote Antiquity .

I have been present at the opening of many of those ancient sepulchres , in which , and no where else , such Vases are found ; both in the neighbourhood of Capua , at Nola , in different parts of Puglia , and in Sicily . I have constantly observed , that those sepulchres were placed near , and without the Walls of the Town ; under ground and at no great depth from the surface , except at Nola , where the Volcanic Matter issued from the neighbouring Mountain of Vesuvius , seems to have added much to the surface of the soil since those sepulchres were made ; so that some of the

ple , quoi qu'il ne puisse plus exister de doute sur ce point ; il peut se faire , à la vérité que les *Artistes Etrusques* , ayant appris leur art des Grecs établis dans la *Campanie* & sur les bords de l'*Adriatique* , aient exécutés quelques uns de ces *Vases* ainsi que quelques *Médailles des Villes Etrusques* de la *Campanie* dont les légendes sont en langue étrusque & où en même temps les *Divinités* qui y sont représentées , ont des têtes dessinées avec la plus grande correction , & dans le vrai style Grec .

C'est une chose certaine que les *Colonies Grecques* établies dans ce *Royaume* , ont cultivé les beaux *Arts* à un grand degré de perfection , & supérieur à celui des Grecs mêmes . Si donc quelques uns de ces ouvrages peuvent avoir été exécutés par les *Etrusques* , ceux ci doivent au moins reconnoître ceux là pour leurs *Maitres* .

Pendant une résidence de vingt six ans que j'ai passés dans le *Royaume* des deux *Sicules* , j'ai fait mon étude particulière de cette espèce d'*Antiquités* & j'ai taché de me procurer toutes les lumières qu'il m'a été possible d'acquérir sur des monuments aussi curieux , & aussi intéressants par l'époque reculée à la quelle ils remontent .

J'ai été présent à l'ouverture d'un grand nombre de ces anciens tombeaux qui sont les seuls endroits où l'on trouve de ces *Vases* , soit aux environs de *Capoue* , à *Nola* , & en différentes parties de la *Pouille* , & de la *Sicile* . J'ai constamment observé que ces tombeaux étoient placés tout Auprès & en dehors des murailles de la *Ville* , sous terre , & à une petite profondeur , excepté à *Nola* , où les matières *Volcaniques* sorties des montagnes voisines du *Vesuve* , semblent avoir élevé considérablement le terrain , depuis que ces *Mausolées* ont été

con-

the sepulchres, which I saw open'd there , were six and twenty palms beneath the present surface of the earth. The most ordinary sepulchres , are constructed of rude stones or tiles , and are of a dimension just sufficient to contain the body , and five , or six Vases , a small one near the head , and the others between the legs, and on each side, but oftner on the right side, than on the left. A Vase like the *Præfericulum* and a *Patera* are usually found in every sepulchre , but the number, size, and qualities of the Vases varies, probably according to the dignity of the Personage for whom the sepulchre was made. The better sort of sepulchres are of much greater dimension, and constructed with large Hewn Stones , generally without cement, but some times compleated with cement, and the Walls stucco'd , and even some little ornaments of painting on them .

In such sepulchres which have the appearance of small Rooms, the body is found on it's back on the floor with the Vases placed round it, and sometimes Vases with handles have been found hanging upon nails of Iron or bronze attached to the side Walls. An exact representation of such a sepulchre, which I found at Trebbia, not far from Capua , has been published in M.^r d'Hancarville's Work after my first Collection of Vases , and a representation of an ordinary sepulchre found lately at Nola is the subject of the Frontispiece of this Work . The Vases in the larger sepulchres , or subterraneous Rooms are always more numerous , of a larger size and of a superiour quality in every respect to those of the ordinary sort of sepulchres ; which have little to recommend them except their forms , which are always in some degree elegant ,
ho-

construits, de manière que quelques uns de ceux que j'y ai vû decouvrir moi même, se trouvoient enfoncés d'environ vingt six palmes au dessous de la Surface actuelle du Sol. Le plus souvent ils sont construits de pierre grossière, ou de Briques, & sont d'une dimension précisément suffisante pour contenir un corps & cinq ou six Vases, un petit près de la tête, & les autres entre les jambes, ou de chaque côté, mais plus souvent du côté droit que du gauche. On trouve ordinairement dans chaque tombeau, un Vase appelé *Præfericulum* & une Patère; mais le nombre & la qualité de ces Vases varient probablement suivant la dignité du Personnage à qui le tombeau étoit destiné. Les sépulcbres de la première Classe ont des dimensions beaucoup plus grandes, ils sont bâtis avec de larges pierres taillées, presque toujours sans ciment; mais cependant quelque fois liées avec du ciment, & les murs enduits de stuc, & ornés de peintures.

Dans ces tombeaux qui ont l'apparence de Petites chambres, le corps se trouve couché sur le dos au milieu du plancher, avec des Vases placés tout autour. On y trouve aussi quelques Vases avec des anses, pendus à des cloux de fer ou de bronze plantés aux murailles. une représentation exacte d'un pareil tombeau que j'avois trouvé à Trébie non loin de Capoue, a été décrite dans l'ouvrage de M. d'Hancarville après ma première Collection de Vases, & un tombeau ordinaire trouvé dernièrement à Nola, sera le sujet du Frontispice de cet ouvrage. Les Vases sont toujours plus nombreux dans les grands tombeaux ou chambres souterraines; ils sont aussi d'une plus grande taille & d'une qualité supérieure à tous égards à ceux des petits tombeaux, qui n'ont guères autre chose de recommandable que leurs formes toujours élégantes.

however rude in other respects. At Polignano in Puglia the Arch Bishop shew'd me last year a large Sepulchre of the best sort, which he had discovered the year before in his garden, and in which he had found more than sixty Vases, and some of a great dimension, and most beautifull, but except on one or two, which are exceedingly curious, the subjects painted on them, are chiefly Bacchanalian; and not very interesting. These Vases are now deposited in His Sicilian Majesty's Museum at Capo di Monte.

I have never heard of any inscription or Medal being found in any of these sepulchres, that cou'd indicate the persons to whom they had belonged, or the time in which they were constructed. It is true that in searching for these sepulchres and sometimes in the ordinary sepulchres them selves, Roman Coins have been found, but they certainly did not originally belong to them, but were in the soil that covered the sepulchres and mixed by accident with the broken sepulchres. An exact representation of a Medal of Syracuse with the head of Ceres surrounded by Dolphins is stamped upon an Earthen Patera lately discovered in a sepulchre near Capua, and which is in my possession, and an other of the same sort, is in the Collection of the British Museum, and which seem to prove that these sort of Vases were executed by Greek Artists, as the fine Medals of Syracuse certainly were.

Suetonius in his life of Julius Cæsar mentions these sort of Earthen Vases with figures having been found in ancient sepulchres near Capua when it became a Roman Colony, and that in digging foundations for the new Town, they were particularly carefull lest they shou'd destroy any of these

A Polignano dans la Pouille, l'Archevêque me montra l'année dernière un grand Mausolée de la première espèce qu'il avoit découvert dans son jardin, l'année précédente, & dans le quel il avoit trouvé plus de soixante Vases, dont quelques uns d'une grandeur énorme, & extrêmement beaux, mais exceptés un ou deux qui sont très curieux, les autres ne représentent que des sujets de Bacchanales, & n'ont rien d'intéressant. Ces Vases sont actuellement placés dans le Museum de Sa Majesté Sicilienne à Capo di Monte.

Je n'ai pas osé dire qu'on aye trouvé dans aucun de ces tombeaux, aucune inscription, ni aucune Médaille qui put indiquer les personnages à qui ils étoient destinés, ni le temps où ils ont été construits. il est vrai que quelquefois, même dans les sépulchres de la classe ordinaire, on a trouvé des Médailles Romaines, mais il est bien certain qu'elles n'y ont point été mises dans l'origine; elles se sont trouvées avec la terre qui les a recouvert, & se sont mêlées par hasard avec les ruines de ces tombeaux d'une date bien plus ancienne. La représentation exacte d'une Médaille de Syracuse avec une tête de Cérès entourée de Dauphins, qui se trouve sur une Patère de terre nouvellement découverte dans un sépulchre auprès de Capoue, & qui est en ma possession, ainsi qu'un autre Vase de la même espèce qui est au Museum de Londres, semblent fournir une preuve que ces especes de Vases ont été exécutés par des Artistes Grecs comme l'ont été, sans contredit, les belles Médailles de Syracuse.

Suetone, dans la vie de Jules César, fait mention de ces Vases de terre avec des figures, que l'on trouva dans des tombeaux anciens auprès de Capoue, lorsque les Romains y établirent une Colonie, & qu'en creusant les fondations de la Ville nouvelle, ils avoient pris un soin
par-

these Vases which they sent to Rome, and were in reputation there as valuable antiquities. There can be no doubt then that the sepulchres which are now discover'd from time to time in the neighbourhood of old Capua, and which have furnished many of the Vases in this Collection, are such as escaped the researches in the time of Julius Cæsar, and if these Vases were thought most ancient, and curious Eighteen centuries pass'd, how much more ought they to be Esteem'd at the present moment. In many former Publications these Vases have been falsely called Cinerary Urns, for instead of having Ashes in them they are found placed round an unburnt skeleton. In the ordinary sepulchres the Earth having enter'd with the rain Water the bones are usually found mixed with the Earth, and except the Teeth, which have been preserved by their natural enamel, have no more consistancy than the Earth itself, mouldering away on the slightest touch, and the skeletons can only be traced out by their whiteness. When one sepulchre has been discover'd, others are sure to be met with near it, and some of a small dimension for Children, which makes it probable that particular spots of ground had been allotted for particular Families. I have sometimes found a second range of sepulchres under the first, and I have been told of three ranges having been found in the neighbourhood of Capua. With the Vases Fibiæ or buckles of silver or bronze are often found, and sometimes the heads of spears and broken swords of Iron or bronze. Rings of silver brass, and lead, are often found, and military belts with clasps of bronze, and what is extraordinary I have seen the quilted lining of them sometimes entire tho enclined to moulder away on the least touch, as did two eggs that I once found in a bronze Patera in one of these sepulchres. In a sepulchre at Pæstum

I re-

particulier pour n'en détruire que le moins possible, & qu'ils les envoyèrent à Rome où ils étoient estimés comme de précieuses antiquités. il est ainsi hors de doute que les tombeaux découverts de temps en temps, depuis cette époque, à l'entour de l'ancienne Capoue, & qui m'ont fourni un grand nombre des Vases de ma Collection actuelle, ont échappé aux recherches faites du temps de Jules César. Si ces Vases étoient regardés comme très anciens, & très curieux, il y a plus de dix huit siècles, à plus forte raison, doivent ils être estimés aujourd'hui. Dans plusieurs ouvrages publiés précédemment, ces Vases ont été faussement appelés Urnes Cinéraires, car au lieu de contenir des cendres, ils se trouvent placés autour des squelettes des corps qui ne sont pas brûlés; dans les tombeaux ordinaires, la terre étant entrée avec les eaux de pluie, les ossements se trouvent fréquemment mêlés avec la terre, & excepté les dents, qui ont été garanties par l'émail, les os n'ont pas plus de consistance que la terre elle même, ils tombent en poussière quelque légèrement qu'on les touche, & la trace des squelettes ne peut se reconnoître que par la Blanchéur. Lorsqu'on découvre un tombeau, on est sûr qu'il s'en trouve d'autres situés auprès de celui là, & dans le nombre, quelque un de petite dimension pour des enfans; ce qui prouve que les emplacements où ils sont bâtis, ont été destinés à des familles particulières. J'ai quelque fois trouvé un second rang de sépulchres sous le premier, il s'en est même trouvé jusqu'à trois étages, l'un au dessous de l'autre, aux environs de Capoue on trouve souvent avec les Vases des boucles ou agraffes d'argent ou de bronze, des pointes de Pique, & des tronçons d'épée, de fer & de bronze, des anneaux d'argent, d'airain, de plomb, & des ceinturons militaires

I remember also that I found the entire skull of a wild Boar mixed with the Vases, and the human bones, but except we judge from these two Instances, there is not reason to believe, that it was the custom to bury provisions with the dead. At Terra nuova in Sicily supposed to be the ancient Gela, several sepulchres have been lately discover'd with fine Vases similar to those of the Nola manufacture, and in one of them the egg of an Ostrich was found well preserved. Some of those Vases as I have been assured by a British traveller, who saw them, have Greek letters on them.

It is difficult to account for the placing of such Vases in the sepulchres, but a curious Vase of my first Collection deposited in the British Museum, seems to indicate, that these Vases were originally intended to be placed in sepulchres, for on the bottom of that Vase there is a Greek inscription evidently traced with a point on the Clay before it was baked. The sense of that inscription is „*My dear Phile Adieu, this Vase to be placed in the second sepulchre*”; the Vase has a cover, and is divided within into four quarters, two of which are painted white, and two red probably as the emblems of milk and wine. The most probable conjecture is that these Vases were reputed Sacred, having served for some religious purposes, and were placed only in the sepulchres of those who had been initiated in the religious ceremonies of Bacchus or Eleusis, to which the paintings on the Vases most frequently

avec des agraffes de même métal; & ce qui est singulier, j'ai vu quelquefois l'étoffe de ces ceintures conservées entières, quoique prêtes à tomber en poussière au moindre toucher, j'ai aussi une fois trouvé dans un tombeau deux oeufs dans une Patere d'airain. Je me rappelle encore d'avoir trouvé dans un tombeau à *Pæstum* la tête entière d'un sanglier mêlée avec des Vases, & des os humains. mais malgré ces deux exemples, je ne crois pas qu'il y ait lieu de croire que ce fût la coutume d'enterrer des provisions avec les morts. à *Terranova*, en Sicile, que l'on croit être l'ancienne *Gela*, quelques sépulchres ont été dernièrement découverts avec de très beaux vases semblables à ceux de la manufacture de *Nola*, dans l'un desquels il s'est trouvé un oeuf d'autruche bien conservé. un voyageur Anglois qui les a vus, m'a assuré que sur quelques uns de ces Vases, il avoit vu des lettres en caractère Grec.

Il est difficile de dire pour quel objet ces Vases étoient placés dans les tombeaux, mais un Vase curieux qui fait partie de la première Collection que j'ai déposée dans le *Museum Britannique*, semble indiquer que leur destination originaire étoit d'être placés dans des tombeaux. Sur le pied de ce Vase on lit une inscription Grecque qui y a été évidemment gravée avant qu'il ait été porté à la cuisson. Le sens de cette inscription est „Mon cher Phile Adieu,, ce Vase est destiné à être placé dans le second tombeau; il est garni d'un couvercle, & il est divisé intérieurement en quatre parties, desquelles deux sont peintes en couleur blanche, & deux en rouge; c'est probablement une emblème du lait & du vin. L'opinion la mieux fondée, c'est que ces Vases étoient réputés Sacrés, ayant servi à quelque fonction religieuse, & qu'ils étoient placés seulement dans les tombeaux
de

tly allude. What adds a probability to this conjecture is the finding many of the sepulchres without Vases. When I was at Palermo more than twenty years ago, in digging the foundations for an Hospital in that City many Carthaginian sepulchres were discover'd in my presence, and mixed with fragments of arms, and armour several Earthen Vases of good forms were found, but the Earthen ware was of a much coarser sort, than that of the Grecian Vases, some were ornamented, but not one had figures on it. Many of those Carthaginian Vases, which I brought away at that time, are deposited with my Collection in the British Museum.

The little time and expence which appears to have been employ'd in the construction of the above described ancient sepulchres, and their being constantly found without the Walls of the Towns, tallys exactly with the Athenian law with respect to the burial of their dead for in Sulpitius's letter to Cicero, in which he mentions the death of his Colleague Marcellus, who was killed at Athens, he says, that he cou'd not obtain the permission to bury him in the Town. At Athens the most ancient manner was to bury and not to burn the bodies of the deceased, and their sepulchres by law were to be simple, as only ten men at most cou'd be employ'd for three days in the construction of one sepulchre.

In my humble opinion, and I speak as a passionate lover of the Arts, there are no monuments of Antiquity, that shou'd excite the attention of Modern Artists more than

de ceux qui, de leur vivant avoient été initiés aux mystères de Bacchus ou d'Eleusis, aux quels les peintures, dont ils sont ornés, font très fréquemment allusion. Ce qui rend cette conjecture encore plus probable, c'est la quantité de tombeaux que l'on trouve sans aucun Vase. Lorsqu'on alla à Palerme il y a un peu plus de vingt ans, on creusoit dans cette Ville des fondations pour bâtir un Hopital, & je fus témoin de la découverte qu'on y fit de plusieurs tombeaux Carthaginois dans les quels se trouvèrent mêlés, avec des fragments d'armes & de harnois, quelques Vases de terre d'une bonne forme, mais ils étoient d'une espece plus grossiere que les Vases Grecs, quelques uns étoient ornés, mais aucun n'avoit des figures: j'ai rapporté dans, ce temps là, plusieurs de ces Vases Chartaginois, & ils ont passé avec ma Collection dans le Muséum Britannique.

Le peu de temps & de dépense qui paroissent avoir été employés dans la Construction des anciens tombeaux dont nous avons donné la description, & l'observation constante qu'ils étoient toujours situés hors des Villes, quadre exactement avec la loi des Athéniens relative à la sépulture des morts, comme on le voit dans une lettre de Sulpitius à Cicéron, ou il parle de la mort de son Collègue Marcellus qui avoit été tué à Athènes, il dit, qu'il n'a pu obtenir la permission de le faire ensevelir dans la Ville. à Athènes c'étoit un usage très ancien d'enterrer, & non pas de Bruler les corps des morts. la Loi portoit que les tombeaux fussent très simples, & on ne pouvoit employer à leur construction que dix hommes & trois jours de temps.

Suivant mon humble opinion, & comme amateur passionné des Arts, je dirai, qu'il ny a aucuns monuments de l'Antiquité, qui doivent autant exciter l'attention

than the slight drawings on the most excellent of these Vases, they may from them form a just idea of the spirit of the ancient Greek Artists, of their conceptions, and of their facility in the execution of them. On these Vases are to be found the only remains of ancient Greek design, except four drawings in red chalk on Marble in His Sicilian Majesty's Museum at Portici, and which were found in the ruins of Herculaneum, and that they were executed by a Grecian Artist is certain both from the stile, and the Greek Characters on them, and on one there is even the name of the Artist, Alexandros the Athenian. It is certain that Raphael was sensible of the merit of the drawings on these Vases, for in a print of Marc Antonio after a drawing of that great Master there is a dancing faun playing on a double flute which seems to have been exactly copied from a figure of the same kind on one of the Vases of my first Collection, and which is in the British Museum.

It is not to be imagined that Artists of the very first Class were employ'd by Potters to make the drawings on these Vases, and yet on some of them, the outline is so perfect, and the composition of the figures so easy, elegant, and gracefull, that I doubt, if Raphael himself, under the same circumstances, wou'd have executed them better; for the freedom and elegance of the drawings on these Vases, is truly admirable, considering the difficulties, which the Artists employ'd in them, must have had to combat with, and considering the nature of the material on which they worked, for these paintings must have been executed in the same manner as those on the China and Ear-

des Artistes Modernes , que les simples dessins que l'on voit sur les plus excellents de ces Vases ; ils peuvent se faire par là une juste idée du génie des anciens Artistes Grecs , de leurs conceptions , & de leur facilité dans l'exécution pour les rendre , c'est sur ces Vases , que se trouvent les seuls restes de l'ancien dessin Grec , si l'on excepte quatre morceaux de Marbre dessinés en crayon rouge qui sont dans le Muséum de Sa Majesté Sicilienne à Portici , qui ont été découverts dans les ruines d'Herculanum , & qui ont été certainement faits par un Artiste Grec , comme le prouvent également le stile , & les Caractères Grecs qui y sont tracés ; on voit même sur un de ces morceaux le nom de l'Artiste , Alexandre l'Athénien . On sait que Raphaël étoit sensible au mérite des dessins de ces Vases , car dans une gravure de Marc Antoine faite d'après un dessin de ce grand Maître , on voit un faune dansant & jouant de la flute double , le quel semble avoir été exactement copié d'une figure pareille qui est sur un Vase de ma première Collection , & qui est actuellement au Muséum Britannique .

On ne peut pas s'imaginer que les Artistes de la première Classe aient été employés par les manufacturiers de Poterie pour faire les dessins qui sont sur ces Vases , & non obstant dans plusieurs , le trait est si parfait , & la composition des figures si facile , si élégante & si gracieuse , que je douterois si Raphaël lui même avec les mêmes circonstances les eut mieux exécutées , car la liberté , & l'élégance des dessins qui sont sur ces Vases , est vraiment admirable ; sur tout si l'on considère les difficultés que les Artistes qui y ont été employés avoient à combattre & si l'on fait attention à la nature de la matière sur la quelle ils ont travaillé ; ces peintures doivent
avoir

Earthen ware of our modern manufactures, which requires the utmost facility and rapidity in their execution, if the Artist does not trace his outline at one stroke, he fails, as the humidity of his pencil is imbibed, and the Earthy particles only remain, and this kind of drawing does not allow of corrections, what is once traced, must remain; these Vases then as Winkelman very justly remarks may be looked upon as the prodigies of ancient Art, as the smallest Insects, are the wonders of Nature. It appears to me that the Vases with yellow figures on a black ground, must have had their figures first cut out of some pliable substance like Paper, and then applied to the Vase, after which the varnish'd black ground was laid on, and the shadows of the figures intended to be painted remaining under the substance applied on the Vase in the original Clay Colour, was filled up with interior lines according as the subjects required, by a masterly hand, and with a Pen or pencil dipped in the same black varnish that had been laid over the ground of the Vase; the freedom in the execution of those lines is truly admirable, and is an evident proof of the superiour knowledge of the ancient Greeks in the art of design.

I have in my new Collection an unfinished Vase without the addition of the interior lines, which seems to prove the truth of the conjecture above mention'd. The material which I suppose to have been cut out and applied to the Vase, and which gave birth to so many varied and Elegant attitudes, must have been prepared al
so

avoir été exécutées de la même manière que celles qui sont sur les Porcelaines de Chine, & sur les Poteries de nos manufactures modernes, qui demandent la plus grande facilité, & une célérité extrême dans l'exécution; si en effet l'Artiste ne trace pas le contour d'un seul trait, ou s'il fait une faute, comme la liqueur de son pinceau est bientôt absorbée, & que les particules de terre sont les seules qui restent, tout est manqué; cette espece de dessins n'est pas susceptible d'être retouchée, & ce qui a été tracé une fois, doit toujours demeurer. ces Vases, ainsi que Winkelman l'a très justement remarqué peuvent être regardés comme des prodiges de l'Art ancien, tout comme les plus petits Insectes sont des merveilles de la Nature. Il me paroît, pour les Vases avec des figures jaunes sur un fonds noir, que ces figures ont dû être d'abord découpées dans une matière ployante, comme du Papier, & en suite appliquées au Vase, après quoi l'on étendoit le Vernis à fonds noir, & les ombres des figures qu'on se proposoit de peindre, restant sous la substance appliquée au Vase dans la couleur naturelle de la terre, étoient remplies par des traits, suivant que le sujet le demandoit, par la main d'un maître, avec une plume, ou un pinceau trempé dans le même vernis noir qui étoit couché sur le champ du Vase. La liberté d'exécution de ces traits est vraiment admirable, & donne une preuve évidente de l'intelligence supérieure des anciens Grecs dans l'art du dessin.

J'ai, dans ma nouvelle Collection, un Vase qui n'est pas fini, & où n'ont pas été ajoutées ces lignes en dedans des figures, ce qui semble confirmer la conjecture que nous venons d'exposer: La matière que je suppose avoir été découpée, & appliquée au Vase, & de la quelle étoient formées un si grand nombre de figures

so by a masterly hand, and perhaps taken from originals of the first Painters that existed in Grece, and were brought from thence by the Grecian Colonies that settled in this Kingdom, and introduced the art of manufacturing of Clay in such perfection. I am the more inclined to think so, as the subjects on these Vases are the same as of many pictures which Pausanias mentions to have seen in Grece.

A well chosen Collection of these Vases, may be consider'd as a Treasure of ancient drawings. These Drawings which have not the advantage of shadowing or grouping, shou'd be looked upon as statues placed near one another, and which except the particular relation that one figure may have to that which is next to it, is isolated, and does not form a perfect whole as in Painting with all it's advantages.

In general the observation of such monuments of Antiquity seems hitherto only to have served for Pedants to exhibit their deep Erudition, whereas I am convinced, that the study of them wou'd be of more use to Artists, than they are at present aware of, for it is highly probable, as I have already remarked, that the drawings on many of these were originally taken from paintings of the very first Masters in Grece. Raphael surely never painted on an Earthen Vase, and yet there are many Vases, and plates of the Urbino Pottery that have been falsely supposed to have been enriched by drawings of that Masterly hand. The drawings on some of them have been evidently copied from drawings of Raphael or from Prints of Marc Antonio after his designs; now supposing all the Works of Raphael to have been destroy'd by the hand
of

variées & élégantes, doit aussi avoir été préparée par une main habile; ils les auront, peut être, prises dans les originaux des premiers peintres qui existoient dans la Grèce, & elles auront été apportées par les Colonies Grèques qui se sont établies dans le Royaume des deux Siciles, & qui y ont introduit l'art de travailler la terre dans ce degré de perfection. Je suis d'autant plus porté à le croire ainsi, que les sujets de ces Vases sont les mêmes que ceux de beaucoup de tableaux que Pausanias raconté avoir vus dans la Grèce.

Une Collection bien choisie de ces Vases peut être considérée comme un Trésor d'anciens dessins; ces dessins qui sont sans ombre, & qui ne sont pas groupés peuvent être regardés comme des Statues l'une auprès de l'autre, & qui faute du rapport spécial qu'une figure doit avoir avec l'accessoire qui y est joint, sont isolés, & ne forment pas un tout parfait comme dans les tableaux qui ont cet avantage.

En général, l'observation, de ce genre de monuments Antiques, semble jusqu'ici n'avoir servi qu'à donner lieu aux Pédants de déployer leur profonde Erudition, au lieu que je suis persuadé que leur étude seroit bien plus utile aux Artistes qu'ils ne croient maintenant, car il est très probable, comme je l'ai déjà remarqué, que les dessins de plusieurs de ces Vases ont été originellement pris des tableaux des plus grands Maîtres de la Grèce. Raphaël n'a sûrement jamais employé son Pinceau sur des Vases de terre, & cependant il y a plusieurs Vases de la Poterie d'Urbain que l'on prétend faussement avoir été enrichis des dessins faits de la main de ce grand Maître; les dessins de quelques uns de ces Vases, ont été à la vérité évidemment copiés d'après les dessins propres de Raphaël, ou d'après les gravures que Marc-Antoine en a don-

of time, one of the Urbino Vases or plates wou'd at least point out to an intelligent eye the merit there must have been in the originals from whence they were taken , tho executed by an Artift of a class greatly inferior, and on a material that cou'd not allow of correction.

In the same manner I conceive , that the original Drawings , or Paintings , the outline of which are copied on several of these ancient Vases, may have been the work of the very first Artists of Grece, and indeed in Pausanias, and other ancient Authors mention is made of Pictures by the first Masters representing the very same subjects , we find represented upon these Vases, an intelligent Artift according to this supposition , by correcting any inaccuracy's of the Potters Painters in copying either from one of the Vases of the Urbino Manufacture , or from one of these ancient Vases , may come to have a good idea of the sublimity of the originals from whence they were taken .

To give a full Explanation of the different subjects represented on these Vases , wou'd require much time , and a much greater knowledge of the most ancient classical Authors , than I can pretend to therefore in the short Explanations I have ventured to give, no more must be expected than such simple remarks as have occur'd to me from having been long conversant in such sort of antiquities , and having cast my eye over numerous books on which subjects of the same kind have been described , and some observations with respect to the superior merit in the figures in Point of composition , and design
I do

données; si l'on suppose maintenant que tous les ouvrages de Raphaël ont été détruits par la main du temps, les dessins de l'un de ces Vases d'Urbino pourroient au moins indiquer à un œil intelligent, le mérite qui devoit avoir existé dans les originaux d'après les quels ils auroient été pris, quoi qu'exécutés par un Artiste d'une classe bien inférieure à Raphaël, & sur une matière qui n'est pas susceptible de correction.

Je conçois de même que les dessins originaux, ou les Tableaux dont les Contours ont été copiés sur ces anciens Vases, peuvent bien avoir été des ouvrages des plus grands Artistes de la Grèce. en effet Pausanias, & d'autres Auteurs anciens font mention de Tableaux, des meilleurs maîtres, qui représentoient des sujets exactement semblables à ceux que nous trouvons représentés sur ces Vases, suivant cette supposition, un Artiste éclairé, en faisant abstraction de quelque inexacitude qui aura pu échapper aux peintres en Poterie, en copiant soit l'un de ces Vases de la Manufacture d'Urbino, ou l'un des anciens Vases, doit se former une bonne idée de la sublimité des originaux d'après les quels les dessins de ces Vases ont été pris.

Vouloir donner une Explication complete des différents sujets représentés sur ces Vases, ce seroit un travail qui demanderoit un temps considérable, & une plus grande connoissance des Auteurs classiques que je ne puis prétendre. C'est pourquoi dans les courtes Explications que je me suis bazardé de donner, on ne doit s'attendre à rien de plus, qu'à de simples remarques, telles, qu'elles se sont présentées à moi, dans le long espace de temps que je me suis occupé de ce genre d'Antiquités, & ayant jetté les yeux sur les nombreux ouvrages dans les quels les sujets de cette espèce ont été décrits, je me

I do not mean to write a Book , but to furnish matter for many, the deep learned antiquarian will find here an ample field to display his Erudition; and he may depend upon the fidelity with which the Drawings have been copied from the originals, but I must confess that my chief object in the present Publication has been to serve the Fine Arts. It is highly probable, that most of these Vases served for sacred purposes, and were chiefly dedicated to the rites of Bacchus, as the figures, and attributes on nine parts out of ten of the Vases that have been hitherto discover'd, relate to Bacchanalian Ceremonies. The peculiar merit of this Collection, which is now offer'd to the public, is the number of subjects that are not Bacchanalian, but have been evidently taken from the Illiad, and Odyssey of Homer; or from the real or Fabulous History of Grece from some other ancient Authors. Some Vases in this Collection represent Gymnastic Games, or Exercises and we know that in 'early times a simple Earthen Vase, was the reward of a Conqueror in these Games. The circumstance of the paintings, and ornaments of the large Vases being generally executed with much greater care, and accuracy on one side of the Vase, than on the other, seems to denote, that they were situated in some sacred Repository, and were not intended to be moved as Vases in common use, and some indeed were originally fabricated without a bottom, and therefore cou'd be intended for ornament only. It is however necessary to remark that such Vases without bottoms are alway's of a long narrow form, and I never have seen but one of such a form, that had a bottom. Every Vase seems to have been intended to be placed at a certain heighth, and the beauty of the Vases both as to their forms, and the paintings, depends greatly upon their
being

borne à quelques observations relatives au mérite supérieur des figures , en fait de composition , & de dessin . Je n'ai point l'intention de composer un livre , mais seulement de fournir matière à plusieurs livres , les profonds antiquaires trouveront ici un vaste champ pour étaler leur Erudition , & ils peuvent se reposer sur la fidélité avec la quelle les dessins ont été copiés sur les originaux , mais je dois avouer que mon principal objet dans l'ouvrage que je publie aujourd'hui a été d'être utile aux beaux Arts . Il est très probable que la plupart de ces Vases seroient à des fondions religieuses , & qu'ils étoient principalement destinés au culte de Bacchus , car les figures & les attributs des neuf dixièmes des Vases qu'on a découverts jusqu'ici , ont rapport aux Cérémonies des fêtes de Bacchus . Ce qui distingue spécialement la Collection qui est aujourd'hui offerte au public , c'est un grand nombre de sujets qui n'ont rien de commun avec les Bacchanales , mais qui ont été évidemment pris dans l'Iliade , & l'Odyssée d'Homère , ou dans d'autres anciens Auteurs qui ont écrit l'Histoire vraie ou Fabuleuse de la Grèce . Quelques Vases de cette Collection représentent des jeux & des Exercices de Gymnastique , & l'on sait que dans les premiers temps , un simple Vase de terre étoit le prix du vainqueur dans ces jeux . Le travail des peintures & des ornements des grands Vases , qui est en général plus soigné , & plus recherché sur l'une des faces du Vase que sur l'autre , semble indiquer qu'on les plaçoit dans un espèce de Reposoir consacré , & qu'ils n'étoient point destinés à changer de place comme les Vases d'un usage commun , & en effet quelques uns ont été fabriqués sans fonds & ne pouvoient par conséquent servir que pour l'ornement . Il est cependant nécessaire de remarquer , que ceux de ces Vases qui sont sans fonds &

pei-

being placed properly above or below the Eye, which is an other reason to beleive, that these Vases were originally intended for some sacred Repository, and most probably in the houses of the persons in whose sepulchres we now find them.

It is a commonly received opinion, that the best, and most precious Vase was purposely broken at the time the body was deposited in the sepulchre, but this is a meer conjecture, I have found them broken in some, and perfect in others. Was I to report all I have heard relative to these sepulchres, it wou'd make a volume, but as I have by long experience found how very difficult it is to get at truth I am resolved to relate only what I have seen myself, and say nothing rather than hazard an untruth.

These monuments being of so very remote an antiquity, of such beauty, so highly preserved, and so distinctly representing the customs, Manners, and dresses of a people so celebrated as were the ancient Greeks, are certainly worthy of the attention of the curious, and by this Publication nothing more is meant by me than to lay copies of them faithfully and well executed before the Public, and leave them to it's judgement, and for further Explanations, declaring my self unequal to the Task.

Ar-

percés à jour, ont toujours une forme allongée, & étroite, & je n'en ai jamais vu qu'un seul de cette forme qui eut un fond. chaque Vase semble avoir été destiné à être placé à une certaine hauteur, & la beauté soit des formes, soit des peintures, dépend beaucoup de leur situation convenable au dessus, ou au dessous de l'œil. ce qui est une nouvelle raison de juger que dans l'origine ces Vases étoient destinés pour une niche consacrée, & très probablement dans les maisons des personnes dans les tombeaux des quelles on en trouve aujourd'hui.

C'est une opinion assez généralement établie que le plus beau, & le plus précieux Vase étoit Brisé au même instant où le corps étoit déposé dans le tombeau, mais ce n'est là qu'une conjecture; dans quelques tombeaux j'ai trouvé ces Vases brisés, & je les ai trouvés parfaitement entiers dans d'autres. je ferois un Volume, si j'entreprennois de détailler tout ce que j'ai entendu dire relativement à ces tombeaux; mais comme j'ai reconnu par une longue expérience, combien il est difficile d'obtenir la vérité dans toutes ces relations, j'ai pris le parti de n'exposer que les choses dont j'ai été moi-même témoin, & de ne dire rien du tout plutôt que de bazarder une fausseté.

Les monuments d'une antiquité si reculée, d'une si grande beauté, si parfaitement conservés, & qui représentent d'une manière si distincte les usages, les coutumes, & les habillements d'un peuple aussi célèbre que l'ont été les anciens Grecs, sont assurément dignes de l'attention des curieux; & dans cette Publication, je n'ai d'autre but que d'en offrir au Public des copies fidèles, & bien exécutées, & de les livrer à ceux qui jugeront à propos de les expliquer plus profondément, me confessant moi même inférieur à cette Tâche.

Artists will here have an opportunity of seeing how very justly Winkelman has observed, that the first grand style of the Arts was founded on a system which consisted of rules borrow'd from nature only; afterwards Artists having plunged beyond measure into the ideal abandon'd truth in their forms and worked more after the adopted system than after Nature of which they ought never to have lost sight, for Art had by that means formed for it self a particular nature of it's own, which I beleive, upon a strict examination, will be found, but too much the case in the present Age. Many of these Vases seem to have been painted in the time, when the grand style of the Arts existed, and the natural grace in the actions, and movement of the figures on them, is truly admirable alth'o there are but few, even among the Artists, that are sensible of such perfection in these Vases. True Grace the companion of the Gods, says Pausanias, must be sought for, and makes no advances, too elevated to communicate it self much to the senses, she speaks to the mind alone. The Supreme, says Plato, has no Image, xhe converses only with the wise, with the vulgar xhe shews himself proud, and forbidding; always equall xhe represses the emotions of the soul, xhe wraps himself up in the delicious calm of that Divine Nature, of which the Great Masters in the Arts according to ancient writers endeavour'd to sieze the type.

..... *Exemplaria Græca*
Nocturna versate manu, versate diurna.

Hor.

Les Artistes se trouveront à portée de voir avec combien de raison Winckelman a observé , que le premier grand stile des Arts étoit fondé sur un système composé de règles empruntées de la nature seule , en suite les Artistes s'étant livrés outre mesure à l'idéal , abandonnèrent le vrai dans les formes , & travaillèrent plutôt d'après un système factice que d'après la Nature , qu'ils n'auroient jamais dû perdre de vue , & que par ce moyen l'Art s'étoit formé pour lui même une nature particulière & différente de la nature réelle , & je crois d'après un examen suivi que c'est le cas où nous ne nous trouvons que trop dans l'Age présent . Plusieurs de nos Vases , semblent avoir été peints dans le temps que le grand stile des Arts existoit , aussi la grace naturelle dans l'action , & le mouvement des figures y est vraiment admirable . Quoiqu'il y ait peu de gens , même parmi les Artistes , qui soient sensibles à ce genre de perfections que l'on voit sur ces Vases . La vraie Grace , compagne des Dieux , (dit Pausanias) veut être recherchée , elle ne fait pas les avances , étant trop élevée pour se communiquer d'elle même aux sens . Le Suprême (dit Platon) n'a point d'Image sensible , il ne se familiarise qu'avec les sages , il se montre fier & terrible avec le vulgaire ; il réprime toujours également les émotions de l'ame , il s'enveloppe lui même dans le calme délicieux de sa Divine Nature , dont les Grands Maitres dans les Arts , suivant les anciens écrivains , ont taché de saisir le type :

..... Exemplaria Græca
Nocturna versate manu , versate diurna .

Hor.

R E M A R K S

On the Vases of Vol. I.

Plate I.) This Vase is in the most perfect preservation, and both the composition and design of the figures are excellent. The subject is clearly Bellerophon destroying the Chimæra, as related by Homer. Plutarch, and Hyginus relate the story differently, and mention Minerva's having lent Pegasus to Bellerophon. The mark of a serpent on the haunch of Pegasus, denoting that he belong'd to Apollo the God of Medecine, is a proof that the most minute circumstance introduced on these sacred Vases, had it's meaning. The scepter in the hand of Jobates denotes his Royal Authority, and probably the Ivy leaves embroïderd on the sleeve of his Garment might be intended to denote his being at the same time a Priest of Bacchus, as in Grece, King's were often the High Priests. Bellerophon is represented with a hat on his head, and I have observed, that on these Vases Foreigners, and Travellers are usually so represented, or with the hat hanging behind the head. This Vase being decorated with the Ivy ornament (*N. 1. P. 3.*) denotes it's having been sacred to Bacchus. Apuleius mentions having seen the story of Bellerophon represented in the Bacchanalian Ceremonies at Rome, and that an ass with Wings represented Pegasus. Might not this story have kept it's place in the Ceremonies of Bacchus from the family connection of Jobates and Bellerophon the former having given his only daughter Alchemone in marriage to the latter, and made him his heir, as a recompence for his having conquerd the Chimæra, and supposing Jobates to have been at the same time a high Priest of Bacchus?

The

R E M A R Q U E S

Sur les Vases du premier Volume.

Planche I.) *Ce Vase est parfaitement bien conservé, la composition, le dessein, & les figures en sont excellentes. Le sujet qu'il représente est évidemment la Victoire de Bellérophon sur la Chimère, comme elle est rapportée par Homère. Plutarque & Hygin racontent différemment cette histoire, & ils prétendent que Minerve prêta à Bellérophon le Cheval Pégase. Le symbole du Serpent sur le flanc de Pégase, comme appartenant à Apollon Dieu de la Médecine, prouve que les plus petits accessoires introduits sur ces Vases sacrés, ont leur objet. Le sceptre dans la main de Jobates désigne l'Autorité Royale, & probablement le feuillage de lierre Brodé sur la manche de sa robe serroit à marquer qu'il étoit en même temps Prêtre de Bacchus, comme dans la Grèce les Rois étoient souvent Pontifes. Bellérophon est représenté avec un chapeau sur la tête, & j'ai observé, que sur ces Vases les étrangers & les voyageurs sont ordinairement représentés de la sorte, ou avec un chapeau qui pend derrière la tête. Ce Vase étant décoré d'un ornement de feuilles de lierre (N.1.P.3.) indique qu'il étoit consacré à Bacchus. Apulée dit avoir vu l'histoire de Bellérophon représentée dans une Fête de Bacchanales à Rome & qu'un âne avec des ailes représentoit Pégase. Cette histoire ne pouvoit elle pas trouver place dans une Fête de Bacchus à cause de l'alliance d'Jobates avec Bellérophon? le Premier ayant donné en mariage à l'autre, sa fille unique Alchemone, & l'ayant fait son héritier en récompense de ce qu'il avoit subjugué la Chimère, & supposant que Jobates fut en même temps grand Prêtre de Bacchus?*

N

Les

The figures in this Plate and the next, are smaller than in the originals; the Vase is 1. foot 8. inches high, and of the form (*N.1. P.2.*); the ornament (*N.2. P.3.*) is under the Ivy ornament that goes round the rim of the Vase.

Plate 2.) This Vase is the exact companion to the former, was found in the same Sepulchre, and probably represents the Sequel of the Story. Jobates highly satisfied with the services of Bellerophon gave him his only daughter in marriage with a portion of his Kingdom. Among the ancient Greeks, when the new married Couple retired to the Nuptial Chamber they anointed themselves with perfumes ^(a) before which a young boy, generally taken from among their relations; washed the feet of the Bride, then a quince was presented to them, of which fruit the Bride, and Bridegroom eat a part, when in bed ^(b).

Here Bellerophon crowned with Myrtle, which plant was sacred to Venus, is presenting the perfumed Ointment to the Bride, whilst the Divinity, adored by the Ancients under the name of the Genius of fecundity (on which the birth of all beings depended) is washing her feet. The Paranymp, or Paroche, presents the Quince, and the Nymphagogue, or Pronuba, according to the Roman marriage ceremonies, is presenting the fillet with which the Bride's head was bound when led to the Nuptial bed, which function was generally performed by the mother of the Bride.

It

(a) *Athenæus Book XV. ch. 10.*

(b) *Plutar. in præcept. conjug. The quince to this day in Sicily is called the Bride's Apple.*

Les figures de cette Planche ainsi que de la planche suivante sont un peu plus petites que sur les vases, la hauteur du Vase est d'un pied huit Pouces & de la forme (N.1. P.2.) & l'ornement (N.2. P.3.) est dessous la guirlande de lierre qui tourne au tour du bord du Vase.

Planche 2.) Chez les anciens Grecs, lorsque les nouveaux mariés entroient pour la première fois dans le Lit nuptial, ils se frottoient de parfums, c'étoit surtout l'usage pour les nouvelles mariées ^(a). Avant cette cérémonie un jeune garçon choisi ordinairement entre les parens lavoit les pieds de la jeune épouse. On leur présentait enfin une pomme de Coin, dont ils goûtoient l'un & l'autre après s'être couchés ^(b).

On sait qu'après son combat contre la Chimère, Bellérophon ayant heureusement exécuté d'autres ordres de Jobate, parvint à inspirer à ce prince de l'intérêt pour sa personne. Jobate se persuada que ce Jeune héros n'avoit pû devoir qu'à son innocence d'échapper à tous les dangers, auxquels il avoit été exposé. Il lui donna sa fille Cassandre en Mariage & une partie de son Royaume.

Cette planche représente Cassandre & Bellérophon sur le point d'être conduits dans la Chambre nuptiale. Bellérophon couronné du myrthe consacré à Venus, & présentant un Vase à son Epouse, lui fait sentir l'agréable odeur du parfum, dont il s'est servi, ou qu'il lui destine. Une divinité adorée dans l'antiquité sous le nom de génie de la fécondité, & qui présidoit à la naissance de tous les êtres, lave les pieds de Cassandre, remplissant les fonctions du jeune garçon parent des mariés. Le Paranymphe ou Paroche présente la pomme de Coin, la Nymphagogue, ou comme les Romains l'appelloient, la Pronuba,

tient

(a) Athen. L. XV. Ch. X.

(b) Plutarqu. Conjugal. Præcept. Le Coin s'appelle au jour d'hui en Sicile la pomme de l'Epouse.

It is to be observed , that the Robe of the Bride is marked with points placed by three , and three . This number , as appears by the writings of Plato , and Plutarch , was looked upon as sacred , and , as the Symbol of perfection , and Creation , perhaps because three numbers multiplied the one by the others formed the solid , and that all which is body , or matter , is understood to have three demensions . The Genius of fecundity , and the three points taken as the expression of the creative faculty , agree very well in marking out the great end of the marriage institution in general . We have frequent examples of these three mysterious points in the paintings of this new Collection of Vases .

The Umbrella was made use of by the Ancients not only for the purpose of keeping off the rays of the Sun , but also as a mark of high dignity . It may be for both of those purposes , that the Bride is furnished with one . The Scene represented in this plate may be supposed to pass in the Parastade , which according to Vitruvius's description of Grecian Houses was a little open recess communicating with the Peristilium , and situated between two Bedchambers . There was a time , that in some Countries it was the custom for the new married couple , to go to bed before the setting of the Sun ^(a) . The Foot stool , as represented under one of the Brides feet , was also among the ancients a mark of dignity .

This

(a) The remarks upon this Plate taken from the History of the Customs , and of the Mythology of the Greeks , and to him indeed Jam indebted for most of the Explanation of the Customs , and of the Mythology of the Greeks , nations , and quotations from the Ancient Authors in the were pointed out to me by my very learned Friend Mr. following sheets .
Jalinski Counsellor of the Russian Embassy at this Court,

tient en ses mains une bandelette , avec laquelle étoient noués ordinairement les Cheveux de l'épouse , quand on la conduisoit au lit; l'usage réservoit cette fonction aux meres .

Il faut observer que la tunique de Cassandre est marquée de points placés trois à trois . Ce nombre suivant Platon , Aristote & Plutarque étoit regardé comme sacré , comme Symbole de la perfection & de la Création , qu'il désignoit peut-être , parceque trois nombres multipliés les uns par les autres formoient le solide , & que tout ce qui est corps ou matiere , est censé avoir trois dimensions . En effet le génie de la fécondité qui lave les pieds , & les triades de points , prises comme l'indication de la faculté créatrice , concourent à désigner le grand bât de l'institution des mariages en général , & présagent ce qui doit résulter du Commerce , auquel va se consacrer la nouvelle mariée après avoir pris possession de la couche de son époux .

Le Parasol étoit non seulement un moyen de se défendre des rayons du Soleil; mais encore un signe , qui indiquoit un rang élevé . C'est pour ces deux raisons que nous le voyons dans les mains de la Princesse . La Scène représentée par cette planche se passe dans la Parastade , qui , selon la description des maisons Grecques données par Vitruve est un petit réduit ouvert communiquant avec le Péristyle , & situé entre deux chambres à coucher . Dans certains pays les nouveaux mariés avoient coutume d'aller au lit avant le Coucher du Soleil ^(a) .

O

Les

(a) Les observations sur cette planche tirées de l'histoire des usages Grecs & de la Mithologie m'ont été fournies par mon Savant ami Monsieur Italinski Conseiller d'Ambassade de Russie auprès de cette cour.

Je lui dois en vérité la plupart des explications , qui composent cet ouvrage , ainsi que les citations des anciens auteurs .

This Vase, and its companion the preceeding one, were found in the same Sepulchre near ancient Capua. They are of the first dimension of the form *N. 1.* with the ornaments *N. 1. and 2.* By looking on the Plate of the forms of the Vases, and at *N. 2.* in that Plate, the Reader will have a general idea of the situation of the figures and ornaments of the Vases.

Plate 3.) We know, that at Athens the Archon, to whom the title of King was given, presided at the mysteries, keeping at a distance those who had been guilty of certain crimes^(a); offered sacrifices, addressed prayers to the Gods^(b) and took care, that every thing should pass with respect, and piety. In the exercise of these functions, the King in virtue of the privilege common to all Archons, had two assistants, which he chose himself, and who, before they were employ'd underwent the scrutiny of the Council of 500, to be reexamined by a Judge^(c). It is highly probable, that the two lateral figures in this Plate, are the assistants, and, that the Judge is represented by the middle figure. He has a stick in his hand^(d) which the Judges always carried. The Man, who is speaking, has one arm bare, which was a Custom observed, when they harangued. Praxagora in one of the Comedies of Aristophanes recommends it to the Women she instructs in the Mimickry of Orators^(e). On these vases in general one side is made principal on which the subject is represented, on the other are usually cloathed figures, like those

(a) Poll. Vol. III. sect. 90.

(b) *Lysias of the Impiety of Andocide.*

(c) Poll. lib. VIII. sect. 92.

(d) *Idem lib. VIII. sect. 16. Aristoph. Eccles. v. 74. and 150.*

(e) *Aristoph. in the same comedy v. 267.*

Les Vases qui nous ont fourni cette planche & la précédente ont été trouvées dans le même tombeau près l'ancienne Capoue. Ils ont tous deux les dimensions de Celui dont on voit la forme Planche 2. N. 1. Leurs ornemens sont les mêmes que ceux du N. 1. & 2. Le lecteur en jettant les yeux sur ce dernier N. sera en état de se faire une idée des ornemens & de la situation des figures qu'on voit sur tous les Vases en général. L'escabeau qu'on voit sous les pieds de Cassandre désigne encore une personne d'un rang élevé.

Planche 3.) Nous savons qu'à Athenes l'Archon auquel on donnoit le titre de Roi présidoit aux mystères, en éloignoit ceux qui étoient couplables de certains crimes ^(a), offroit les Sacrifices, adressoit les prières aux Dieux ^(b) & avoit soin que tout se passât avec respect & piété. Dans l'exercice de ces fonctions, le Roi en vertu du privilège commun à tous les Archons, avoit deux adjoints qu'il se choisissoit lui même, & qui avant d'être employés subissoient le scrutin dans le Conseil des 500, pour être examinés encore par un juge ^(c). Il est très-probable, que les deux figures laterales de cette Planche sont des adjoints, & que le juge est représenté par la figure du milieu. Elle tient à la main un bâton, les juges en portoient toujours ^(d). L'homme qui parle a le bras nud, c'étoit l'usage observé lorsqu'on haranguoit. Praxagore dans une des Comédies d'Aristophanes le recommande aux femmes qu'elle dresse à finger les Orateurs ^(e). Dans les Vases en général, l'un des deux côtés représente quelque sujet intéressant; sur l'autre on voit ordinairement des figures drapées, comme celles dont

nous

(a) Poll. Vol. VIII. Sect. 90.

(b) Lyfias de l'impiété d'Andocide.

(c) Poll. Lib. VIII. Sect. 92.

(d) Idem L. VIII. Sect. 16. Aristoph. Ecclef. v. 74. & 150.

(e) Aristoph. dans la même Comédie v. 267.

those represented in this plate, and which are at the back of the last described Vase. They do not seem to have any relation to the front figures, and are usually incorrect and neglected, which convinces me, that these vases had been placed in some sacred Repository, before they were buried with the dead. Each vase had its proper situation, and unless they are so situated, the figures, and ornaments on them have not their proper effect. The figures on a Vase intended to be placed above the Eye, will appear much too short if placed under the eye. The knowledge, taste, and judgement of the Ancients in placing the figures on these vases, and of adapting them to their forms, is really wonderful, and can only be fully comprehended, when pointed out by those who have been long conversant in this sort of Antiquities.

Plate 4.) Ten Years after the first war against Thebes, the Epigones, that is to say the Children of the Generals, who had been killed in that war, resolved to attack that City again. The Oracle promised them victory, if Alcmaon was at the head of the Expedition. This Hero declined the command until he should have punished his mother; but however changed his mind afterwards. His repugnance to the command of the Army, and then his acceptance of the command without any apparent motive according to Apollodorus, is probably the subject in this plate. A young Warriour is seen in a state of deliberation, and seems to be decided at last by the impulse of heaven. The shield on which there is a serpent, is a circumstance common to many Warriours, but Alcmaon wore such a shield on his expedition against Thebes, and
Pin-

nous venons de parler. Elles se trouvent sur le Vase du côté opposé à celui, qui offre le tableau de la planche précédente, & semblent n'avoir aucun rapport avec les noces de Bellèrephon; elles sont généralement incorrectes & négligées, ce qui me persuade que ces Vases étoient placés sur des répositaires sacrés avant d'être mis dans les tombeaux. Ils avoient chacun une situation particulière, si l'on la changeoit, les figures & les ornemens ne produisoient plus leur effet. Les figures peintes sur un Vase destiné pour une situation plus élevée que l'oeil, auroient paru trop raccourcies, si elles eussent été placées plus bas que l'oeil. L'adresse, le goût & le discernement des anciens dans la manière de peindre les figures sur les Vases & de les adapter à leurs formes sont vraiment dignes d'admiration. On ne peut le bien saisir sans la direction de personnes très-versées dans cette étude.

Planche 4.) Dix ans après la première guerre contre Thebes, les Epigones, c'est-à-dire, les enfans des Généraux qui y furent tués, résolurent de prendre les armes contre la même Ville. L'oracle leur promit la victoire, si Alcmeon étoit à la tête de l'expédition. Ce héros refusa de s'en charger, avant d'avoir puni sa mere; dans la suite il changea d'avis. Le refus de commander l'armée, puis sa condescendance aux desirs de ses camarades, sans aucun motif apparent ^(a), fait le sujet de cette planche. On voit le jeune guerrier délibérant, & se décidant enfin par l'impulsion du ciel. Le bouclier, sur le quel est un serpent, n'est qu'une chose commune à divers guerriers; cependant ce bouclier même augmente la probabilité de mon assertion; Alcmeon en avoit un semblable dans l'expédition contre Thebes, &

P

Pin-

(a) Apollodor.

Pindar speaks of it in Ode VIII. of his Pythicks. *I see, says he, Alcmaeon the first before Thebes shaking the dragon, whose colours variegate the brightness of his shield.*

The Divinity, who offers him the helmet, may be Iris the messenger of Juno, indicated by the Caduceus. As Alcmaeon meditated an action, the end of which was to punish the perfidy of his mother towards her husband, it was natural that it should be executed under the auspices of Juno the avenger of conjugal transgressions. Such an action, in which the first Goddess took so great an interest, could not fail of immediate success, unless she had judged otherwise.

The case was such as to render it necessary that the punishment should be delay'd, as Alcmaeon was immediately after the Matricide to be deliver'd up to the fury of the Eumenides, which would have ruin'd the project of the Epigones: it was therefore absolutely necessary that Juno should send Iris to persuade him to grant their request.

The armour of Alcmaeon explains what Homer (*Book 16, and verse 134*) meant by the Epithet of Starr'd, and which he gives to the Cuirass of Achilles, and also throws great light upon the form of the Cuirass of Agamemnon spoken of in *Book 11, verse 24 and 25*.

Plate 5.) Phœnix persuading young Achilles not to go to the Trojan War, was thought to have been the subject of this plate; but the following story seems to be more applicable to it.

Pelias King of Cholchos consulting the Oracle upon what was likely to happen to him during his reign, was answer'd, that He must be on his guard against a man who should have only one of his feet shod. Sometime after making a sacrifice to Neptune, he invited many persons of distinction, among which was Jason, who having received

Pindare, en parle dans l'Ode VIII. de ses Pythiques. Je vois Alcmeon le premier devant Thebes agitant le Dragon, dont les couleurs varient l'éclat de son bouclier.

La Divinité qui offre le Casque est Iris la messagere de Junon; le Caducée paroît la désigner. Comme Alcmeon méditoit une action dont le but étoit de punir la perfidie de sa mere envers son mari, tout devoit être exécuté sous les auspices de Junon vengeresse des transgressions conjugales. Une chose à laquelle la reine des Dieux prenoit un grand intérêt, devoit réussir promptement, à moins qu'elle n'en ordonnât autrement.

Alcmeon devant immédiatement après la mort de sa mere être livré aux Eumenides, il falloit pour le succès du projet des Epigones qu'il ne commença pas par sa vengeance particuliere. Aussi Junon envoya-t-elle Iris pour l'engager à se rendre d'abord à Thebes.

L'armure d'Alcmeon explique ce qu'Homere liv. 16. vers. 134. entend par l'epithete étoilée qu'il donne à la Cuirasse d'Achille, & jette également un grand jour sur la façon dont étoit faite la Cuirasse d'Agamemnon dont il est parlé Liv. II. vers. 24. & 25.

Planche 5.) Cette planche paroît au premier coup d'œil représenter Phénix qui tâche de dissuader Achille d'aller à la guerre de Troje, mais l'histoire suivante en fournit une explication plus vraisemblable.

Pelias Roi de Iolchos consultant l'Oracle sur ce qui pourroit lui arriver pendant son regne, reçût pour réponse qu'il devoit se garder d'un homme qui n'auroit qu'un pied chaussé. Quelque tems après il invita à un sacrifice qu'il vouloit offrir à Neptune, beaucoup de personages distingués; Jason fut du nombre. Celui-ci ayant
re-

ceived the message in the Country, set out immediately, and fording the River Anaurus, lost one of his sandals, and came in that condition to Pelias, who then called to mind the Oracle, and knew him to be the man against whom he was to be on his guard ^(a).

Pelias went to meet Jason, and taking him by the hand, asked him, what he would do to a man whom he should have in his power, and of whom the Oracle had foretold should one day kill him. It is known, that Jason answer'd, that he would send him in search of the golden-fleece, and, that Pelias charged Jason with that expedition. The line above his ankle marks the sandal on the left foot, that of the right having been lost in the river.

Plate 6.) Sinis the famous Robber of Antiquity had established himself in the Isthmus near Corinth. He obliged travellers to fight with him, and all those whom he conquer'd, he tied to the branches of to Pine-trees, which he bent down, and then letting them loose, they were torn limb from limb.

This Plate represents Theseus, who being jealous of the glory of Hercules, and desirous of imitating him, began his career by clearing the High-roads between Træzen, and Athens of all the monsters with which they were infested. His second exploit was the making Sinis suffer the same death that he used to inflict on others. There is a Vase with the same subject in the Vatican at Rome, but with an additional figure. It is published, and explain'd by the Abbé Winckelman in his *Monumenti inediti*.

Plate 7.) Pelias during the voyage of Jason to Colchida, was the cause of the death of the father, the mother, and

(a) See *Bibliof. of Apollodorus Heynes edit. p. 53. 54. and 55.*

reçut le message à la campagne, partit sur le champ, passa le fleuve d'Anaurus à gué ; y perdit une sandale & vint en cet état chez Pélidas, qui alors se ressouvint de l'Oracle, reconnût l'homme qu'il devoit craindre ^(a), & étant allé à sa rencontre, le prend par la main, & lui demande qu'est-ce qu'il ordonneroit d'un homme, sur le quel il auroit autorité, & que l'Oracle lui auroit indiqué comme l'auteur de sa mort ? Jason répondit, qu'il l'enverroit à la conquête de la toison d'or ; Pélidas le chargea de cette expédition. Le trait, que l'on voit au dessus de la cheville du pied gauche, désigne une sandale, celle du pied droit s'est perdue au passage du fleuve.

Planche 6.) Dans l'Isthme près de Corinthe exista Sinis fameux brigand, il obligeoit les passans à se battre avec lui, & il attachoit les vaincus à deux pins qu'il avoit rapprochés ; il les lâchoit ensuite, & ces arbres en s'écartant déchiroient ces malheureuses victimes.

Cette planche représente Thésée, qui jaloux de la gloire d'Hercule voulut l'imiter, & commença sa carrière en purgeant le chemin entre Træzene & Athenes de tous les monstres, qui l'infestoient. Son second exploit fut de condamner Sinis au même genre de mort, qu'il avoit fait subir aux autres. On voit dans le Vatican à Rome un vase qui représente le même sujet ; avec cette différence, qu'il y a une figure de plus. Il a été publié & expliqué par Mr. l'Abbé Winkelman dans ses Monumenti inediti.

Planche 7.) Pélidas pendant le voyage de Jason à Colchide fit mourir le pere, la mere, & le frere de ce

Q

béros

(a) Apollodor. p. 53. e seqq. edit. de Heyne.

and the Brother of that Hero. Jason on his return being acquainted with these circumstances, desired Medea to find the means of revenging him.

This Plate is supposed to represent Medea, who in consequence of Jason's request went to the Palace of Pelias, and persuaded his daughters to let their father be cut in pieces, and boiled, promising, that after this operation she would give them a liquor, which she possessed, and which would restore youth; Medea seems to have given a cup of this liquor to one of the Princesses.

Plate 8., and 9.) Both these plates are supposed to represent Apollo sitting in a winged char, holding a sceptre in one hand, and in the other a basin to receive libations, which were made to that God by those who went to consult him. On the left hand is the Prophetess, who having made the libation, pronounces the oracle. She addresses herself, in Plate 9, to a queen, and in Plate 8, to a man ornamented with a diadem, and who appears to be displeased with the answer of Apollo. These two circumstances, and that of the Ancients placing in their sepulchres Vases with such subjects represented on them, as had a relation to the Rites of Bacchus, gives room to conjecture, that the person decorated with a diadem, may be Clistene the Tyrant of Sicyon. It is known, that he went to Delphos to ask the permission of Apollo to remove the ashes of Adrastus from the Town of Sicyon, and that the oracle having forbid it, he in revenge published an edict, in virtue of which the chorusses which were given in that Town in honor of Adrastus, should in future be destined for the celebration of Bacchus ^(a).

We are induced by the following circumstance to think

(a) Herodotus L. V. C. 66.

béros. Jason de retour & instruit de ces borreurs Chargea Médée de sa vengeance.

Médée se rend au palais de Pélidas, elle promet à ses filles de rajeunir leur pere; il ne faut que le couper par morceaux, les faire bouillir dans une chaudière, dans la quelle on aura versé la liqueur contenue dans la coupe, qu'elle a donnée à une des Princesses; c'est le sujet que nous offre cette Planche.

Planche 8. & 9.) *L'une & l'autre planche représente Apollon assis sur un char ailé; il tient dans une main une conque destinée à recevoir les libations qu'on faisoit à ce Dieu lorsqu'on alloit le consulter. Du côté gauche on voit la Prêtresse qui après avoir fait une libation prononce l'oracle, dans la planche IX. à une Reine, qui nous est inconnue, dans la VIII. à un homme, qui porte le diadème, & a l'air peu satisfait de la réponse d'Apollon. Ces deux circonstances réunies sur un vase trouvé dans un tombeau (on sait, qu'on n'y renfermoit, que ceux qui portoient des peintures relatives au culte de Bacchus) font supposer, que le personnage orné du diadème est Clistene Tyran de Sicyon. Il alla à Delphes demander au Dieu la permission d'éloigner de la Ville de Sycon les cendres d'Adraсте. L'oracle le lui défendit; dans sa colere le Prince ordonna, que les chœurs destinés à honorer dans cette ville la mémoire d'Adraсте, fussent désormais consacrés à Bacchus ^(a).*

*Nous croyons reconnoître Apollon dans la figure
assise*

(a) Herodote L. V. C. 66. & seqq.

think that it is Apollo fitting in the winged char. Upon examining Plate 28. of this volume, it will be found, except in the article of the tripod, to resemble much the two Plates we are speaking of; that one represents the oracle deliver'd by Apollo at Manto.

The idea of placing Apollo in a winged char may have been suggested by the name of the the Architect, who built the Temple of Delphos, who was called *Pteros* ^(a) or winged, or by the following fable mentioned by Strabo ^(b) and Claudian. Jupiter in order to determine the position of Delphos on the surface of the Earth, sent off two eagles, one from the East, and the other from the West, which meeting at Delphos, gave reason to believe that spot to be its centre, and to call it the navel of the Earth. In commemoration of this event there were two golden eagles in the Temple of Apollo, and Pindar says that that Priests deliver'd the oracles sitting near these eagles ^(c), one may then suppose, as in these Plates one sees Apollo in a winged char, that he was represented in the like manner at Delphos before they had substituted the tripod.

It might be also, that Apollo was represented in such a char in some other place, then, another fable may have been the occasion of it, that is, the fable related by Mimnerine in the verses preserved by Athenæus ^(d) which in substance is, that the sun after having finished his daily course, and being arrived at the Ocean, found there a Golden winged Bed made by Vulcan, in which he was car-

(a) Paus. L. X. cap. III.

(b) L. IX. p. 419. & Claudien prolog. in paneg. de Consulatu Malli Theodori v. 11. & seqq.

Jupiter ut perhibent spatium cum discere vellet

Natura, regni nescius ipse fu

Armigeros utrinque duos æqualibus alis

Misit ab Eois occiduisque plagis

Parnassus geminos ferit junxisse volatus

Contulit alternas Pythius Axis Aves.

(c) Pind. Pyth. Ode IV. str. I.

(d) Livr. VI. Ch. V. p. 470.

assise sur le Char ailé, & c'est par différentes raisons, que nous allons soumettre au jugement du lecteur. D'abord s'il veut jeter les yeux sur la Planche 28. de ce volume, qui représente certainement Apollon, dont Manto reçoit les ordres, il verra, qu'au trepied près la peinture est la même, qui lui est offerte ici.

Si le Dieu est censé être à Delphes, l'idée de le représenter sur un Char ailé peut être venue du nom de l'Architecte du Temple qui s'appelloit *Pteras* ou ailé^(a), ou être née de la fable suivante. Jupiter voulant déterminer la position de Delphes sur la surface de la terre, fit partir deux aigles, l'un de l'Orient, l'autre de l'Occident. Leur rencontre à Delphes fit croire que ce point étoit le centre de l'univers, & on l'appella le nombril de la terre^(b). En mémoire de cet événement deux aigles d'or étoient placés dans le Temple de Delphes, & la Prêtresse étoit toujours assise auprès d'eux quand elle rendoit les oracles^(c). On peut donc croire qu'avant l'introduction du trepied le Dieu étoit placé sur un char ailé.

Si nous ne supposons pas que cette gravure représente Apollon à Delphes, l'idée du char ailé peut être due à une autre fable, à celle qui est rapportée par Mimnerme dans les vers que nous a conservés Athénée^(d). Selon cette fable, le soleil après avoir achevé son cours diurne, & être arrivé à l'océan, y trouve un lit d'or ailé fait par Vulcain, dans lequel il est transporté à l'Orient, jouissant ainsi pendant la nuit de l'a-

R

van-

(a) Pausan. L. X. chap. III.

(b) Strabon L. IX. p. 419. & Claudien Prolog. in Panegy. de Consulatu Mallii Theodori v. 11. & seqq.

(c) Pind. Pyth. Od. IV. st. 1.

(d) Liv. VI. Ch. X. p. 470.

carried to the East, enjoying by that means in the night his repose after the fatigues of the day. Lastly one must remark, that the artist, who first had the idea of giving a winged char to Apollo, might have taken it from what Plato says of Jupiter in one of his Dialogues called Phædrus ^(a), whom he describes occupied with the care of maintaining good order in the Universe, mounted in a winged char, and accompanied by all the Deities except the Goddess Vesta. This supposition becomes very probable, as Jupiter, and Apollo have been sometimes looked upon as one, and the same Divinity. Macrobius ^(b) is of opinion, that Homer in the place where he says ^(c) that Jupiter went to the borders of the Ocean to the wife Ethiopians, means but one, and the same Divinity under the names of Jupiter, the sun or Apollo. He believes also, that Plato, in the above mention'd Dialogue, speaks of the Sun under the name of Jupiter, and that they stiled him Jupiter of Heliopolis, the Town of the Sun.

In a following volume of this work the reader will find a plate, that represents likewise a person sitting in a winged char, differing in one single point only from that which is seen in these plates N. 8. & 9. There that person holds a sceptre and three stalks of corn in his left hand. At first sight the reader might be induced to believe, that these three plates represented the same subject, and that it was Triptolemus teaching mortals the art of Agriculture; and that of course the interpretation that we give here, is void of foundation. However, that induction does not seem to be just, as will appear by the following reasons. Macrobius says in B. 1., that the image of the God Apollo adored at Heliopolis under the name of Jupiter, had the sym-

(a) P. 246. edit. de Serranus Tom. 3.

(b) L. 1. ch. 23.

(c) The Iliad Book 1. verse 423.

vantage de se reposer des fatigues du jour. Platon dans un de ses dialogues appelé Phedre^(a), dit de Jupiter occupé à maintenir l'ordre dans le Monde, qu'accompagné de tous les Dieux, excepté Vesta, il étoit monté dans un char ailé. On peut encore attribuer à cette raison l'idée de placer Apollon dans un char ailé. Ce Dieu & Jupiter étoient souvent confondus, & regardés comme une seule Divinité. Macrobius^(b) prétend qu'Homere^(c) en parlant du voyage de Jupiter chez les sages Ethiopiens entend sous ce nom Apollon, & que c'est encore d'Apollon que parle Platon dans le dialogue cité ci-dessus. Enfin il ajoute que les Assyriens adoroient le Soleil sous le nom de Jupiter, & qu'en conséquence ils l'appelloient Jupiter d'Heliopolis (Ville du Soleil).

Dans une des livraisons de cet ouvrage on trouvera une planche, qui offre aussi un personnage assis sur un char ailé, il ne diffère de ces deux-ci qu'en un seul point. Il y est représenté avec un sceptre & trois épis de bled dans la main gauche. On pourroit croire, que ces trois planches représentent le même sujet, que c'est Triptolème enseignant aux mortels l'art de l'Agriculture; cette opinion détruiroit notre explication. Mais l'épi n'est pas un attribut tellement particulier à Triptolème, qu'il ne puisse appartenir qu'à lui seul. En effet Macrobius rapporte dans le livre I., que l'image du Dieu Apollon, qu'on adoroit à Heliopolis sous le nom de Jupiter, avoit les symboles de ces deux Divinités, & que ceux
qui

(a) Pag. 246. ed. de Serr. Tom. 3.

(b) L. 1. chap. 23.

(c) Il. liv. 1. v. 423.

symbols of both Divinities, and that those which denoted Apollo were the Whip, and Stalk of Corn. Here then is a proof, that the Stalk of Corn is not the exclusive, distinctive, and individual Mark of Triptolemus. Let us add also, that according to Plutarch ^(a), Osiris and the Sun or Apollo, were looked upon as one and the same Divinity by the Egyptians. Now according to the same Plutarch ^(b), the Egyptians attributed to Osiris the invention of Agriculture, so that it is very natural to find sometimes Apollo with a stalk of Corn, as in the plate abovementiond. The Woman that is near him, and who has likewise some stalks of Corn may have been introduced there as a person who coming to consult the Oracle, offers him a sacrifice conformable to the ancient Custom, which according to Plutarch ^(c) prescribed Corn as a general offering to the Gods. Let us finish this long article by submitting to the consideration of the reader, that all the Writers that mention the Voyage of Triptolemus in order to teach men the art of Agriculture, represent him not in a winged char, but in a char drawn by winged Dragons; besides, he is most frequently represented with a Crown of ears of Corn; in one hand the head of a poppy, and in the other, a vase full of grains of Corn.

Plate 10.) This plate most probably represents Penelope, she is in her room, as the suspended fillet seems to indicate. Having finished her toilet, one of her maids is carrying away the mirror; while the other brings her in a fold of her garment, the end of which she holds in her mouth, the materials for the Princess to continue her work.

The simplicity, and beauty of this composition struck so

(a) Vol. VII. p. 467. edit. Reisk.
(b) Vol. VII. p. 403. ed. Reisk.

(c) Vol. VII. p. 173. ed. Reisk.

qui désignaient Apollon étoient le fouet & lepi. Selon Plutarque ^(a), Osiris & le Soleil ou Apollon étoient regardés par les Egyptiens comme la même Divinité. Au rapport de cet Ecrivain ^(b), les Egyptiens attribuoient à Osiris l'invention de l'Agriculture. Il est donc naturel de trouver quelque fois Apollon avec un épi de bled, on le voit ainsi dans la planche en question. La femme qui est près de lui, qui tient des épis, ne fait que suivre l'usage reçu qui prescriboit d'offrir du bled aux Dieux ^(c). Concluons ce long article par rappeler au lecteur, que tous les Ecrivains, qui parlent du voyage de Triptoleme, le représentent, non dans un char ailé, mais dans un char attelé de dragons ailés; que d'ailleurs la plupart d'entr'eux le peignent avec une couronne d'épi sur la tête; le pavôt dans une main, & dans l'autre un vase rempli de grains de bled.

Planche 10.) Cette planche ne peut représenter que Penelope, elle est dans sa chambre, ainsi que l'indique la bandelette. Elle vient de finir sa toilette, la femme, qui est derrière elle, emporte le miroir, dont elle s'est servie. L'autre femme apporte dans le pan de sa robe ce qui est nécessaire pour continuer l'ouvrage, que la Princesse commence.

La simplicité, & la beauté de la composition a tellement

S

lement

(a) Vol. VII. p. 467. ed. Reisk.

(b) Vol. VII. p. 403. ed. Reisk.

(c) Plutarque, Vol. VII. p. 173. ed. Reisk.

so forcibly the amiable, and justly celebrated Angelica Kauffman, that with little variation she painted a most pleasing picture from it, which she presented to the author of this work. It is to be hoped, that this publication may furnish Painters, and Artists with many pleasing ideas. On this vase, as is frequent, on those that are most perfect, is the word, ΚΑΑΟΣ, beautiful ^(a). Mazzochi in a dissertation on a vase formerly in the collection of Mastrillo, and now in the British Museum, explains the Word, ΚΑΑΟΣ.

Plate 11.) The Centaurs children of Ixion, and of a cloud representing Juno, after having been bred up, and come to the age of manhood on mount Pelion, asked of Pyrrhoüs the son of Ixion and Dia, to give up to them as Brothers a part of the Kingdom. On Ixion's refusal there was a war between the Centaurs and Lapithæ, which being terminated, Pyrrhoüs married Deidamie, and invited his friend Theseus and the Centaurs to the wedding; the latter getting drunk, insulted the women, which was the occasion of an other war famous in the fabulous History of Greece, and very unfortunate to the Lapithæ ^(b).

This plate may probably represent either Pyrrhoüs or Croton engaged with one of the Centaurs. To explain the meaning of the rays of light, the Ivy leaves, and the three mysterious points in this and the following plate, is left for the deep learned Antiquarian.

Plate 12.) Hippolita Queen of the Amazons as a mark of Royalty wore the girdle of Mars. Admete daughter of Eu-

(a) Mazzochi *Tabul. Heracl.* Vol. 1. p. 137.

(b) *Plutarch Tom. I. p. 63. ed. Reisk. Paus. Diod. de Sic. Tom. I. p. 315.*

lement frappé l'aimable & justement célèbre *Angelica Kauffman*, qu'avec de petits changemens, elle en a tiré le sujet d'un très-beau tableau qu'elle présenta à l'auteur de cet ouvrage. Il est à espérer que cette publication fournira plusieurs excellentes idées aux peintres & en général aux artistes. Sur ce vase, comme on le voit fréquemment sur les vases du plus parfait travail, il y a un mot Grec, *Kalos*, beau ^(a). *Mazzochi* fait plusieurs observations au sujet de ce mot dans une dissertation sur les Vases qui étoient ci-devant dans la collection de *Mastrillo*, & qui est à présent dans le *Museum Britannicum*.

Planche 11.) *Les Centaures enfans d'Ixion & d'un nuage représentant Junon, après avoir été élevés sur le mont Pélion, & y avoir atteint l'âge convenable demandèrent à Piritboüs fils d'Ixion & de Dia qu'il leur ceda, comme à ses freres, une partie du Royaume. Sur le refus qu'en fit Ixion, il s'éleva une guerre entre les lapithes & les Centaures; laquelle terminée, Piritboüs épousa Deidamie, & invita aux noces son ami Thésée, ainsi que les Centaures. Ceux-ci s'étant enivrés insultèrent les femmes; ce qui fait naître une autre guerre fameuse dans l'histoire fabuleuse de la Grece, & funeste pour les Lapithes* ^(b).

Cette planche représente *Piritboüs* aux prises avec un centaure; peut-être est-ce *croton*, qui merita d'être placé dans le zodiaque; les rayons de lumière semblent l'indiquer particulièrement.

Planche 12.) *Hippolyte Reine des Amazones, pour marque de sa Royauté, portoit le baudrier de Mars; Admete*

(a) *Mazzochi Tabul. Herac. Vol. 1. p. 137.*

(b) *Plutarque Tom. I. p. 63. ed. Reisk. Puis Diodor. de Sic. T. I. p. 315.*

Euristhe had a mind for this girdle, in consequence of which Hercules was order'd to procure it for her. It was the ninth of the labours, which he undertook by order of Euristhe. He went to the borders of the river Thermadon, the boundary of the Amazons; but Juno having always an implacable hatred to Hercules, contrived, that the girdle, which he might have obtained as a friendly gift, should not be possessed without his having a fierce combat with these warlike women.

This plate represents Hyppolita engaged with Hercules, by whom she was killed, according to Apollodorus ^(a).

The Vase, on which are these figures, is the exact companion of the former, and was found in the same Sepulchre near old Capua.

Plate 13.) This plate represents Theseus, who according to Plutarch assisted the Lapithæ against the Centaurs after their insolence at the marriage of Pirithois: If it had been meant for Hercules, he would have had the Nemean lion's skin, which he always wore. If it had been meant for Hercules combatting Anchios and Agrios, the only two of all the Centaurs attracted by the smell of wine, who dared to enter the house of Pholus, he would have been represented, not with a Club, but with a firebrand, which according to Apollodorus, he made use of in that combat.

The expression in the figures of this Vase is admirable, particularly of the retiring wounded Centaur: it was found near old Capua.

Plate 14.) This plate evidently represents Telemachus at Sparta in the House of Menelaus. Travelling in Search of

(a) Book II. cap. 9.

mete fille d'Eurythée eut envie d'avoir cette ceinture, & Hercule reçut ordre de la lui procurer. C'est le neuvième des travaux, qu'il entreprit par ordre de son frère, il se rendit sur les bords du fleuve Thermodoon, que les Amazones habitoient. Junon, toujours animée de haine contre ce héros, eut recours à la ruse & fit que le baudrier, qu'il auroit pu obtenir comme un don, devint le prix d'un combat terrible, que lui livrèrent ces femmes guerrières.

Cette planche représente Hippolyte livrant à Hercule le combat, dans lequel il la priva de la vie, suivant Apollodor^(a).

J'ignore si les rayons qu'on voit au-baut de la planche indiquent l'illustre naissance d'Hercule; les Chaldéens appelloient Hercule la planète de Mars; il existe une constellation sous le même nom; ce peut être un de ces trois objets qu'on a voulu désigner.

Planche 13.) Cette planche représente Thésée, qui combat les Centaures pour les Lapithes. On sait quelle fut la conduite des premiers aux nœces de Deidamie & de Piritboüs. La massue pourroit faire soupçonner Hercule, mais il n'a pas la peau du Lion de Nemée, que ce demi Dieu ne quitoit jamais; ce n'est pas Hercule chez Pholus, Chassant Anchios & Agrios, les deux seuls qui osèrent entrer, de tous les Centaures, que l'odeur du vin avoit attiré. Des tisons furent les armes du Héros dans ce dernier combat, suivant Apollodor^(b).

Les expressions de ces figures sont admirables; celles principalement du Centaure, qui étant blessé, se retire. Ce vase a été trouvé près de l'ancienne Capoue.

Planche 14.) Cette planche représente Telemaque à Sparte dans la maison de Menelas. S'étant mis en co-

T

page

(a) Liv. II. chap. 9.

(b) P. 120.

of news of his Father; he came to Pylus in company with Pyfiltratus the son of Nestor. Menelaus knowing who were his new Guests, after the repast began to relate many of the events of the life of Ulysses. This relation plunged Telemachus into extreme grief, and all that were present, shed tears. Hellen informed of the arrival of these Strangers, was desirous of seeing them and of relating herself to Telemachus some circumstances of the life of Ulysses. She sees with pain how much he is afflicted by this recital, and for this reason she mixed drugs with wine, which for at least twenty four hours rendered every man that should drink of it, insensible to every impression of affliction. She ordered her female attendant to present a Cup of this wine to Telemachus, while she herself presses him to drink of it. It is difficult to say, if the man leaning on a stick be Menelaus. Telemachus however is dressed according to the description of Homer ^(a). This curious Vase was found in the neighbourhood of ancient Capua.

Plate 15.) When Paris had carried off Hellen, the Greeks, before they came to action, sent Ulysses accompanied by Menelaus in Embassy to demand Hellen of the Trojans, as appears in the Iliad ^(b).

This plate represents Ulysses and Menelaus arrived at the house of Antenor, who, as he says himself in the above cited passage of Homer, received them in his house and rendered them all the services which the laws of hospitality required. On one side you see Ulysses in the vestibule upon the threshold of the door, and behind him Menelaus; in the interior part of the house is Antenor who has one foot on the threshold, he is accompanied by his daughter Crino with a basin, and ewer, which she is going to present to the strangers, in order that they may

(a) *Odys. Book XV. v. 61.*

(b) *Verses 205., and 206. of the 3. Chant.*

nage pour chercher des nouvelles de son pere, ce jeune prince vint à Pylus, accompagné de Pisistrate fils de Nestor. Menelas Sachant qui étoient ces hôtes se mit après le repas, à raconter plusieurs évenemens de la vie d'Ulysse. Ce récit plongea Telemaque dans une grande tristesse; & fit une telle impression sur tous ceux qui l'entendirent, qu'ils en verserent des larmes. Au nom de ces étrangers Helene accourût pour les voir, & voulut elle même raconter à Telemaque plusieurs circonstances de la vie d'Ulysse. Ensuite, touchée de son affliction, elle prépara elle même une liqueur dont l'effet étoit de bannir au moins pour vingt-quatre heures tout sentiment de douleur. Elle fait présenter la coupe par sa suivante, & exhorte le prince à boire. Il est difficile de dire, si l'homme appuyé sur son bâton est Menelas. Au reste Telemaque est habillé comme le décrit Homère ^(a). Ce Vase curieux a été trouvé dans le voisinage de l'ancienne Capoue.

Planche 15.) Lorsque Paris eut enlevé Helene, les Grecs, avant de recourir aux armes, envoyèrent en ambassade Ulysse accompagné de Menelas pour redemander la Princesse aux Troyens ^(b).

Cette planche représente Ulysse & Menelas arrivés à Troje chez Antenor, qui exerça envers eux les devoirs de l'hospitalité. D'un côté, on voit Ulysse dans le vestibule sur le seuil de la porte, ayant derrière lui Menelas, du côté interieur de la maison, est Antenor, qui a également un pied sur le seuil. Il est suivi de sa fille Crino qui tient l'aiguïere & le bassin pour offrir à laver aux étrangers, dès que son pere leur aura donné l'hospitalité. C'est ainsi qu'étoient toujours reçus les voyageurs.

(a) Odyf. Liv. XV. v. 61.

(b) Homer. Iliad. L. III. v. 205. & 206.

may wash their hands, as soon as her Father should declare them to be his Guests. In this manner was in general the first reception of strangers, when they sought hospitality: See in the *Odyfsey* ^(a). The woman that holds the basin and ewer, is dressed like a Princess, and according to the fashion of her head-dress, is known to be unmarried. One may presume, that she is the Daughter of Antenor; as, according to Pausanias, he had one called Crino. The sceptre which Antenor holds, is a distinction to which she was intitled, since at the same time that Priam reigned at Troy, he was a Sovereign Prince of a Country situated at the foot of Mount Ida.

The Tænio that is seen in this plate seems to indicate, that on the occasion of Antenor's being on the point of receiving these strangers, his house would become a sacred place under the immediate protection of the Gods, the protectors of Travellers, Minerva, Apollo, Venus, Castor, and Pollux, but principally of Jupiter, called Xenias, or to signify, that in virtue of the received custom, festivals would be given by him during the stay of the strangers, which festivals were respected as very holy functions.

Plate 16.) These two figures, well composed, and full of spirit, are on the back of the preceeding Vase; they represent a Faun and a Bacchant dancing, they were thought to be too good to be omitted, which the figures on the back part of most of the vases have been, owing to their being of no consequence, and would only have been a repetition of such figures as are represented in *Plate 3*. It is to be remarked, that although many of the subjects represented on these Vases are evidently Historical, most of them have at the same time some emblem, or other on them, relative to Bacchus.

Plate 17.

(a) *Chant. L. versé 103. 104. 136. and 137.*

geurs. Voyez l'Odyssée ^(a) Pausanias dit qu'Antenor eût une fille nommée Crino; nous ne pouvons pas douter que ce ne soit le personnage représenté ici, parceque le vêtement désigne une Princesse, & la Coiffure une fille non mariée. Antenor tient le sceptre, parcequ'il étoit Roi du pays situé au pied du mont Ida, comme Priam l'étoit de Troje.

La bandelete qu'on voit dans cette planche annonce que l'arrivée des étrangers chez Antenor, rend sa maison un lieu sacré, sous la protection particulière des Dieux protecteurs des Voyageurs, Minerve, Apollon, Venus, Castor & Pollux, mais principalement de Jupiter appelé Xenias. Elle indique encore, que, suivant l'usage, il y aura des fêtes chez Antenor pendant tout le séjour qu'y feront ses hôtes, & ces fêtes étoient religieusement respectées chez les anciens.

Planche 16.) Ces deux figures bien composées & pleines de vivacité se trouvent sur les vases précédens du côté opposé à celui qui a fourni la planche dant nous venons de parler. C'est un Faune & une Bacchante qui dansent ensemble. On a crû ces deux figures trop belles, pour ne pas les graver, ainsi qu'on en a usé à l'égard des figures de la plupart des vases qui se trouvent sur le côté le moins intéressant, & qui feroient une répétition de la planche 3. Il faut observer que, quoique la plupart des sujets représentés sur ces vases, soient tirés de l'histoire, ilsont néanmoins quelque rapport à Bacchus.

V

Planche 17.

(a) Liv. I. vers 103, 104, 136, & 137.

Plate 17.) The Heraclides after having vainly attempted several times to reestablish themselves in Peloponesus, succeeded at length under the command of Oxylus. Having divided the Peninsula in to three portions which were, Argos, Lacedemon, and Messene, they resolved to draw lots for each of their shares. They raised three monuments to the God from whom they drew their origin. They made sacrifices there, and having taken a vase full of Water, Timenes, and the son of Aristodemus threw in two light Stones; Cresfontes, wanting to possess Lacedemon, which was to be the last lot, threw into the vase a piece of earth, which was immediately dissolved, by which he obtained his wish, and the two other Sharers had Argos, and Messene. See Apollodorus ^(a).

Plate 18.) The subject of this plate is taken from the fourth Act of the Tragedy of Euripides intitled *Iphigenia in Taurida*, and represents Iphigenia, a waiting maid called by the Romans *Flabellifera*, Orestes with a Diadem on his head, and Pylades. It appears to be that part of the Act, where according to the Poet, Iphigenia learns that Agamemnon had ceased to live, after which she says. *He is dead! in what manner? unbappy me! upon which, Orestes struck with the grief of Iphigenia, asks, whence that Sigh? what interest can you have in that Prince's fate?* The composition of the figures on this vase, is most elegant, it was found near old Capua.

Pla-

(a) L. II. c. 7. pag. 169. ed. Heyne.

Planche 17.) *Les Heraclides, après avoir plusieurs fois tenté inutilement de se rétablir dans le Péloponèse, y réussirent enfin sous le commandement d'Oxylus. Ils partagèrent la péninsule en trois portions, Argos, Lacédémone & Messène, & résolurent de s'en rapporter au sort pour décider celle qui devoit appartenir à chacun d'eux. Cette planche représente un des trois monumens qu'ils avoient élevés au Dieu dont ils tiroient leur origine. Après lui avoir offert des Sacrifices, ils mirent au pied de la colonne un vase rempli d'eau. Ils convinrent d'y jeter trois pierres, & de déterminer le lot de chacun, par l'ordre dans lequel elles reviendroient à la surface. Messène formoit le dernier lot; c'étoit celui que desiroit Cresfonte qu'on voit couronné & qui est habillé comme un devin. Timene retire sa pierre, l'aîné des fils d'Aristodème, qui, par sa mort, les avoit fait hériter de ses droits, se dispose à retirer ensuite la sienne. Cresfonte n'a jeté qu'un morceau de terre, qui, délayé n'a peu surnager; il obtint ainsi le lot qu'il desiroit ^(a).*

Planche 18.) *Le sujet de cette planche est tiré du IV. acte de la Tragédie d'Euripide intitulée Iphigénie en Tauride. Les personnages sont Iphigénie, une suivante que les Romains appelloient Flabellifera, Oreste ayant une diadème sur la tête, & Pylade. Il paroît, que l'on a choisi le moment, où Iphigénie apprend, qu'Agamemnon a cessé de vivre, & dit il est mort... & de quelle manière... Ah malheureuse. Oreste est frappé de ces marques de douleur, d'où vient, dit il, ce soupir... & quel intérêt prenez-vous à ce Prince? La composition de ces tableaux est très-élégante. Le vase sur lequel il se trouve vient des tombeaux qui existent près de l'ancienne Capoue.*

Plan-

(a) L. II. c. 7. pag. 169. ed. Heyne.

Plate 19.) It is probable , that this plate represents Medea , and Apfyrthus . Apolonius Rhodius ^(a) fays that when Jafon was attacked by the Cholchians in the Adriatic fea , feeing himfelf in danger of falling into their hands , he had recourfe to this stratagem . He agreed with Medea to offer rich prefents to Apfyrthus and to draw him to a defert Island dedicated to Diana , under the pretence of fpeaking to his fifter , and of fettling every thing amicably . It was refolved , that Jafon fhould place himfelf in ambufcade in that defert Island and fhould fall upon his enemy , and kill him . Apfyrthus fell into the trap , and went to the appointed place .

This plate is fupposed to represent him debating with Medea , and on the point of leaving her ; it was in that moment that Jafon came out of his hiding place and killed him . This moft elegant vafe was found at Nola .

Plate 20.) Neoptolemus hearing that his fpoufe Hermione had been given in marriage to Oreftes , went to reclaim her from Menelas , who not to break his promife , took her from Oreftes , and reftored her to Neoptolemus . Oreftes felt this injury , and killed his rival while he was performing a facrifice at Delphos , and returned to Sparta to recover Hermione ^(b) .

This plate represents Menelas , Oreftes feizing Hermione , who making fome refiftance , fays , that her Father had given her to Neoptolemus . Oreftes is represented with a naked fword either by way of acquainting her that he had killed Neoptolemus , or perhaps to menace her in cafe ſhe ſhould object to their reunion .

Pla-

(a) L. IV.

(b) Hyg. Fabul. 123.

Planche 19.) *Appollonius Rhodius* ^(a) rapporte que lorsque Jason fut atteint par les Colchiens dans la mer Adriatique, se voyant en danger de tomber entre leurs mains, il eut recours à un stratagème. Ce fut d'engager Médée à offrir de riches présens à Apsyrtus son frère, & de l'attirer dans une Isle déserte dédiée à Diane, sous prétexte de s'aboucher avec elle pour trouver les moyens de se réconcilier. Jason devoit se mettre en embuscade; & fondre sur le jeune Prince pour le tuer. Apsyrtus se laissa gagner, il se rendit au lieu indiqué.

Cette planche le représente au moment le plus vif de sa conférence avec Médée, & sur le point de la quitter. C'est l'instant où Jason va sortir de son embuscade & percer son ennemi. Ce superbe vase a été trouvé près de Nola.

Planche 20.) Neoptoleme avoit appris, qu'Hermione son épouse avoit été donnée en mariage à Oreste, il se rendit auprès de Menélas pour la redemander. Celui-ci ne voulant pas trahir sa première promesse, ôte la princesse à Oreste & la rend à Neoptoleme. Oreste plein de ressentiment tua son rival à Delphes, pendant qu'il sacrifioit. Il retourne ensuite à Sparte & reprend Hermione ^(b).

Cette planche représente Menélas, Oreste qui s'empare d'Hermione, & la princesse qui résiste; prétextant la volonté de son père, qui l'a donnée à Neoptoleme. Oreste tient une épée nue; c'est peut-être celle qui donna la mort à Neoptoleme, peut-être menace-t-il la princesse, si elle persiste de se refuser à ses vœux.

X

Plan-

(a) Liv. 4.

(b) Hygin. Fabul. 123.

Plate 21.) Adrastus having promised Polynice, to whom he had given his Daughter in marriage to assist him against his Brother, and reestablish him in his right to the Kingdom of Thebes, had summoned all the Princes of his states to join their forces to his, and to form an expedition against Thebes. Among the Princes there was one called Amphiaraus, who was very expert in foretelling futurity, he knew, that all the Chiefs of the the confederate army, except Adrastus, would perish in that expedition, he was therefore far from being desirous of engaging in it himself, and tried to dissuade the others from it. Eriphile his wife having received from Polynice a present of a rich necklace determines him to enter into the views of Adrastus, which she had the power of doing in consequence of a convention between Adrastus and Amphiaraus, that in all disputes, they might have, Eriphile should be their Judge, and that they would never depart from her decision.

The two figures on the right hand in this plate are Amphiaraus with his Prophetic robe and stick, and Eriphile who has just declared for the requisition of Adrastus. The figures on the inside of the Patera are Amphiaraus and a Genius with a helmet indicating that Amphiaraus deliberates upon the part he is to act, and decides rather to go and die, than act contrary to the convention subsisting between him and Adrastus. The two figures on the left, are supposed to be Eriphile pursued by her son Alcmeon, who had been instigated by his Father to revenge his cause.

Plate 22.) Hercules suffering extreme pain from the Robe, which he had asked of Dejanira, and which she had prepared with a charm, capable, as she thought, of curing him of his passion for Jole, and of bringing him back to her, sent Jolais to Delphos to consult Apollo upon
his

Planche 21.) *Adrasfe* ayant promis à *Polynice*, à qui il avoit donné sa fille en mariage, de l'aider contre son frere, & de le rétablir dans ses droits au Royaume de *Thebes*, avoit convoqué tous les Princes de ses états pour leur persuader de réunir leurs forces aux siennes, & de marcher contre *Thebes*. L'un de ces Princes, nommé *Amphiaraus*, étoit fort habile dans l'art de prévoir l'avenir. Il savoit, que tous les chefs de l'armée confédérée, devoient périr dans cette expédition, excepté *Adrasfe*. Bien éloigné de vouloir s'y engager lui même, il chercha encore à en détourner les autres. Malheureusement un traité juré entre *Adrasfe* & lui, le soumettoit dans tous les différends, qui pouvoient les diviser, à obéir à la décision d'*Eriphile* sa femme. *Polynice* gagna cette princesse par le don d'un Colier; elle prononça, que son mari devoit marcher.

Les deux figures à droite sont *Amphiaraus* avec l'habit & le bâton de devin, & *Eriphile* qui vient de se déclarer en faveur d'*Adrasfe*. Au milieu est *Amphiaraus* délibérant sur le parti qu'il doit prendre. Un génie qui lui présente un casque, le décide à mourir victime de sa parole. Les deux figures à gauche, sont *Eriphile* poursuivie par son fils *Alcmeon*, à qui son pere avoit recommandé le soin de sa vengeance.

Planche 22.) *Hercule* s'étant revêtu de la tunique, que *Déjanire* lui avoit envoyée empreinte d'un philtre, qu'elle crût propre à le guérir de son amour pour jole, souffrit des douleurs inouies. Il chargea *Jolaus* d'aller à *Delpbes* pour consulter *Apollon*. Le Dieu répondit, qu'il

his cruel disorder. The Oracle answered, that Hercules should be carried up to Mount oeta, that a great Funeral pile should be prepared there, and, that Jupiter would take care of the rest. Jolaus signified these orders to Hercules, which were obey'd, and retired to some distance to observe, what should happen. Hercules went upon the Funeral pile, and in a moment a Clap of Thunder set the whole on fire ^(a). This plate represents the sequel of the story. Hercules on a cloud passing to the habitation of the Gods; Mercury on an other cloud performing his function of Conductor. Hebe sent by Juno to notify her being reconciled to him, and to present him with nectar to render him immortal; lastly Jolaus is represented as a spectator of the Apotheosis.

At Sparta this Apotheosis was represented differently, it was Minerva, and not Mercury, that conducted Hercules ^(b), Pliny ^(c) speaking of the famous Painter Artemon says, that one of the most excellent of his Pictures was that which represented *Herculem ab Oeta monte Doridos exuta mortalitate, consensu Deorum in Cælum euntem*. This Vase was found near ancient Capua.

Plate 23.) After the Battle (of which Homer speaks in the VIII. Book of the Iliad) that had nearly proved fatal to the Greeks, night came on, stopped the arm of warlike Hector, and saved their ships. The Trojans retired to a place that was neither soiled with blood, nor covered with the dead, where they waited for the break of day. Agamemnon cruelly agitated, passed the whole night without sleep, rose before it was day, called a Council of war composed of the Principal officers of his army, where it was resolved to send Spies to reconnoitre the Camp of the

(a) Diodor. L. IV. and Apollod. L. II. p. 161. Ed. Heyne.

(b) See Paus. p. 255.

(c) L. XXXVI. Chap. XI.

qu'il falloit, qu'Hercule fut porté sur le mont Oeta, qu'on y dressa un grand bûcher, que Jupiter feroit le reste. Iolaus vient rapporter ces ordres à Hercule; quand il les vit exécutés, il s'éloigna pour observer ce qui alloit arriver. Hercule monta sur le bûcher, la foudre embrasa tout autour de lui^(a). Cette planche représente le moment, qui suivit le prodige; Hercule sur un nuage passant dans le séjour des Dieux, Mercure sur un autre nuage lui sert de guide. Hebé vient lui annoncer, que Junon oublie sa colere, & lui présente le nectar, qui doit le rendre immortel. Enfin Iolaus regarde avec surprise cet événement.

Dans le tableau, qui représentoit à Sparte cette apothéose, Hercule étoit conduit par Minerve^(b). Pline^(c) parlant du fameux peintre Artemon dit, qu'un de ses meilleurs tableaux représentoit Herculem ab Oeta monte Doridos exuta mortalitate consensu Deorum in Cælum euntem. Ce vase a été trouvé près de l'ancienne Capoue.

Planche 23.) Après le combat, dont parle Homère dans le VIII. livre de l'Iliade, combat qui pensa devenir fatal aux Grecs, la nuit suspendit la fureur du belliqueux Hector & sauva leurs vaisseaux. Les Troyens se retirèrent dans un endroit que le sang n'avoit point souillé; ils attendirent que l'aurore ramenât le jour. Agamemnon agité de cruelles inquiétudes, passa toute la nuit sans dormir, il se leva avant le jour, fit appeler les principaux chefs de l'armée & tint un conseil de guerre, dans lequel il fut arrêté d'envoyer reconnoître

Y

tre

(a) Diodor. Liv. IV. & Apollod. Liv. II. p. 161.
Ed. Hecyn.

(b) Voyez Paus. p. 255.

(c) L. XXXVI. C. XI.

the Trojans. Diomedes and Uliſſes were charged with this expedition. In their way, they meet with Dolon, whom Hector had engaged by great promiſſes to go to the Greek intrenchments to diſcover, what was paſſing there. They purſued him, took him, and forced him to diſcover the object of his nocturnal expedition; after which Diomedes killed him.

This plate repreſents Dolon without hope of eſcaping, and when, melting into tears, he ſays to Diomedes, and Uliſſes,

*O ſpare my youth, and for the breath I owe
Large gifts of price my father ſhall beſtow
Vaſt heaps of braſs ſhall in your ſhips be told
And ſteel well temper'd and refulgent gold ^(a).*

The dreſs, and armour of theſe perſonages, however, does not agree with Homer's deſcription. As to the ancient characters on this Vaſe, the Reader will find a very learned diſſertation on them in a letter written to me by my very worthy, and deep learned Friend Count Rezzonico of Parma, and which intereſting letter will appear at full length in the ſecond Volume of this Work.

Plate 24.) Diana arrives at Delphos, where ſhe is received by her Brother Apollo.

In this plate the palm-tree characterizes the perſonages, and not the place. Homer ſays in an hymn, that Diana went often in a car drawn by her horſes fed in the meadows near the River Meles. In an other hymn, he ſays, that the Goddeſs fatigued with the chace, went to viſit her beloved Brother at Delphos. There ſhe diverted herſelf by dancing with the Muſes, and the Graces.

Apollo

(a) *Hom. Il. L. VIII. IX. and X. verſ. 449. & ſeqq. Pope's tranſlation.*

tre le Camp des Troyens . Diomede & Ulysse furent chargés de cette commission. Ils partirent, & en chemin ils rencontrèrent Dolon , qu' Hector avoit engagé par de magnifiques promesses à pénétrer jusqu'aux retranchemens des Grecs pour découvrir ce qui se passoit chez eux . Ils se mirent à sa poursuite , l'atteignirent & le forcèrent de dire son nom , & d'avouer l'objet , qui le portoit à marcher ainsi pendant la nuit ; Diomede le tua ensuite .

Cette planche représente Dolon , au moment où , désespérant de pouvoir fuir , il fond en larmes , & dit à Diomede & Ulysse : faites moi quartier , vous tirerez de moi une grosse rançon , car j'ai chez moi beaucoup d'or , de fer & de cuivre , & mon pere vous en donnera tant que vous voudrez , lorsqu'il apprendra , que m'ayant sauvé la vie , vous me retenez dans vos vaisseaux ^(a) .

Nous devons cependant observer que la maniere dont ces trois personnages sont habillés & armés , n'est pas d'accord avec ce qu'en rapporte Homère .

Planche 24.) Diane arrive à Delphes , où son frere Apollon la reçoit .

Le palmier , qu'on voit dans cette planche , rappelle la naissance de ces deux Divinités . Homère dit dans un hymne , que Diane alloit souvent dans un char , auquel elle atteloit ses chevaux , qui païssoient dans les prairies arrosées par le fleuve Meles . Dans un autre hymne il rapporte , que cette Déesse fatiguée de la chasse , alloit visiter à Delphes son frere chéri ; là elle se recréoit
en

(a) Homere II. Liv. VIII. IX. & X.

Apollo is represented precisely according to the description of Homer in his hymn of Apollo, where speaking of his custom of going from Delos to Delphos, he represents him clothed with immortal Vestments; perfumed with Ambrosia, having the lyre in one hand, and the golden *plectrum* in the other. The long Robe was always the dress given to Apollo when playing on the lyre ^(a). The Romans called it *Palla talaris citbarædica*.

Plate 25.) The Athenians after having been guilty of the death of the son of Minos, were condemned by that Prince to send him annually seven young Boys, and as many young Girls to be devoured by the Minotaur, who was shut up in the labyrinth, a place, from whence you could not get out when once you had got in. The third time that this Tribute was sent, Theseus insisted upon being one of the victims. After having by order of the Oracle, sacrificed to Venus, he sat off under the auspices of that Goddess ^(b) and arriving at Crete, he had the good fortune to gain the affections of Ariadne. This Princess applied to Dædalus to obtain the means of saving her lover. He gave her a ball of thread recommending to her to stay at the entrance of the labyrinth holding one end of the thread whilst Theseus held the other ^(c). It was by this artifice, that the Hero found the means of getting out of the labyrinth after having killed the Minotaur.

This plate taken from a Patera of the form *N. 12.* represents on one side Theseus receiving the ball of thread which Ariadne presents him with one hand, while with the other she indicates Dædalus from whom she received it,

(a) *Deinde inter Matrem Deus interque sororem*

Pithius in longa carmina veste sonat.

Propertius L. II. Eleg. XXIII. v. 15, and 16.

(b) *Plutarch.*

(c) *Lucatius ad Thebaid. lib. XII. cited by Meursius in Theseus cap. XIII.*

en dansant avec les muses & les graces. Le costume, dans lequel paroît Apollon, est celui que lui donne Homère dans un de ses hymnes. Il alloit, dit ce poëte, de Delos à Delphes revêtu de Vêtemens immortels parfumés d'ambroisie, portant dans une main la lyre & dans l'autre le plectrum d'or. Au reste, la robe longue est l'habillement qu'on donne toujours à Apollon, lorsqu'il est représenté jouant de la lyre ^(a). Les Romains l'appelloient *Palla talaris citharædica*.

Planche 25.) Les athéniens après s'être rendus coupables de la mort du fils de Minos avoient été condamnés par ce Prince à lui envoyer annuellement sept jeunes garçons & autant de jeunes filles pour être décorés par le Minotaure, qui étoit enfermé dans le Labyrinthe, dont on ne pouvoit plus sortir, dès qu'on y étoit entré. La troisième fois qu'on envoya ce tribut, Thésée voulût être une des victimes. Après avoir, par ordre de l'oracle, sacrifié à Venus, il partit sous les auspices de cette Déesse ^(b), & en arrivant en Crete, il eût le bonheur d'inspirer de l'amour à Ariadne. Cette princesse s'étant adressée à Dedale pour obtenir un moyen de sauver son amant, il lui donna un peloton, lui recommandant de rester à l'entrée du labyrinthe, en tenant un bout de fil, tandis que Thésée tiendrait l'autre ^(c). Ce fut à cet artifice que le héros dû de pouvoir sortir du labyrinthe, après avoir tué le Minotaure.

Cette planche, faite d'après une patera de la forme du N. 12., représente d'un côté Thésée qui reçoit le peloton qu'Ariadne lui présente d'une main, tandis que de l'autre elle montre Dedale, de qui elle l'a reçu,

Z

puis

(a) Deinde inter matrem Deus ipse interque fororem
Pythius in longa carmina veste sonat.

(b) Plutarque.

(c) Lutatius ad Thebaid. Lib. XII. cité par Meursius in Thesau. cap. XIII.

it, and who seems to confirm what Ariadne tells him. To encourage him to effectuate his enterprize he shews him a branch of Myrtle, the symbol of glory, which was to be his recompense. Pliny says, that Postumius triumphing over the Sabins, entered the Town crowned with Myrtle, because the victory was gained without bloodshed; he calls that crown the Myrtle of Venus Victorious. It ever after ornamented the head of those who had obtained the honor of the Ovation ^(a), from which we may conclude, that Dædalus foretold besides the victory, the facility of it.

In the middle of the inside of the Patera, the combat is represented. On the other side, Theseus is likewise represented returning the ball of thread to Ariadne, and receiving from her a Strygil to scrape himself, and Dædalus is offering him a branch of Myrtle.

Pausanias says, that the Combat of Theseus with the Bull of Minos, was represented on the Throne of Amyclas, of which he speaks in the 3. Book of what he saw most remarkable at Amycla a Town of Lacedæmonia.

Plate 26.) This plate is supposed to represent Ægina, who, after the example of Ganimede, was carried away by Jupiter, in the shape of an Eagle. Æacus, the fruit of this intrigue, desirous of perpetuating the memory of his origin, caused the rape of his mother to be represented on his shield. Nonnus mentions it in his Dionisiacks ^(b). The lateral figure may be Sisyphus, who was the only person that knew what was become of Ægina, and told it to Asopus, who had fought for her in vain over many countries.

The word *Tbalia*, under the radiated segment, is written

(a) Lib. XV. Scd. XXXVIII. See also Gellius Lib. V. Ch. 6. (b) B. XIII. v. 214. and 215.

puis Dedale, qui paroît confirmer à Thésée ce que lui dit Ariadne. Pour l'encourager à effectuer l'entreprise, il lui fait voir le Myrte, symbole de la gloire, qui alloit devenir sa récompense. Pline dit que Postumius triomphant des Sabins entra dans la ville couronné de Myrte parceque la victoire n'avoit par coûté de Sang, il appelle cette couronne le Myrthe de Vénus victorieuse. Elle orna Toujours la tête de ceux, qui depuis obtinrent les honneurs de l'Ovation ^(a). D'où je conclusois, qu'outre la victoire, Dedale veut encore présager combien elle seroit facile.

Au milieu de la planche est le combat. De l'autre côté, on voit Thésée triomphant, rendant à Ariadne le peloton, recevant d'elle le Stregil pour nettoyer son corps, & Dedale qui offre une branche de Myrte.

Pausanias dit, que le combat de Thésée avec le taureau de Minos, étoit représenté sur le Trône d'Amyclas dont il parle dans le 3. livre rendant compte de ce qu'il a vu de remarquable à Amyclæ ville de Laconie.

Planche 26.) Cette planche représente Égine fille d'Asopos, qui, comme Ganimède, fut enlevée par Jupiter, qui avoit pris la figure d'un Aigle. Éacus, fruit de cet amour, voulant perpétuer le souvenir de son origine, fit représenter sur son bouclier l'enlèvement de sa mere. Nonnus le rapporte dans ses Dionisiennes ^(b). La figure laterale peut être Sisyphus, qui, seul savoit ce qu'étoit devenue Égine, & en informa Asopos, qui avoit inutilement parcouru plusieurs pays pour découvrir ce qu'étoit devenue sa fille.

Le mot Thalia qu'on voit sous le segment rayonnant,

(a) Liv. XV. scd. XXXVIII. voyez aussi Cellius Lib. V. ch. 6.

(b) Liv. XIII. v. 214. & 215.

written with an Jota, and for that reason, according to Proclus, does not mean a Muse, but one of the three Graces. Perhaps, by this it was intended to signify that Ægina was full of Graces, which were capable of seducing even Jupiter himself.

What Plutarch says of the Syrens, and of the effect of their extraordinary songs, induces one to think that the Syren was introduced in the representation of the Rape of Ægina, because, according to that Author, the Syrens inhabit the Celestial regions, where by the charms of their Musick, they inspire the desire of divine things, and make those people who have quitted the world, forget it, to begin a new existence in the regions of immortality^(a). The Syren is on the neck of the principal side of the Vase; and the Woman's profile supposed to be that of Ægina, is on the other side.

This singular Vase was found at Nola. By some Antiquarians it has been thought to represent the Apotheosis of some favourite singer at Naples. The Syren denoting Parthenope.

Plate 27.) Of the three kind of sacrifices which were in use among the Pagans, that is to say, libation, incense, & victims, this plate represents the first, with all the persons dressed according to the custom prescribed by their religion, with the crown, the toga, and the feet bare.

The person on the right hand is the one in favor of whom the function is performed, it is the supplicant; the branch of laurel which he holds in his left hand, indicates it. From the description which Statius, in the
XII.

(a) *Sympos. libr. IX. probl. 14.*

nant, est écrit par un joto, & par cette raison signifie, selon Proclus, non pas une muse, mais une des trois graces. Peut-être a-t-on voulu indiquer ainsi les graces d'Ægine qui avoit enflammé Jupiter même.

Au haut de ce tableau est placée une Sirene. Selon Plutarque, les Sirenes habitent les régions célestes, où, par le charme de la musique, elles inspirent le goût des choses divines, & font oublier la terre à ceux qui l'ont quittée pour commencer une autre existence dans le séjour de l'immortalité ^(a). Ce peut être la raison pour laquelle cette figure accompagne l'enlèvement d'Ægine. L'autre tableau nous paroît être la tête de la Sirene représentée plus en grand.

Ce vase singulier a été trouvé à Nola. Quelques antiquaires ont cru que cette planche représente quelque célèbre chanteur Napolitain, vu que la ville de Naples portoit anciennement le nom de Parthenope, qui est celui d'une des trois Sirenes.

Planche 27.) Les offrandes présentées aux Dieux chez les anciens étoient de trois especes, la libation, l'encens, la victime. Cette planche représente une libation. Tous les personnages y sont vêtus selon le costume prescrit par la religion. Ils ont la couronne, la toge, & leurs pieds sont nus.

Le premier personnage du côté gauche est celui pour lequel se célèbre la cérémonie; la branche de laurier qu'il tient dans la main gauche l'indique. Par la description que Statius dans le XII. Chant de sa Thèbaïde fait de

Aa

l'autel

(a) Sympos. lib. IX. probl. 14.

XII. Chant of his Thæbaide , gives of the altar of clemency erected at Athens , we learn , that all those who were desirous of addressing their prayers to the Gods , were to be provided with the branches either of the Laurel , or Olive , those branches were called *ιστηγιάς* ^(a) . Often , bandlets were tied to them under the name of Vittæ ; and Stemmata ^(b) . The Cup in his right hand , was to receive a small portion of the wine , of which the libation was made , either to be drunk immediately , or to be carried home , as a holy article capable of preventing sickness , and other accidents . The portions of the offerings to the gods , either of wine , victims , or other articles , taken home to be preserved , were called Hygieia ^(c) .

The second person is Prospolus , or the servant of the God , holding in his left hand a sort of dish containing barley mixed with salt , and in the other a vase with wine . The priest began the sacrifice by walking round the altar , and by throwing on it some of that barley , either whole , or in meal , and often by sprinkling with holy water both the altar , and the assistants . On the other side of the column is the priest , holding in one hand a basin full of wine , destined to be poured on the altar , and either reciting a prayer , or singing a hymn accompanied by the music of the double flute , on which the fourth person is playing .

Among the Heathens , the celebration of sacrifice was generally accompanied by music , and even by dancing in the great solemnities : of all the instruments the flute was the most in use . As the players on the flute had their share of the victims , there were some who subsisted solely by

(a) See *Ædip. Tyr. vers. 3. Schol.*

(b) This was practised also , when prayers were addressed to great Personages . Here is a proof of it in what Homer says of the Father of Chryseis , well inter-

preted by Ovid in these two Verses

Audierat laurumque manu , villasque ferentem
Pro nata Chryseia non valuisse sua.

(c) See *Georgius* .

l'autel de la clémence, qui étoit érigé à Athènes, on fait, que tous ceux qui vouloient adresser des prières aux Dieux, devoient porter une branche de Laurier ou d'Olivier. On appelloit ces branches *katagelai* ^(a). Souvent on y attachoit des bandelettes connues sous le nom de *Vitta & Stemmata* ^(b). La Coupe qu'il tient dans la main droite, est destinée à recevoir une portion du vin employé à la libation, soit qu'il dût le boire sur le champ, ce qui s'observoit quelquefois, ou l'emporter dans sa maison comme une chose sacrée, propre à en éloigner les maladies, & toute espèce de malheur. La portion des offrandes faites aux Dieux, soit vin, soit victimes, soit autres choses conservées ainsi dans les maisons s'appelloient *Hygieia* ^(c).

Le second personnage est un *Prospolus* ou serviteur de Dieu. Dans la main gauche il tient une sorte de plat contenant de l'orge mêlé avec du sel, dans l'autre un vase de vin. Le prêtre commençoit la cérémonie en faisant le tour de l'autel & en y jettant de l'orge en nature ou réduit en farine, souvent même il arrosoit avec de l'eau lustrale & l'autel & les assistans. De l'autre côté de la colonne est le prêtre tenant à la main une conque pleine de vin destiné à être versé sur l'autel. Il récite une prière ou chante un hymne accompagné de la double flûte, dont joue le quatrième personnage.

Chez les anciens la musique & même la danse dans les grandes solemnités intervenoit à la célébration des sacrifices. La flûte, de tous les instruments étoit le plus en usage. Comme les joueurs de flûte avoient une part des victimes, il y en avoit qui vivoient uniquement de

ce

(a) Voyez Oedip. Tyr. ver. 3. Schol.

(b) On Suivoit le même usage lorsqu'on demandoit une grâce à de grands personnages. Homère, parlant du père de Chryseïs, le représente ainsi, O-

vide dit la même chose dans ces deux vers.
Audierat laurumque manu vittasque ferentem
Pro nata Chryseï non valuisse sua.

(c) Voyez Hésychius.

by that trade, and from thence came the proverb to live like a player on the flute, as we say, live like a parasite.

The altar here is no more than a dorick column, at the foot of which, on the side which is not seen, was the Eschara, or fire place, which they made use of when the nature of the sacrifice required it. To light that fire readily, they made use of the fixed bellows on the side next the spectators.

It is probable, that this altar was consecrated to Apollo, who was adored in some countries under the name of Gennetor, as Varro says ^(a). They made libations to this God on his birth day, abstaining from offering him victims, not to take away the life of any being on the day which they celebrated out of gratitude for having given him birth. This elegant vase was found in the neighbourhood of ancient Capua.

Plate 28.) The Epigones having taken the Town of Thebes, orderd the spoils to be brought out to select from them what was proper to be sent to Delphos. Manto daughter of the Prophet Tiresias, appeared to them to be the object most worthy of being offered to the God, in order to fulfil the solemn vow they had made of presenting to Apollo the most precious article of the spoils, in case they succeeded in taking Thebes, and beating down its walls. Those who have sung the acts of Thebes, say, that Manto, some time after her being sent to Delphos; received an order from the God of Oracles to go to Colophon, a Town of little Asia, and to make there a Prophetick establishment similar to that of Delphos; that she should for that enterprize associate, and take for her husband, the first man she should meet on going out of the

(a) *In fragmentis* p. 162.

ce métier; & de là est venu le proverbe vivre en joueur de flûte, qui signifie vivre en parasite.

L'autel dans cette planche n'est autre chose qu'une Colonne Dorique, au pied de laquelle, & du côté qu'on ne voit pas, se trouve l'Eschara ou le foyer dont on se servoit lorsque la nature du sacrifice l'exigeoit. Pour allumer facilement le feu, il y a un soufflet fixé du côté du spectateur.

Il est probable que cet autel étoit consacré à Apollon, qui, en certains pays, étoit adoré sous le nom de Gennetor^(a). Le jour où chacun célébroit sa naissance, il offroit à ce Dieu des libations. On eut regardé comme un crime d'ôter la vie à aucun être le jour où on l'avoit reçue soi même. Ce beau vase a été trouvé près de l'ancienne Capoue.

Planche 28.) Les Epigones s'étant emparés de la Ville de Thebes, s'occupèrent d'accomplir le vœu qu'ils avoient fait à Apollon, & choisirent, entre tout ce qu'ils avoient trouvé dans la ville, l'objet le plus précieux pour être offert à ce Dieu. Rien ne leur parut préférable à Manto fille du Devin Tiresias. Elle fut donc conduite à Delphes. Quelque tems après qu'elle y fut arrivée, la Mythologie dit que l'oracle lui ordonna d'aller à Colophon Ville de l'Asie mineure, pour y fonder un établissement religieux semblable à celui de Delphes. Il lui fut prescrit d'associer à cette entreprise & de prendre pour époux le premier homme qu'elle rencontreroit en sortant du temple. Manto se mit en devoir d'obéir; pour suivie par le souvenir des malheurs de sa patrie, elle les pleura si long-tems, qu'enfin elle succomba à son affliction.

Bb

tion.

(a) Varron in fragmentis p. 162.

the Temple. Manto obeyed, but not being able to console her self on account of the disaster her country had suffered, wept continually, and at length sunk under her affliction. The God whom she served with such exemplary piety, desirous of honoring the tears which the love of her Country had caused her to shed, converted them into a spring of water, which was called the fountain of Cloros, the water of which being drunk, according to Anacreon in the 13. Ode, enabled one to predict futurity.

This plate is supposed to represent Manto hearkening with resignation, and a respectful attention to the oracle, which declares to her what the God has fixed for her lot, which is what has been related above, from Apollodorus, and the Scholiast of Apollonius Rhodius ^(a). This singular and beautiful vase was found in the neighbourhood of ancient Capua.

Plate 29.) This plate was probably copied from a picture, painted to perpetuate the memory of two illustrious men, who were covered with immortal glory at the Battle of Plateæ, one of which is Pausanias, General of the Lacedæmonians, who commanded the confederate army of the Greeks faithful to their country; and the other Sophanes the Athenian. To enable the spectator to distinguish easily these Heroes by some characteristick signs, they have represented Pausanias accosted by a Woman, on whose account he acted in such a manner as to gain the admiration of all; and they have given to Sophanes a shield ornamented with an anchor. This is the anecdote which Herodotus ^(b) tells concerning the Woman in question. The Greeks having conquered the Barbarians at Plateæ, a Woman fled to them, she was a concubine to Pharadates son

(a) *Liv.* 1. v. 308.

(b) *Book IX. chap. 71.*

tion. Le Dieu qu'elle avoit servi avec la piété la plus exemplaire, voulant honorer les larmes que son amour pour la patrie lui fit répandre, en créa une fontaine qui fut appelée la fontaine de Claros. Ses eaux donnoient la connoissance de l'avenir, ainsi que le dit Anacréon dans l'Ode 13.

Cette planche représente Manto écoutant avec résignation & une attention respectueuse l'oracle que prononce la prêtresse qui est de l'autre côté du trépied ^(a); Ce vase aussi beau que singulier a été trouvé dans le même endroit que le précédent.

Planche 29.) Cette planche a été copiée d'après quelque tableau fait pour perpétuer la mémoire de deux hommes illustres, qui se couvrirent d'une gloire immortelle à la bataille de platée. L'un est Pausanias Général Lacédémonien, qui commanda l'armée confédérée des Grecs fidèles à leur patrie; l'autre est Sophanes l'Athénien. Pour mettre en état le spectateur de reconnoître facilement ces Héros par quelques accessoires caractéristiques, on a représenté Pausanias avec cette femme, envers laquelle il tint une conduite, qui lui attira l'admiration de toute la Grece; on a donné à Sophanes un bouclier orné d'un ancre. Herodote ^(b) au sujet de la femme, dont nous venons de parler, raconte, que les Grecs ayant battu les Barbares à Platée, une femme transfuge vint les y trouver. C'étoit une concubine de Pharadate, fils de Téaspis,

(a) Biblioth. d'Apollodor & les Scholiastes d'Apollonius Rhodius liv. 1. v. 308.

(b) Liv. IX. chap. 75.

son of Theſpis, the Lord of Perſia . When ſhe heard of the total defeat of the Perſians , and of the victory of the Greeks, ſhe arrived in a Car, all glittering with gold, as were her ſervants, and dreſſed in her moſt ſumptuous apparel, ſhe alighted and went to the quarters of the Lacedemonians, who were occupied with carnage. She diſtinguiſhed Pausanias by the orders he was giving, and as ſhe had often heard him ſpoken of, ſhe had been long acquainted with his name and country . She approached him , and embracing his knees , ſhe ſaid : King of Sparta, deliver an humble ſuppliant from ſlavery , and one whom you have already obliged by exterminating Barbarians, who neither reſpect the God nor the Genii: I am of the Iſland of Cos, and the Daughter of Hegetorides, ſon of Antagoras. A Perſian having carried me off, has detained me. Woman, answered Pausanias, have confidence in me, firſt , as a ſuppliant, and , ſecondly, if you tell the truth, as being the Daughter of Hegetorides of Cos , the principal hoſt that I have in that Iſland . Having thus ſaid , he gave her in charge to ſuch of the Ephori who were preſent , and afterwards ſent her to Ægina, where ſhe wiſhed to go .

In the ſame ^(a), Herodotus ſpeaks nearly as follows of the anchor on the ſhield of Sophanes. „ It is reported that „ Sophanes of Decelea carried an iron anchor with a braſs „ chain tied to the belt of his cuirafs, which as often as „ he approached the Enemy, he caſt on the ground, that „ they might not move him from the ſpot, and, that when „ they fled, he took it up, and purſued them . However, this ſtory is contradicted by an other, which ſays, „ that he did not carry a real iron anchor at the belt of „ his

(a) Book cap. 73.

Téaspis, Seigneur de Perse. Lorsqu'elle eut appris la défaite totale des Perses, & la victoire des Grecs, elle arriva sur un char, toute brillante d'or, ainsi que ses suivantes, & revêtue des habits les plus superbes, mit pied à terre, & se rendit au quartier des Lacédémoniens, qui étoient occupés de carnage. Elle reconnut Pausanias aux ordres, qu'elle lui voyoit donner, & comme elle en avoit souvent entendu parler, elle savoit depuis long-tems & son nom & sa patrie. Elle s'approcha de lui, & tenant ses genoux embrassés, elle lui dit : Roi de Sparte, délivrez de la servitude une humble suppliante, que vous avez Déjà obligée en exterminant les Barbares, qui ne respectoient ni les Dieux ni les Genies. Je suis de l'Isle de Cos, & fille d'Hegetorides, fils d'Atagoras. Un perse m'ayant enlevée de ma patrie, m'a gardée avec lui. Femme, répondit Pausanias, prenez confiance en moi & comme suppliante, & si d'ailleurs vousdites la vérité, comme fille d'Hegetorides de Cos, le principal bête que j'aie dans cette Isle. Ayant ainsi parlé, il la remit alors entre les mains de ceux d'entre les Ephores, qui étoient présens, & dans la suite il l'envoya à Egine, où elle avoit dessein d'aller.

Quant à l'ancre^(a) que Sophanes porte sur son bouclier, voici ce qu'en dit le même auteur. „ On rapporte que Sophanes de Decelée portoit une ancre de fer „ attachée avec une chaîne de cuivre à la ceinture de sa „ cuirasse, que toutes les fois qu'il s'approchoit des ennemis, „ mis, il la jettoit à terre, afin qu'ils ne pussent pas „ le renverser en fondant sur lui, & que lorsque l'ennemi „ lui fuyoit, il reprenoit son ancre, & le poursuivoit. Le même auteur dit aussi, que ce n'étoit pas une an-

Cc

cre

(a) Liv. chap. 73.

„ his cuirass, but the figure of an anchor on his Shield .

Plate 30.) The subject of this plate taken from the reverse of the preceeding vase, is supposed to be as follows . The person in the middle having a Goblet of the most ancient form in his hand, and which the Greeks called Rytton, or Keras (the horn) ^(a), is the King of the sacrifices, who according to Pollux ^(b), and a passage of Dionysius of Halicarnassus, quoted by Etymologus ^(c), had the privilege of creating Priestesses of Bacchus. The two Women are the Priestesses . They have on their heads (the same as the King) that which was called Strofion ^(d), a mark of distinction of their employment . These three persons are also dressed in a very particular garment, which was perhaps what the Scholiast of Aristophanes in the clouds ^(e) calls Stola Sacra, the same dress which Andocide in the pleading on the mysteries, calls Sceve ^(f) . In the life of Aristides written by Plutarch, Callias one of the first employed in priesthood, is said to have worn long hair, and a *Strofion*; it is precisely so that the King of the sacrifices is here represented . The two men masked like Fauns are probably the King's assistants . Demosthenes calls them *Paradri*, and says; that their office was venal .

To judge from the motions, and the figures of these three persons, one may presume, that the King exhorts the two Priestesses on the sanctity of the character with which they are invested, upon the duties which that character imposes, and upon the nature of the oath they were to take before they entered into office, in the presence

(a) Ulp. enarratio in Dem. Orat. contra Midiam, & Salmas. Exercit. Plin. p. 663.

(b) L. VIII. C. 9. Sect. 108.

(c) Poll. L. VIII. C. IX. dans la note 1.

(d) In the note upon the 64. th. verse .

(e) Suidas at the Word Strofion.

(f) Vol. 3. p. 55. Ed. Reisk. or p. 15. orator. veter. Henr. Steph.

cre réel que portoit Sopbanes ; mais seulement la figure d'une ancre peinte sur son bouclier . La quatrième figure est un Elote qui suit Pausanias .

Planche 30.) On peut expliquer ainsi cette planche . Le personnage du milieu ayant dans la main un gobelet de la forme la plus antique , que les Grecs appelloient *Ryton* ou *Keras* (la Corne) ^(a) , est le Roi des sacrifices , qui , Selon *Pollux* ^(b) & un passage de *Denis d'Halicarnasse* cité par *Etimologus* ^(c) avoit le privilège de créer les *Prêtresses* de *Bacchus* . Les deux femmes sont ses *Prêtresses* ; elles ont sur la tête , ainsi que le Roi , ce qu'on appelle *Strofion* ^(d) , une marque distinctive de leur emploi . Ces trois personnages d'ailleurs sont habillés d'une robe fort extraordinaire . C'est peut-être ce que le *Scholaste* d'*Aristophanes* dans les *nuées* ^(e) appelle *Stola Sacra* , & le même *Vêtement* qu'*Andocide* dans le plaidoyer sur les mystères nomme *Sceve* ^(f) . Dans la vie d'*Aristide* , *Plutarque* dit , que *Callias* , l'un de ceux , qui tenoient le premier rang parmi les *Prêtres* , portoit une grande Chevelure & un *Strofion* ; c'est précisément ainsi qu'est représenté ici ce Roi des sacrifices . Les deux hommes masqués en faunes sont probablement les adjoints du Roi . *Démotbène* les appelle *Paredri* , & dit , que cette charge étoit vénale .

A en juger par les gestes & l'attitude de ces personnages , on doit présumer que le Roi entretient les deux prêtresses de la sainteté du caractère , dont elles sont revêtues , des devoirs que ce caractère leur impose , & de la nature du serment , qu'avant d'entrer en fonction , elles doivent prêter entre les mains de son épouse .

Les

(a) Ulp. Enarratio in Dem. orat. contra Midiam ,

& Salmat. Exercit. Plin. p. 663.

(b) L. VIII. C. IX. Sect. 108.

(c) Pollux L. VIII. C. IX. dans la note 1.

(d) Suidas au mot Strofion .

(e) Dans la note sur le 64. vers.

(f) Vol. 3. p. 55. Ed. Reisk. ou p. 15. Orat. Venter. Henr. Steph.

sence of the queen, his wife. The Priestesses seem to be penetrated by the King's discourse, and to be making protestations of being ready to confirm the whole by oath: This was the form of the oath, as handed down to us by Demosthenes in the pleadings against Neere.

„ I am irreproachable, chaste, and pure from all pollution, I have had no commerce with man; I will celebrate the Divine Birth, and the mysteries of Bacchus, according to the ancient customs, and in the prescribed seasons.

This vase was found at Aqua Pendente in the Roman state, and is of the most ancient sort; the figures black on a yellow ground, and of the stile of drawing such as is generally attributed to the Etruscan School, but is, I am convinced, equally Greek, though of a much more remote antiquity than the vases which have the figures yellow on a black ground. The motions of the figures on these sort of vases are always expressive, and the drawing executed with great freedom, but the hands of the black figures, as in this plate, are usually like a pair of pinchers, which seems to be for some particular purpose, as the drawing of the other parts, are often tolerably correct.

Plate 31.) Jupiter being enamoured with Semele, who was very beautiful, made her frequent visits. Juno becoming jealous of her, and desirous of being revenged of her Rival, assumed the form of one of the confidants of this young Princess. She persuaded her that it would be glorious for her, that Jupiter should visit her with the same pomp and majesty that accompanied him when he went to Juno. Semele letting her self be seduced by this insidious counsel, required of Jupiter a favor, which was to be her ruin. This God presentig himself to her armed with
his

Les Prêtresses semblent pénétrées du discours du Roi, & se disposent à la prestation du serment sacré. En voici la formule, telle que nous l'a conservée Démosthène dans le plaidoyer contre Neere.

„ Je suis irréprochable, chaste & pure de tout ce
 „ qui peut souiller, je n'ai eu commerce avec aucun
 „ homme, je célébrerai la naissance divine & les mystères de Bacchus suivant les anciens usages & dans les
 „ tems prescrits.

Ce vase a été trouvé à Aquapendente dans les Etats du Pape. Il est de la manière la plus ancienne; les figures noires sur le fond jaune, & dessinées dans le style, qui, en général, est regardé comme Celui de l'Ecole Etrusque, mais qui, comme j'en suis persuadé, est Grec, & d'une antiquité beaucoup plus reculée que les vases qui ont les figures jaunes sur le fond noir. Les attitudes sur cette espèce de vases sont toujours très-expressives & dessinées avec grande hardiesse, mais les mains des figures, noires ainsi que dans cette planche, ont ordinairement l'air d'une paire de pincettes, ce qui paroît avoir été fait à dessein, vû que les autres membres sont, pour la plupart, faits assez correctement.

Planche 31.) Jupiter étoit amoureux de Semelé; Junon j'alousa voulut perdre sa rivale. Elle prit la figure d'une des confidentes de cette jeune Princesse, & lui persuada, qu'il seroit glorieux pour elle, que Jupiter vint la trouver avec la même pompe & la même Majesté, qui l'accompagnoit, lorsqu'il alloit voir Junon. Semelé s'étant laissée séduire par ce conseil insidieux, exigea impérieusement de Jupiter une faveur, qui devoit la perdre. Ce Dieu se présenta chez elle armé du tonnerre & de la foudre; Semelé ne pût soutenir l'éclat

his thunder bolt, Semele, who could not withstand the noise and brightness of it, was brought to bed before her time and died. It is thus that Diodorus ^(a) relates this Fable. Appollodorus ^(b), says, that Jupiter not being able to refuse Semele what she had required of him, came to her apartment in a Car, in the midst of thunder and lightning, and lancing his Thunderbolt. This relation leads us to believe that the plate represents Jupiter going to Semele, he has not the mien of an Angry God, but rather that of a happy lover enjoying before hand in imagination the pleasure he is going to realize in the commerce of a beloved object. Jupiter is crowned with Myrtle, which plant is consecrated to Venus. This vase was found at S. Agata de Goti, supposed to have been the ancient Saticola of the Samnites.

Plate 32.) The painter of the picture, of which this plate is the copy, seems to have represented by it a part of the History of Bacchus, according to Thymetes, (the Author who furnished Diodorus of Sicily all that he has said of this God) considered as the son of Ammon and Amalthea ^(c). It is Bacchus in the Grotto of Nise situated on the western coast of Africa, and not in Phenicia, where he was secretly carried, as soon he was born. The genius, who talks to him, is Acratus ^(d), he seems to communicate to him news of some importance, perhaps he is revealing to him the projects formed against him by the jealousy of his father's wife. The Silenus leaning on the outside of the Grotto, is one of those, who, as descendants of Silenus the first King of Nyse, were esteemed the most noble among the Nyseans, and who were much attached to Bacchus, they had a tail at the small of their backs. The sitting figure

(a) Book III. C. 34.

(b) Lib. III.

(c) Diodorus of Sicily lib. III.

(d) Pausanias Book I. Chap. 2. in Speaking of the

house of Polyion consecrated to Bacchus, Says, that among many other Statues, he saw there that of Acratus, the genius of Bacchus.

de sa gloire; elle accoucha avant terme & mourut. C'est ainsi que Diodore raconte cette Fable ^(a). Apollodore ^(b) dit, que Jupiter ne pouvant refuser à Semelé ce qu'elle exigeoit de lui, se rendit dans son palais sur un char, au milieu des éclairs & tenant en main la foudre. Nous croyons que cette planche représente Jupiter allant ainsi visiter l'objet de son amour. Son visage n'annonce point un Dieu Courroucé, mais plutôt un amant heureux; qui goûte d'avance le bonheur dont il va s'enivrer dans les bras de la personne chérie. Sa tête est Couronnée de Myrte; c'est l'arbrisseau consacré à Venus. Ce vase a été trouvé à S. Agata de' Goti que l'on suppose être l'ancienne Saticola des Samnites.

Planche 32.) Le peintre du tableau, dont cette planche est la copie, paroît avoir suivi la fable qui a fourni à Diodore de Sicile tout ce qu'il rapporte de l'Histoire de Bacchus considéré comme fils d'Ammon & d'Amalthee ^(c). C'est ce Dieu dans la grotte de Nyse située, non pas en Phénicie, mais sur la côte occidentale de l'Afrique; où, dès qu'il naquit, il fut transporté secrètement. Le génie, qui lui parle, est Acratus ^(d). Il paroît lui communiquer une nouvelle de quelque importance, peut-être lui revele-t-il les projets formés contre lui par la jalousie de l'épouse de son père. Le Silène appuyé sur le bord de la grotte, est un de ceux, qui, comme descendants de Silène premier Roi de Nyse, étoient les plus nobles des Nyseens, & qui furent très-attachés à Bacchus, ils avoient une queue au bas du dos. Je crois que le personnage qu'on voit assis, ne peut être

(a) Liv. III. c. 34.

(b) Liv. III.

(c) Diodore de Sicile Liv. III.

(d) Pausanias Liv. I. Chap. 2. en parlant de la

maison de Polyion consacrée à Bacchus, dit, qu'entre plusieurs autres Statues il y a vu celle d'Acratus, le génie de Bacchus.

gure can be no other than Aristeus, the preceptor of Bacchus.

As to the two female figures, Servius is the only author who can enable us to make a plausible conjecture on their subject. According to him ^(a), Bacchus was brought up by the Nymph Bachea and her sister Bromea; so that we may suppose them to be those two Nymphs. The dish which the one on the left hand holds, seems to be filled with provisions, of which nothing but eggs are distinguishable. This vase was found in one of the ancient sepulchres at S. Agata de Goti.

Plate 33.) This plate represents a Sanctuary, in which Oracles were delivered. Apollo is represented here, not only by a column, as he was at Delphos ^(b), but also by a tripod and lyre. The man crowned with Laurel and with a branch of the same tree in his hand, is the person who consults ^(c); the woman, with the torch, is the priestess. The Faun, who plays on the double flute, is a personage totally unknown in the history of the Oracles of Greece; which induces me to think, that this was an oracle apart, and foreign to Greece.

One of the Greek colonies, that established itself in Italy, was Arcadian. It was led by Evander the son of Mercury and Themis, who, chief of a faction driven from his own country, was forced to banish himself with all his party; he embarked and landed on the Coast of Latium while Faunus reigned there ^(d). He was favorably received, and the King permitted him to settle in his states. Evander and his mother settled in that country, and acquired such respect, that after their death, they raised altars

(a) In the note upon the 15. verse of the sixth Eclogue of Virgil. Clem. of Alexandria Strom. lib. 1. pag. 349. Edit. Syib.
(b) Aristoph. Plutus verse 21. and the note.
(c) The Author of Europie in the Verses cited by (d) Dionysius of Halicarnassus p. 24.

être qu' *Aristée*, gouverneur de *Bacchus*.

Quant aux deux femmes, *Servius* est le seul qui puisse guider nos conjectures. Il dit ^(a) que *Bacchus* fut élevé par la Nymphé *Bacbé* & sa sœur *Bromée*; ce sont probablement ces deux Nymphes. Le plat que tient celle du côté gauche paroît rempli de provisions de bouche; à l'exception d'un œuf, on n'y reconnoît aucun objet. Ce vase a été trouvé dans les anciens tombeaux de *S. Agata* de *Goti*.

Planche 33.) Cette planche offre à nos yeux un *Sanctuaire*, dans lequel se rendoient les Oracles. *Apollon* y est représenté, non seulement par une colonne, ainsi qu'il l'étoit à *Delpbes* ^(b), mais aussi par une *trepied* & par une *lyre*. L'homme couronné de *Laurier* & tenant une branche du même arbre à la main, est la personne, qui consulte ^(c); la femme, qui porte un flambeau, est la prêtresse. Le *Faune*, qui joue de la double flûte, est un personnage tout-à-fait inconnu dans l'histoire des Oracles des Grecs; aussi me fait-il présumer, qu'il s'agit ici d'un oracle étranger à la Grèce.

Une des colonies Grecques, qui vinrent s'établir en *Italie*, étoit *Arcadienne*. Elle fut conduite par *Evandre* fils de *Mercure* & de *Themis*, qui, chef d'une faction chassée de son pays, fut forcé de s'exiler avec tous ses partisans; il s'embarqua & vint aborder sur la côte du *Latium* pendant que *Faunus* y regnoit ^(d). Il fut reçu avec bonté, & le Roi lui donna la permission de s'établir dans ses Etats. *Evandre* & sa mere fixés dans le pays se concilièrent tellement le respect, qu'après leur mort, on

Ee

leur

(a) Dans la note sur le 11. vers de la sixième d'Alexandrie Strom. lib. I. pag. 349. Edit. Sylb. Eglogue de Virgile.

(c) Aristoph. Plutus vers 21. & la note.

(b) L'auteur d'Europie dans les vers cit's par Clem.

(d) Dionysius d'Halicarn. pag. 24.

tars to them, and they were honored as Gods ^(a). No doubt, but, that such honors were bestowed upon them from the gratitude and esteem, which the two strangers had inspired them with by their superiour knowledge. They instructed Faunus in religion: and finding themselves unhappily deprived of the advantage of consulting the Gods, to which they had been accustomed in their own country, they instructed this prince in the art of foretelling futurity. He made himself master of it ^(b), and his name, after having obtained the Apotheose ^(c), was given to a sort of Gods peculiar to Italy ^(d), and to those, who in singing of verses called Saturnian, foretold futurity, according to the verses of Ennius, quoted by Varro in his observations on the latin tongue ^(e).

This engraving represents a Faun assisting at the act of delivering oracles, a personage who, introduced in a Sanctuary, where every thing announces the Grecian rites, proves, that the Temple was built upon Grecian principles, and existed in a country where mythology places the habitation of the Fauns. History mentions but one oracle that had existed in Italy, and says expressly that that oracle was established by Faunus King of the Latins ^(f). It is then highly probable that it is that oracle, which is represented in this painting, and the Faun may be supposed to be either playing or singing verses alternately.

Plate 34.) Maximus Tyrius says ^(g), that the sacred ceremonies instituted in honor of Bacchus, and which altogether

(a) Idem p. 25.

(b) Lactant. de falsa religione lib. 1. p. 104. du Fresnoy's Edit.

(c) Dionysius of Halicarn. pag. 24.

(d) Fauni, Dei Latinorum Varro lib. VI. De lingua latina.

(e) Scripsere alii rem

Veribus, quos olim Fauni, vatesque canebant,
Cum neque Musarum scopulos quisquam superarat,
Hec Ennius (says Scaliger in his conjectures on Varro)

jacet in Navium poetam qui Saturnis Carmine secundum bellum punicum scripserat. Quod genus carminis ait olim vates & Faunos canere solitos, quod & vetustissimum id fuerit apud Latinos, sicuti Saturnus vetustus Deus. Unde verosimile Faunos Latinorum (qui erant ut Magi Persarum, & Bardi Gallorum) hoc genere carminis fari oracula sua solitos.

(f) Probus grammaticus citat per Stuckius p. 85.

(g) Dissertation III. ch. 7.

(III)

leur dressa des autels, & qu'ils furent honorés comme des Dieux ^(a). Sans doute ces honneurs furent accordés à la reconnaissance & à l'estime, que ces deux étrangers avoient inspiré par leurs lumières. Ils enseignèrent à Faunus la religion : se voyant avec peine privés de l'avantage d'interroger les Dieux, auxquels ils étoient accoutumés dans leur pays, ils instruisirent ce prince dans l'art de prédire l'avenir. Il s'y rendit habile ^(b), & son nom, après avoir obtenu l'Apothéose ^(c) fut donné à une espèce de Dieux particuliers à l'Italie ^(d) & à ceux qui, en chantant des vers appelés Saturniens, prédisoient l'avenir, suivant les vers d'Ennius, cités par Varron dans ses observations sur la langue latine ^(e).

Cette gravure fait voir un Faune concourant à l'action de rendre les oracles, personnage, qui, introduit dans un Sanctuaire, où tout annonce le rit Grec, prouve, que ce fut d'après les préceptes de Grecs que ce Temple fut bâti, & qu'il exista dans le pays où la mythologie place le séjour des Faunes. L'histoire ne parle que d'un seul oracle, qui ait existé en Italie, & dit expressément que cet oracle fut établi par Faunus Roi des Latins ^(f) c'est sans doute celui que nous offre le tableau. Au surplus il faut supposer, que le Faune de ce tableau jouoit & chantoit des vers alternativement.

Planche 34.) Maximus Tyrius dit ^(g) que les cérémonies Sacrées instituées en l'honneur de Bacchus, & dont l'en-

(a) Idem pag. 25.

(b) Lactant. de falsa religione lib. I. pag. 104. Editio du Fresnoy.

(c) Dionysius d' Alicarn. p. 24.

(d) Fauni, Dei latinorum Varro lib. VI. de lingua latina.

(e) Scripsere alii rem
Versibus, quos olim Fauni vatesque canebant,
Cum neque Musarum scopulos quisquam superarat,
Hæc Ennius (dit Scaliger dans ses conjectures sur

Varron) jactabundus tacite jactit in Nævium poetam, qui Saturnio carmine secundum bellum punicum scripserat. Quod genus carminis ait olim vates & Faunos canere solitos, quod & verustissimum id fuerit apud Latinos, sicuti Saturnus verustus Deus. Unde verosimile Faunos Latinorum (qui erant ut Magi Persarum & Bardi Gallorum) hoc genere carminis fieri oracula sua solitos.

(f) Probus grammaticus cité par Stuckius p. 85.

(g) Differtat. III. ch. 7.

gether composed what was called the mysteries, were no more than the representation of the pleasures of different sorts, which that God enjoyed while he remained with mankind. This plate represents one of them, that is, his marriage with Ariadne. A Faun pours wine into the Cup, which Bacchus holds to make the libation, a religious act, customary before the putting into execution any action of importance. Hymen crowned with Myrtle, a plant consecrated to Venus, presents a quince, the symbol of a conjugal life; and lastly Ariadne seeming to listen to what Hymen is going to say or sing, according to Servius, who mentions ^(a), that Hymen at the nuptials of Bacchus and Ariadne sung that great event with such force as to have lost his voice, and that in order to make him amends for that loss, they honored him by calling marriage after his name.

The Drawing and composition of the figures on this vase, are excellent, and most probably have been copied from a painting of one of the most celebrated Grecian Painters. The vase was found in a sepulchre near ancient Capua.

Plate 35.) The feasts of Bacchus, very simple in their first institution, became in time to be pompous acts of religion, in which magnificence was carried to the utmost excess. It is from the last state of things, that we shall take the description we are to give of the processions celebrated in honor of that God.

Men who were attached to this worship opened the march, all their different dresses were taken from the fiction of the poets; covered with the skins of deer, or foxes, they carried in their hands tyrfus's, drums, castagnettes,

(a) In the note upon the 30. verse of the VIII. *id* Eclogue of Virgil.

l'ensemble faisoit ce qu'on appelloit les mystères, n'étoient autre chose, que la représentation des différens plaisirs, dont ce Dieu avoit joui pendant son séjour parmi les hommes. Cette planche représente ses nœces avec Ariadne. Un Faune verse du vin dans la coupe que tient Bacchus pour faire la libation, cérémonie religieuse, qui préluoit toujours à l'exécution de tout acte de quelque importance. L'hyménée couronné du Myrte consacré à Venus présente une pomme de Coin, Symbole de la vie conjugale, & enfin Ariadne paroît occupée de ce que dit Hyménée, ou se prépare à chanter. Servius rapporte ^(a) qu'Hyménée aux nœces de Bacchus & d'Ariadne, chanta avec tant de force ce grand événement, qu'il en perdit la voix, & ce fut pour le consoler que son nom fut donné au mariage.

Le dessein & la composition des figures de ce vase sont excellens, il est très-probable que c'est la copie d'un tableau de l'un des plus célèbres peintres de la Grèce. Ce vase a été trouvé dans les tombeaux près de l'ancienne Capoue.

Planche 35.) *Les fêtes de Bacchus, fort simples dans leur institution, devinrent ensuite un acte de religion pompeux, dans lequel la magnificence fut portée à l'excès. C'est dans ce dernier état des choses, que nous prendrons la description, que nous allons faire des processions célébrées en l'honneur de ce Dieu.*

Des hommes attachés à ce culte ouvroient la marche. Ils avoient puisé dans la fiction des poètes tout ce qu'ils employoient à leur babillage; couverts de peaux de cerfs ou de renards; ils portoient à la main des tyr-

Ff

ses,

(a) Dans la note sur le vers 30. de l'Eglogue VIII. de Virgile.

tes, flutes, or flageolets, their heads were crowned with Tvy, Vine leaves, or branches of the Pine tree; they represented Silenus, the God Pan, or Satyrs; others were mounted on asses, all made horrible cries; their heads thrown about with a convulsive motion announced persons out of their senses, and in an extatic delirium. On one of the days appointed for the celebration of the feasts, a certain number of persons were added to the procession, who carried sacred Vases, the first of which was filled with water; then came young girls chosen out of the best families, they carried golden baskets filled with all sorts of fruits, this was the most sacred object of the solemnity. Often to attract the eye of the spectator, they put serpents into the baskets, which came out, and returned therein; then followed the Phalli suspended to long poles; the march was closed by the Ityphales; they were of two sorts, the one were men masked as they are represented in the 39. Plate, the other were men dressed in long Women's robes. They never failed to carry in this ceremony the Van of Bacchus, but its place in the procession is not ascertained.

It is probable that the woman with the Vase in this plate represents the person that was at the head of those who carried Vases, of whom we have spoken, and consequently that the Vase was filled with water. She has no distinctive mark of being charged with any function relative to the feast of Bacchus, but the genius who speaks to her, is a sufficient indication of it. Cornatus cited by Giraldi ^(a), observes in a note upon the 76. verse of the first Satyr

(a) *Histor. Deor.* p. 288.

ses, des tambours de basque, des castagnettes, des flûtes, des fifres; leur têtes étoient couronnées de lierre, de pampres, de branches de pin; ils représentoient les Silènes, le Dieu Pan, les Satyres; d'autres étoient montés sur des ânes, tous pouissoient de cris horribles; leurs têtes obeissant sans cesse à des mouvemens convulsifs annonçoient des hommes hors d'eux mêmes, & dans un delire extatique. Un des jours consacrés à la célébration des fêtes, la pompe étoit augmentée d'un certain nombre de personnes, qui portoient des vases Sacrés; le premier étoit rempli d'eau. Venoient ensuite des jeunes filles choisies dans les meilleures familles; elles portoient des corbeilles d'or remplies de toutes sortes de fruits, c'étoit l'objet le plus sacré de la solemnité. Souvent pour attirer les regards des spectateurs on enfermoit dans les corbeilles des serpens, qui attérnativement sortoient & rentroient; suivoient des Pballi suspendus à de longues perches; la marche étoit fermée par des Itbyphales. Il y en avoit de deux especes; les uns étoient des hommes masqués, comme on les voit planche 39., les autres habillés avec des robes de femmes trainantes. Jamais on ne manquoit de porter dans cette cérémonie le Van de Bacchus, mais on ne sait pas quelle étoit sa place dans cette procession.

Il paroît que la femme, qu'on voit dans cette planche avec un vase, est la personne, qui est à la tête des porteurs de vases, dont nous avons parlé ci-dessus, & que par conséquent ce vase est rempli d'eau. On ne lui voit aucune marque, qui indique qu'elle est chargée de quelque fonction relative à une fête de Bacchus, mais le genie, qui lui parle, l'indique suffisamment. Cornatus cité par Gyraldi ^(a) observe dans une note sur le vers 76.
de

(a) Hist. Deor. p. 288.

Satyr of Perseus, that there were in Greece two Statues of Bacchus, one hairy (*hirsuta*), which was called the Statue of Bacchus Briseus, the other not hairy, which was called the Statue of Bacchus Lenæus. As there were two Bacchus's, we are to suppose, that there were also two Genii, and consequently, that the one represented in this plate is the Brisean Genius.

Plate 36.) In the description given by Athenæus of the pompous feast celebrated by Ptolemy Philometor, the party consecrated to Bacchus offered a large skin full of wine upon a Car, the liquor running gently out during the march^(a). This seems to have been an imitation of what was practised in Greece in the Bacchanalian processions, as represented in this plate; where the Priest preceded by a Faun pours out the wine gently, which he has received from the Priestess who follows him. It is very probable, that such a Group as this, was placed immediately before Bacchus, represented either by a Statue, or, as in plate XIV. It was an established custom in the worship of other Gods, that their images, when carried in procession, should be preceded by a priest and lighted torches^(b).

Plate 37.) A deer was one of the animals consecrated to Bacchus; perhaps they looked upon the spots on its skin as a representation of the stars in the heavens, for it is well known that many confounded Bacchus with the sun. It is said that Bacchus covered himself often with a deer's skin. The Bacchantes wore it often; it was the dress of the Priestesses and of other persons employed in the worship of Bacchus.

The

(a) *Lib. V. Cap. VII.*

(b) *Aristoph. Plut. v. 1195, and seq.*

de la première Satyre de Perse, qu'il y avoit en Grece deux Statues de Bacchus, l'une velue (*birsuta*), qui s'appelloit la Statue de Bacchus Briséus, l'autre sans poil, & qu'on nommoit la Statue de Bacchus Lenæus. Puisqu'il y avoit Deux Bacchus, il faut croire, qu'il y avoit aussi deux génies. Celui de notre planche est conséquemment le Génie Briséen.

Planche 36.) Dans la description que fait Athénée de la fête pompeuse donnée à Alexandrie par Ptolémée Philometor, la partie consacrée à Bacchus offre une grande outre pleine de vin conduite sur un chariot, & dont la liqueur s'écouloit peu à peu pendant la marche ^(a). Cela paroît avoir été l'imitation de ce qui se pratiquoit en Grece dans les processions Bacchiques, c'est-à-dire, de ce que nous représente cette planche; où le prêtre précède d'un Faune répand doucement pendant la marche le vin qu'il a reçu de la Prêtresse, dont il est suivi. Il est très-probable, que ce Groupe est placé immédiatement devant Bacchus représenté, ou par une Statue, ou comme il est dans la planche XIV. C'étoit un usage établi dans le culte des autres Dieux, que leurs images, lorsqu'on les portoit, fussent précédées d'un prêtre & de flambeaux allumés ^(b).

Planche 37.) Le faon fut un des animaux consacrés à Bacchus; peut-être dans les taches de sa peau trouvoit-on l'image des étoiles dont le Ciel est parsemé, car on sait que plusieurs confondoient bacchus avec le soleil. On assure que ce Dieu se couvroit souvent de cette peau. Les Bacchantes la portoient souvent; elle étoit fréquemment le vêtement des prêtresses & des autres personnes employées au culte de Bacchus.

Gg

Les

(a) Livr. V. chap. VII.

(b) Aristoph. Plut. v. 1195. & seqq.

The animals that were looked upon as sacred to Bacchus, were at the same time regarded as the most agreeable offerings that could be made to him. Different customs determined the use that was to be made of the skins of those victims. At Sparta, they were the king's property. In the worship of certain divinities, the skin and the feet were given to the subaltern priests, called Prospoli. Very often those skins were dedicated to the same God, to whom the sacrifice had been offered ^(a), it is this action that is represented in this plate. The priests after having finished the ceremony of the sacrifice, offers the skin of the victim to Bacchus, represented as the trunk of a fig tree, which tree was consecrated to that God. It is well known, that there were trees as well as woods consecrated to the Gods, and that the same respect was paid to both, as to the altars, and that they enjoyed the same privileges ^(b). The Faun with the thyrsus and the lustral water seems only to be a spectator. The Priestess appears to have on her head-dress what the Romans called *apex virgulæ oleaginæ*.

This plate shews also, that the paintings on these sort of vases were often copied from pictures of the most celebrated masters of antiquity. This was the work of Alkimachus; his name is written between the two figures; Pliny places him in the rank of masters that were *primis proximi* ^(c).

Plate 38.) Father Petau, after many learned researches relative to the Mysteries of Eleusis, has left us some ideas upon this subject, which appear to be well founded, and of which the following is an extract.

Those,

(a) *Stuckii Sacrorum Sacrificiorumque gentiliū descriptio* p. 183.

(b) *Pont. Archæolog. & Tibullus. L. 1. Eleg. 1. v. 15. & 16.*

Nam Veneror, seu stipēs habet desertus in agris,
Seu vetus in trivio florea ferta lapis.

(c) *Lib. XXXV. ch. IX.*

Les animaux, qu'on regardoit comme consacrés à Bacchus, étoient considérés en même tems comme ceux, dont l'oblation lui étoit la plus agréable. Différens usages déterminoient la disposition, qui devoit être faite des peaux de ces victimes. A Sparte, elles appartenoient aux Rois. Dans le culte de certaines Divinités, la peau & les pieds étoient donnés aux Prêtres subalternes, qu'on appelloit *Prospoli*. Ces peaux étoient très-souvent dédiées au même Dieu, à qui avoit été offert le sacrifice ^(a); c'est l'action que nous représente la vue de cette planche. La Prêtresse, après avoir achevé la cérémonie du sacrifice, vient offrir la peau de la victime à Bacchus représenté, par le tronc d'un figuier, qui est l'arbre consacré à ce Dieu. Nous savons, qu'il y avoit des arbres ainsi que des bosquets consacrés aux Dieux, & que les uns & les autres obtenoient le même respect, que les autels, & jouissoient des mêmes privilèges ^(b); le Faune avec le tyrsé & l'eau lustrale paroît être simple spectateur. La prêtresse semble avoir sur sa coiffure ce que les Romains appelloient *apex virgulæ oleaginæ*.

Au reste cette planche fait voir, que les peintures, qu'on trouve sur les vases Etrusques, sont souvent copiées d'après les Tableaux des Maîtres célèbres dans l'antiquité. Celui-ci étoit l'ouvrage d'Alcimachus; son nom est écrit entre les deux figures; Plîne le met dans le rang de ces maîtres, qui étoient *primis proximi* ^(c).

Planche 38.) Le Pere Petau, d'après de savantes recherches relatives aux Mystères d'Eleusis nous a laissé sur cette matière des idées, qui paroissent justes, & dont voici le précis.

Ceux

(a) Stuckii sacrorum Sacrificiorumque gentilium descriptio p. 183.

(b) Pot. Archeolog. & Tibullus Libr. I. Eleg. I. v. 15. & 16. que je joins ici.

Nam veneror, seu stipem habet desertus in agris,
Seu vetus in trivio florea fersa lapis.

(c) Livr. XXXV. ch. IX.

Those who were to be initiated in the mysteries were obliged first to perform certain ceremonies appointed with a view of purifying the candidates. They were then admitted to the little Mysteries or Protelia. Those, who had passed this first degree, were called initiated. Then in the month of Boedromion, which nearly answers to our month of September, they were initiated in the grand Mysteries, but they were not permitted to see any of the sacred objects, which were only described to them by word of mouth. After having received this instruction, they were called Mystes. The Year following, or sometimes not untill five Years were expired, they were allowed to become spectators of the great Mysteries, and then they were called Ephores or Eoptes, that is to say, eye-witnesses.

The subject of this plate appears to be the initiation to the great Mysteries; it is indicated by the two persons, each having a branch in their hand, which according to Suidas, the Mystes carried always when they attended the Mysteries of Bacchus ^(a). The naked woman is the person admitted to the initiation; near her is the flower Lotus, the symbol of chastity. It was necessary for them to have observed it rigorously for a determined number of days, and to have submitted to various privations each time they were desirous of arriving at one of the degrees of initiation. The Cup she has in her hand contained, probably, the Mystick liquor called Quiqueon. As to the looking-glass which the Priestess holds, it denotes that in this second initiation, the Mysteries of Bacchus were joined to those of Ceres. The 59. Plate will shew that the looking-glass marks the worship of a Goddess; besides it is known by very respectable authority, that notwithstanding the differences

(a) Suidas's dictionary, the word Bacchus.

Ceux qui devoient être initiés aux mystères étoient préalablement obligés de s'assujettir à certaines cérémonies destinées à purifier les aspirants. Ils étoient ensuite admis aux petits Mystères ou *Protelia*. Ceux qui avoient passé par ce premier degré, s'appelloient initiés. Ensuite dans le mois *Boedromion*, qui répond à peu-près à notre Septembre, on les initioit aux grands Mystères, mais ils n'obtenoient que des descriptions faites de vive voix, sans qu'on leur permit la vue d'aucun des objets sacrés. Après cette instruction on les appelloit *Mystes*. L'année suivante, ou quelquefois seulement après cinq ans écbus, on leur permettoit d'être spectateurs des grands mystères, & alors on leur donnoit le nom d'*Ephores* ou *Epoetes*, c'est-à-dire, témoins oculaires.

Le sujet de cette planche paroît être l'initiation aux grands mystères; elle est indiquée par les deux personnages, dont chacun a un rameau, que selon *Cuidas* les *Mystes* portoient toujours lorsqu'ils intervenoient aux cérémonies *Mysterieuses* de *Bacchus* ^(a). La femme nue est la personne admise à l'initiation; près d'elle on voit le *Lotus* symbole de la chasteté. Il falloit l'avoir observée rigoureusement pendant un nombre de jours déterminé & s'être soumis à différentes privations, chaquefois qu'on vouloit parvenir à un des degrés de l'initiation. La tasse qu'elle porte à la main contient probablement la boisson mystique appelée *Quiqueon*. Quant au miroir que tient la prêtresse, il marque que dans cette seconde initiation les Mystères de *Bacchus* étoient joints aux Mystères de *Cères*. La planche *LIX.* nous fait voir que le miroir désigne le culte d'une Déesse; on sait d'ailleurs par des autorités très-respectables, que malgré la différence qu'on

Hh

observe

(a) Suidas au mot *Bacchus*.

rences in the feasts of Bacchus and Ceres, the mysteries and initiation were nearly the same. There is no doubt but that the branches of the vine represented in this plate, have some signification, which we cannot penetrate. The second Woman appears to be an assistant Priestess, and the Faun to be one of those Priests called Ceriques, whose business was to see that the rites were exactly followed. This ceremony is supposed to be performed in a Temple between the Adystrum which is indicated by the architrave, and the basin with the lustral water, beyond which the profane could not pass.

Plate 39.) The persons represented in this plate, are those called by Suidas, Ithyphalli, who danced in the Bacchanalian processions. They have a Phallus of red leather tied to a belt, which went round their haunches and the middle of their thighs, according to the same Suidas. As to what lies on the ground, it is supposed to be a tabor; it has a circular spot painted in the middle with rays issuing from it.

Plate 40.) Ovid in the sixth book of his Metamorphoses, in speaking of the trieterick feast, which was celebrated in commemoration of the expedition which detained Bacchus three years in India, describes the dresses of the Bacchants, and says among other things:

. . . . *Lateri cervina sinistro*

Vellera dependent, humero levis incubat hasta.

From these verses one may imagine, that the subject of this plate regards the trieterick feast, as each figure has precisely a *hasta levis* instead of a thyrsus. The person holding the mask, seems to intend to put it on; the servant dressed like a Faun seems not to approve of it; this mask has all the features which, according to Pollux, characterized a peasant, that is, a turned up nose, and great lips.

observe entre les fêtes de Bacchus & de Cères, les Mystères & l'initiation étoient au fond les mêmes. On ne sauroit douter, que les différents ceps de vigne, qu'offre la planche n'aient quelque signification, mais elle nous est inconnue. La seconde femme paroît une Prêtresse assistante & le Faune un de ces Prêtres qu'on appelloit Ceriques, qui étoient chargés de veiller à ce que le rit fut exactement suivi. Cette cérémonie est censée avoir lieu dans un Temple entre l'Adystrum indiqué par l'architrave, & le bassin avec l'eau lustrale, qu'il étoit interdit aux profanes d'outrepasser.

Planche 39.) Les personnages sont ceux que Suidas appelle Itbyphalli, qui dansoient à la procession des Bacchanales. Ils ont un membre viril de cuir rouge attaché à une courroie, qui embrasse les hanches ou le milieu des cuisses selon le rapport du même Suidas. Quant à l'objet qui est à terre, je suppose que c'est un tambours de basque; on y a peint au milieu une tache circulaire de laquelle partent des rayons.

Planche 40.) Ovide dans le livre VI. des Métamorphoses en parlant de la fête Triclerique, qu'on célébroit en mémoire de l'expédition, qui retint Bacchus aux Indes pendant trois ans, décrit l'ajustement des bacchantes & dit entre autres choses.

. . . . Lateri cervina sinistro

Vellera dependent, humero levis incubat hasta.

D'après ces vers on pourroit croire, que le sujet de cette planche regarde la fête triclerique, puisque les deux figures ont précisément chacune une hasta levis au lieu d'un tyrsa. Le personnage qui tient le masque paroît vouloir se le mettre sur la tête; le domestique habillé en Faune a l'air de ne pas l'approuver. Le masque a tous les traits, qui selon Pollux caractérisent un paysan, c'est-

lips ; the sort of bucket held by the Faun , was for the lustral water .

Plate 41.) The feasts of Bacchus at Athens were very different one from the other , according as they were celebrated , either in the town , or in the country . The latter were called *Lennean* , from the name of a Temple of Bacchus , that was in the country . The author of the *Etymologicum Magnum* says , that within the circuit of that Temple there was a Theatre , where , during the feast they performed several dramattick pieces . The Poets , according to the Scoliaſt of Ariſtophanes ^(a) , contended there alſo by reciting verſes to make the people laugh . It is believed that this plate represents a worſhipper of Bacchus going to the Lennean Temple .

The unevenneſs of the ground and the branches of the ivy and the vine , denote his being in the country . The two altars which are on the road , ſeem to point out that it leads to ſome place that was frequented from a motive of devotion . The offerings that it was cuſtomary to make to the Gods , were vaſes , ſeveral ſorts of bread and cakes , the branches of different trees , as well as flowers and crowns . It is for this reaſon , that you ſee in the maſter's hand a cup , which he is going to conſecrate to Bacchus . His ſlave carries a basket , in which are navel-cakes , eggs , a pyramid , a loaf of bread , which feſtus calls *Strues* , and branches of different ſorts ; all theſe articles , as well as the cup , are going to be offered up to the God . The bandelets or fillets diſpoſed in a manner to touch theſe offerings , indicate their deſtination to be ſuch . In the comedy of Ariſtophanes , called *Theſmophores* , *Mneſiloche* , who diſguiſed as a Woman , introduced himſelf into the temple of Ceres , is repreſented fol-

(a) *Les Chevaliers* v. 544.

c'est-à-dire un nez recourbé & des grosses lèvres. L'espece de sceau que tient le Faune, sert à l'eau lustrale.

Planche 41.) *Les fêtes de Bacchus à Athènes étoient fort différentes les unes des autres suivant qu'elles étoient célébrées à la ville ou à la campagne. Les dernières furent appelées Lennéenes du nom d'un Temple de Bacchus, qui étoit à la Campagne. L'auteur d'Étymologicum Magnum rapporte, que dans l'enceinte de ce Temple étoit un Théâtre, où, pendant la fête, on jouoit diverses pieces dramatiques. Les Poëtes, selon le Scholiaste d'Aristophane ^(a), y présentoient aussi au concours des vers composés pour faire rire le peuple. Je crois que cette planche représente un adorateur de Bacchus qui va au Temple Lennéen.*

Les inégalités du terrain & les branches de lierre & de vigne font voir, qu'il traverse une campagne. Les deux autels, qui se trouvent sur la route paroissent être un indice sûr, qu'elle conduit à quelqu'endroit, qu'il étoit d'usage de fréquenter par dévotion. Les objets, qu'on avoit coutume d'offrir aux Dieux, étoient des vases, plusieurs sortes de pains & de gâteaux, des branches de différens arbres, ainsi que des fleurs & des couronnes. C'est pour cela, qu'on voit dans la main du maître une tasse, qu'il va consacrer à Bacchus. Son esclave porte une corbeille, dans laquelle sont des gâteaux à ombril, des œufs, une pyramide, un pain que festus appelle Strues, & des branches de différentes especes; toutes ces choses, ainsi que la tasse vont être offertes au Dieu. Les bandelettes disposées de maniere à toucher ces offrandes, indiquent, que telle est leur destination. Dans la Comédie d'Aristophane appelée Thesmophores

(a) Aristoph. les Chevaliers v. 544.

followed by a Tracian servant, who carried a basket of cakes that were to be offered to the Goddess. In the dress of the servant who carries the basket in this plate, one must remark the form of the breeches of the ancient Scythians. According to Pollux, they were called in Scythia and the Tauride, *Saravara*, the same name which they bear to this day in little Russia and Illyria.

Plate 42.) Among the Athenians there was a festival called Pithœge, which they celebrated in the spring; it was the day for the opening of the vases which contained the new wine. Perhaps they celebrated on the same day the memory of the centaur Pholus, on account of the great danger he had incurred for having opened a vase of wine, given him by Bacchus on condition of his not opening it until Hercules should come to him. Pholus was also one of the most famous of the Aurspices^(a); their function was not only to foretell futurity and explain events from the inspection of the intestines of animals, but also, to make lustrations. One may therefore conjecture, that the memory of that Centaur might have been celebrated on the day of the Festival called Ascolia, in which they made the lustrations of the Vines; the objects he carries, seem to confirm this idea. He holds a torch and a branch of Laurel, which were essential in the ceremony of lustration. The oscilla are suspended to the branch, which were other objects of expiation. But whatever meaning this painting may have, it is certainly intended to represent this person occupied in a religious function in the country on the day of a festival instituted in honor of Bacchus. It is evident from the skin
of

(a) Hyginus.

Mnesiloché, qui déguise en femme, s'introduit dans le Temple de Cères, est représenté suivi d'une servante Thracienne, qui portoit sur la tête une corbeille contenant des gâteaux, qui devoient être offerts à la Déesse. Dans l'habillement de celui qui porte la corbeille, il faut observer la forme des culottes des anciens Scythes. Selon Pollux elles portoient en Scythie & en Tauride le nom de Saravara, nom, qu'elles conservent encore aujourd'hui dans la petite Russie & en Illyrie.

Planche 42.) Chez les Athéniens il y avoit une fête appelée *pitbæge*, qu'on célébroit au printemps; c'étoit le jour fixé pour ouvrir les vases dans lesquels on avoit mis le vin nouveau. Peut-être célébroit-on le même jour la mémoire du centaure *Pholus*, à cause du grand danger, qu'il courut pour avoir ouvert un vase de vin, qui lui fut donné par *Bacchus* à condition de l'ouvrir lorsqu'*Hercule* viendrait le trouver. *Pholus* étoit aussi un des plus fameux *aruspices* ^(a); leur fonction étoit non seulement de prédire l'avenir & d'expliquer les événemens par l'inspection des parties intérieures des animaux, mais encore de faire les lustrations. On pourroit donc croire, que la mémoire de ce Centaure peut avoir été célébrée le jour de la fête nommée *Ascolia*, dans laquelle on faisoit des lustrations des Vignes; les objets qu'il porte confirment cette idée. Il tient un flambeau, une branche de *Laurier*; deux choses essentielles à la cérémonie des lustrations; sur cette branche sont suspendus les *oscilla*, autres objets expiatoires. Au reste quoique puisse signifier cette peinture, on a voulu nous faire voir ce personnage occupé à remplir quelque fonction religieuse à la campagne le jour d'une fête instituée en honneur

(a) Hyginus.

of the tiger, with which he is clothed, by the Faun armed with a tyrsus, who preceeds him, by the ivy adorned with a fillet, and by the inequality of the ground he is going over. With regard to the string which goes round the body of the Centaur, Apuleus says, that being an ass he wore such an ornament, and which he himself calls *Bulla*, perhaps on account of the little balls of gilt-metal that were attached to it.

Plate 43.) This picture represents a person, who preceeded by a man masked like the God Pan, is going round his Vineyard, which is indicated by the branch of the vine on the top of the plate; the fillet suspended near it, indicates the festival of Bacchus. This march is the ceremony of the lustrations. We have said in the explanation of the preceeding Plate, that it was a circumstance essential in the festival called *Ascolia*: perhaps the reader will be pleased to find here some account of that festival. Natalis ^(a) says, that they made a sack of the skin of a goat, which having filled with air or wine, they besmeared the outside with oil, then laying it on the ground, they placed one foot upon it, and hopped over it. It was very difficult to avoid slipping off, or falling: the falls diverted the spectators. The prize was given to the person who had made most hops without falling. After this diversion, they carried the Statue of Bacchus round the vineyard, singing at the same time; they imagined that this ceremony contributed to its fertility; they then returned to the Altar of Bacchus, from whence they came, they made sacrifices there, and attached to trees little images either of wood, or earthen ware, which represented objects consecrated to Bacchus. They called them *oscilla*, they attributed to them a great

(a) *Lib. V. cap. 13.*

neur de Bacchus. Cela devient évident par la peau de tigre , dont il est revêtu , par le faune , qui le précède armé d'un Tyrse , par le lierre orné d'une bandelette , par les inégalités du terrain , qu'il parcourt . Pour ce qui regarde le cordon , qui passe autour du corps du Centaure , Apulée dit , qu'étant âne il porta un ornement semblable appelé par lui même bullæ , peut-être parce que c'étoient des petites boules de metal dorées .

Planche 43.) Ce tableau nous offre un personnage , qui précédé d'un homme masqué en Dieu Pan , fait le tour de son Vignoble ; celui-ci est indiqué par une branche de pampre , qu'on voit au haut de la planche . Cette marche est la cérémonie de la lustration ; la bandelette suspendue à côté indique la fête de Bacchus . Nous avons dit , en traitant le sujet de la planche précédente , qu'elle étoit une circonstance essentielle de la fête nommée Ascolia . Peut-être le lecteur sera-t-il bien aise de trouver ici quelque détail de cette fête . Je dirai ce qu'en rapporte Natalis ^(a) . On faisoit un sac de la peau d'un bouc , qu'on remplissoit d'air ou de vin , on l'oignoit d'huile par dehors , & puis le mettant par terre , on sautoit par dessus en appuyant un pied . Il étoit bien difficile de ne pas glisser & de ne pas tomber ; les chûtes faisoient rire les spectateurs . Le prix étoit donné à ceux qui avoient Sauté plus souvent sans tomber . Après ce divertissement , on portoit en chantant la Statue de Bacchus au tour des vignes ; on croyoit que cette cérémonie contribuoit à leur fertilité , ensuite on revenoit à l'autel de Bacchus , d'où l'on étoit parti ; on y faisoit des sacrifices , puis on attachoit à des arbres de petites images ou de Bois , ou de terre cuite , qui représentoient des objets consa-

K k

crés

(a) Lib. V. chap. 13.

great influence upon the fecundity of all the Vines that were in sight of them ^(a). The festival finished with a repast; after which, each person returned to his own home. The Romans celebrated the same festival; and Virgil gives a very fine description of it in the second book of his *Georgicks*.

The cup which the master has in his hand, is intended to make the libation when he returns to the altar of the God, where, he will probably deposite the crown, which he holds in the other hand, as an offering vowed to Bacchus. The reason of his being preceeded by a man, disguised like Pan, playing on the flute of sevenpipes and carrying a bell, is, that Pan was much loved by Bacchus; and probably, because his flute was thought to possess the faculty of filling the dugs of animals, it was supposed, that it might also fill the grapes with juice. As to the bell, the ancients believed, that it purified such objects, as were struck with its sound, for which reason they made use of it in purifications or lustrations ^(b). This is probably the motive for which in placing of this God in the ceremony of the lustration of the Vines, they represented him with a bell.

Plate 44.) This plate represents the finishing of the lustration of the vineyard, and the return to the altar, in order to perform the ceremony, which has been spoken of in the explanation of the preceeding plate. The master is going to make a libation, while his servant, masked as a Genius, holding in one hand the *Cista Mystica*, and a *Boetye* in the other with a crown, is making some observation to him. The dress of the servant is the same as that represented

(a) *Natalis L. V. Ch. XIII.*

(b) *The Scholiast of the 2. Idyll of Theveril.*

crés à Bacchus. On les appelloit oscilla, on leur attribuoit une grande influence sur la fécondité de toutes les Vignes, d'où l'on pouvoit les appercevoir ^(a). La fête se terminoit par un repas & chacun regagnoit ses foyers. Les Romains célébroient la même fête, & Virgile en donne une très-belle description dans le second livre des Georgiques.

La tasse que le Maître porte est destinée à faire la libation lorsqu'il sera revenu à l'autel du Dieu, il y déposera probablement la couronne, qu'il tient, come une offrande vouée à Bacchus. S'il est précédé de l'homme déguisé en Pan jouant de la flûte à sept tuyaux & portant une sonette, c'est que ce Dieu étoit fort aimé de Bacchus; qu'on pouvoit croire, que comme l'on attribuoit à sa flûte la faculté de remplir les mammelles des animaux, elle pouvoit aussi remplir de jus les raisins. Pour ce qui regarde la sonette, les anciens croyoient, qu'elle purifioit les objets, qui étoient frappés de ses sons, c'est pourquoi ils s'en servoient dans les purifications ou lustrations ^(b). Tel est probablement le motif pour lequel en plaçant ce Dieu dans la cérémonie de la lustration des Vignes, on l'a représenté avec une sonette.

Planche 44.) Cette planche représente la lustration de la Vigne achevée, & le retour à l'autel d'où l'on étoit parti pour l'exécuter, ainsi que nous l'avons dit dans l'explication de la planche 43. Le maître va faire une libation, tandis que son domestique masqué en génie tenant dans une main la Cista Mystica & dans l'autre un Batyle avec une couronne, lui fait quelque observation. Le babillage de ce domestique est le même, que celui qu'on

(a) Natalis L. V. Ch. XIII.

(b) Le Scholiaste de l'Idylle II. de Théocrite.

fented in plate 41. The vine leaf above denotes the vineyard; the crown and fillet near it, are indications of its being under the protection of Bacchus.

Plate 45.) The vine leaves with some sort of grain, and the rays of light on the top of this plate, indicate, that the scene is in the country, and in the day time. The group of figures seem to represent persons returning home after having diverted themselves at the Lennean Temple. The one in the middle is dressed like Bacchus; the Faun, on whom he leans, and the Silenus, who follows him playing on the double flute, are exactly in the state which is so well expressed by Ovid in these two verses:

*Cum redeunt titubant, & sunt spectacula vulgo,
Et fortunatos obvia turba vocant* ^(a).

Plate 46.) It is highly probable that this plate represents a lover, who, on the day of the Bacchanalian feast celebrated in the country, visited the Temple of the Lennean Bacchus, and passed the day there in the company of his mistress, partaking of the diversions the place afforded. After the repast, which was served up, while the sun was above the horizon, as the ray of light seems to indicate, and in a place shaded with Vines, as marked by the leaves which are on each side of the plate; he enjoys the musick executed by the Faun, and at the same time plays at the Sicilian game called Cottabus. There were different ways of playing at that Game; according to Athenæus, Pollux, and the Scholiast of Aristophanes; that of our plate was the most simple, and precisely the same as that which is described by Aristophanes in his Comedy of the clouds ^(b) and very like that

(a) *Ovid. Fast. lib. 4. v. 39. and. 40.*

(b) *In the note upon verse 1069.*

qu'on voit dans la planche 41. La feuille de Vigne en haut designe le vignoble; la couronne & une bandelette, qu'on voit auprès de la feuille, sont là comme des indices, qu'on mettoit la Vigne sous la protection de Bacchus.

Planche 45.) Les feuilles de Vigne accompagnées de quelques grains, & le rayon de lumière, qu'on voit au haut de la planche, indiquent que cette scène se passe à la Campagne & pendant le jour. Il paroît que le groupe représente des personnages qui, après s'être divertis au Temple Lennéen, retournent chez eux. Celui du milieu est habillé en Bacchus. Le Faune, sur lequel il s'appuie, & le Silène, dont il est suivi & qui joue de la double flûte, sont précisément dans l'état, qu'Osède a si bien exprimé par ces deux vers:

Cum redeunt titubant, & sunt spectacula vulgo,

Et fortunatos obvia turba vocant ^(a).

Planche 46.) Il est très-probable, que cette planche représente un amant, qui le jour de la fête des Bacchanales célébrée à la Campagne a voulu visiter le Temple de Bacchus Lennéen, & y passer la journée avec sa maîtresse en participant aux divertissements, qu'on y prenoit. Après le repas, qui a eu lieu pendant que le Soleil étoit sur l'horizon, ce que paroît indiquer le rayon de Lumière, & dans un endroit couvert de Vignes bien désigné par les feuilles de cette planche, qu'on voit des deux côtés, il jouit de la musique exécutée par le Faune, & s'amuse au jeu Sicilien appelé Cottabus. On jouoit ce jeu de différentes manières; Suivant Athénée, Pollux & les Scholiastes d'Aristophanes; celle de notre planche est la plus simple, & absolument la même qui est décrite dans les Scholies de la Comédie des Nuages d'Aristophane ^(b), elle est même très-analogue à celle, que

L1.

dé-

(a) Fastror. L. III. v. 539. & 540.

(b) Dans la note sur le vers 1069.

that which is described by Alexander ab Alexandro ^(a). They placed a little basin of metal on the ground, then they drank, taking care at the same time to leave a little wine at the bottom of their cup, which was thrown into the basin, and the sound of the basin determined whether they were beloved or not by the person on whom they were thinking. By the passage of Athenæus, taken from the Comedy of Aristophanes intitled the *Guests* ^(b), it appears, that in this game myrtle was made some use of; the man that is playing at Cottabus, has a sprig of it in his hand; but the passage of Aristophanes does not precisely determine its destination. As to the crowns, and the person who is playing on the flute in this plate, the verses at the beginning of the XV. Book of Athenæus, teach us, that when the table was uncovered, it was the custom to introduce a man or woman to play on the flute, or some other instrument in order to amuse the *Guests*, and at the same time to present them with crowns; those worn round the neck, were called by the Greeks, *Hypobymides* ^(c).

Plate 47.) A Woman dressing to go to the Theatre, or to assist at some religious festival. It is known that crowns were worn on both those occasions.

Plate 48.) The inhabitants of Bassara, a Town of Lydia, were celebrated for the veneration they had for Bacchus, and for the zeal, which they testified in all the religious ceremonies, which were relative to that Divinity. By this means they acquired such respect from the worshippers of Bacchus, that they borrowed from them several objects appertaining to his worship; such was the dress of the three Bacchantes in this plate, who are dressed in a long robe called Bassaride. The Bacchante in the middle has her

(a) T. I. pag. 665.

(b) Athen. Lib. XV. chap. 2.

(c) Athen. Lib. XV. chap. 5.

décrit *Alex. ab Alexandro* ^(a). On mettoit à terre un petit bassin de metal, puis on bucoit en observant de laisser un peu de vin au fond de la coupe ; ce reste étoit jetté dans le bassin, & le son qu'il rendoit déterminoit si l'on étoit aimé de la personne, à la quelle on pensoit. Par le passage qu'*Atbénée* cite de la Comédie d'*Aristophanes* intitulée *Les Convives* ^(b). On voit, que dans ce jeu l'on faisoit quelque fois usage du Myrte; aussi l'homme, qui joue au *Cottabus*, en tient-il une petite branche, mais ce passage ne dit point précisément, quelle étoit sa destination. Quant aux couronnes, & au joueur de flûte qu'on voit dans cette planche, les vers, qui se trouvent au commencement du *XV. Livre d'Atbénée* nous apprennent, qu'après avoir desservi la table il étoit d'usage d'introduire un joueur, ou une joueuse de flûte, ou de quel qu'autre instrument pour amuser les convives, & de leur présenter en même tems des couronnes; celles qu'on portoit au col s'appelloient chez les Grecs *Hypothymiades* ^(c).

Planche 47.) Une femme qui s'habille, pour aller au Théâtre, ou assister à quelque fête religieuse. On fait, que dans l'un & dans l'autre cas on étoit dans l'usage de porter des couronnes.

Planche 48.) Les habitants de *Bassara Ville de Lydie* s'étoient rendus célèbres par la vénération, qu'ils avoient pour *Bacchus*, & par le zele, qu'ils faisoient éclater dans tous les actes religieux, qui s'adressoient à cette Divinité. Ils se concilièrent ainsi le respect des adorateurs de *Bacchus*, au point que ceux-ci emprunterent d'eux différents objets relatifs à son culte; tel est l'habillement de ces trois *Bacchantes*, qui portent une robe trainante appelée *Bassaride*. La *Bacchante* du milieu a la tête

pen-

(a) T. I. p. 665.

(b) Athen. Liv. XV. ch. 2.

(c) Athen. Liv. XV. ch. 5.

her head inclined on her left shoulder. On this occasion it is to be remarked, that the Bacchantes, when they pretended to be inspired, never failed to throw about their heads in such a manner as though they had been convulsed: it was then, that they were called Reptauchenes.

Plate 49.) According to Suidas and the Scholiast of Aristophanes, most of the Courtizans of Athens came to Brauron during the festival of the brauren Bacchus, so called were celebrating from the name of the village. This occasioned scandalous scenes of licentiousness. The group represented in this plate, may probably be one of them. The composition of the figures in this plate are wonderfully fine, and must certainly have been originally taken from one of the most celebrated masters of the Grecian school, which was undoubtedly the case with respect to the excellent drawings on many of the vases of this collection.

Plate 50.) This plate represents the master of the Choir, a flute player and a man playing on the lyre, three personages, who probably preceeded the Choir, either at the time of its going to the orchestra, or perhaps at the time of the evolutions, that they were obliged to make often between the acts. It is known, that at the first Strophæ of verses, which the Choir sung, it went from right to left, at the first Antistrophæ from left to right, then it stopped and turned towards the spectators. According to the verses of Ephippus, cited by Athenæus^(a), the ancients were very fond of the union of the lyre and flute, and in the representation of dramatic pieces, there was a moment, in which they had the pleasure of hearing pieces executed by these instruments alone without the voices; the Choral songs, were generally preceeded by a Prelude of
Musick

(a) *Lib. XIV. C. XI.*

penchée sur l'épaule gauche. On doit observer à ce sujet, que les bacchantes, lorsqu'elles vouloient passer pour inspirées, ne manquoient jamais d'agiter la tête, comme si elle étoit entraînée par des mouvemens convulsifs, c'est alors qu'on les appelloit Riptauchenés.

Planche 49.) *Selon Suidas & le Scholiaste d'Aristophanes, la plupart des Courtisanes d'Athènes venoient à Brauron, pendant qu'on y célébroit la fête de Bacchus appelée Braureén du nom de ce bourg. Cela donnoit lieu à des Scènes de licence scandaleuses. Le groupe, qui fait le sujet de cette planche est probablement une représentation de ce qui se passoit dans ces Bacchanales.*

Planche 50.) *Cette planche représente le maître du Chœur, un joueur de flûte & un homme, qui joue de la Lyre, trois personnages, qui, comm'il est très-probable, précédent le Chœur, ou dans le moment, qu'il va se rendre dans l'orchestre, ou peut-être dans les évolutions, qu'il étoit souvent obligé de faire dans les intermedes. On sait, qu'à la première Strophe des vers, que le Chœur chantoit, il alloit de droite à gauche, à la première antistrophe de gauche à droite, puis il s'arrêtoit & se tournoit vers les spectateurs. Suivant les vers d'Ephippe qu'Athénée cite^(a), les anciens aimoient beaucoup la réunion de la Lyre à la flûte, & dans la représentation des pièces dramatiques, il y avoit un moment, où ils pouvoient avoir le plaisir d'entendre des morceaux exécutés par ces instrumens seuls sans le mélange des voix; le Chant*

M m des

(a) L. XIV. ch. XI.

musick. The author of the travels of Anacharfis pretends, that those two instruments served also for another purpose. When the Choir dialogued with the actors; then, says he, either his Choryphæus recited with them, or they sung alternately with the Choir. In the song, the voice was accompanied by the flute, and in the declamation by the lyre.

Plate 51.) Lucian says, that the feast of Bacchus consisted entirely in dances ^(a). They were distinguished by three principal sorts, the first was the comic, called *Cordace*, the second the tragick, called *Emmelie*, and the third the satirick, known by the name of Sicinnis; they had all three been invented by the Ministers of Bacchus, who gave them their own names. The Bacchick dance ^(b) of the satirick class, was much esteemed in Jonia, and Pontus. It so charmed the inhabitants of those parts, that during the time that was allotted for it, they abandoned every occupation, and spent several days in sitting to see the dances of the Titans, Corybantes, Satyrs, and Shepherds. The most distinguished Citizens and the first Magistrates of each city danced Satiricks, and so far from being ashamed of it, they were prouder of these diversions than of their birth, municipal offices, or of the virtue of their ancestors. This plate represents the satirick dance, properly called Sicinnis. In the attitude of the Faun in the middle, you plainly discover the national dance of the Kingdom of Naples, called the *Tarantella*, and the motion of the feet described by Nonnus ^(c) in the dance of Ampelus.

The

(a) *Dialogue of the dance.*
 (b) *Lucian, in the same dialogue.*

(c) *Lib. I. v. 241.*

des Chœurs étoit pour l'ordinaire précédé d'un prélude en musique uniquement instrumentale. L'auteur des *Voyages d'Anacharsis* prétend que ces deux instrumens servoient encore à un autre but. Quand le Chœur dialoguoit avec les acteurs; alors, dit-il, ou son Coryphée recitoit avec eux, ou ils chantoient eux mêmes alternativement avec le Chœur. Dans le chant la voix étoit dirigée par la flûte, elle l'étoit dans la déclamation par la Lyre.

Planche 51.) Lucien rapporte, que les fêtes de Bacchus se passoient toutes entières en danses ^(a). On en distinguoit trois genres principaux, le premier étoit le genre comique appelé Cordace, le second tragique nommé Emmelie, le troisième, satyrique, connu sous le nom de Sicinnis, ils avoient été inventés tous trois par les Ministres de Bacchus, qui leur donnèrent leurs propres noms. La danse Bachique ^(b) du genre satyrique étoit très-recherchée en Jonie & dans le Pont. Elle enchanteroit tellement tous les habitans, que dans le tems, qui lui étoit consacré, ils abandonnoient toute autre affaire & passeroient des journées entières assis & occupés à voir danser des Titans, des Corybantes, des Satyres & des bergers. Les Citoyens les plus distingués & les premiers Magistrats de chaque ville dansoient eux mêmes des satyriques, & loin d'en avoir quelque honte, ils furent plus glorieux de ces divertissemens que de leur noblesse, de leurs charges municipales, ou de la vertu de leurs ancêtres. Cette planche nous représente la danse satyrique proprement dite Sicinnis. Dans l'attitude du Faune, qui est au milieu, on reconnoît la danse nationale du Royaume de Naples appelée la Tarantella, mouvement des pieds que décrit Nonnus ^(c) dans la danse d'Ampelus.

La

(a) Dialogue de la danse.

(b) Lucien, dans le même dialogue.

(c) Livr. I. v. 241.

The woman who plays on the tambourine, sings at the same time in concert with the whole company. And as anciently the pieces of satirick poetry composed to be performed before the publick, consisted of chorusses only ^(a), it is probable that this company is playing on some Theatre. Vitruvius says ^(b), that the Greek theatres had three sort of scenes, the tragick, the comick, and the satirick; the last was ornamented with trees, grots, mountains, and other rural objects. M. Tischbein has painted in oil all the figures seen in this plate, and M. Hackert painted the landscape by way of back ground: the whole together gives a very good idea of that kind of theatrical representation.

Plate 52.) Pliny ^(c) making mention of Hegias and Ctesilaus, two famous Sculptors, says, that among their works, there was one, which he calls Pueri Celetizontes, that is, boys disputing the prize at a horserace. This plate probably represents one of those works; the column may have been placed by the Sculptor or painter in imitation of what was practised at Olympia in the enclosure called Altis. Pausanias ^(d) speaks of several Statues erected in that enclosure to the conquerors in the Olympic games, and says, that each had a column by it; perhaps they erected those columns for the reason expressed in the following words of Pliny. *Columnarum ratio erat attolli super ceteros mortales* ^(e). However, it is possible that this column denotes the place of starting; as the one in the following plate, shews the place where the race finished.

Plate 53.

(a) *Athen. Lib. XIV. ch. 7.*

(b) *Lib. V. chap. 8.*

(c) *In the 8. chap. of the 34. Book.*

(d) *In the 6. Book.*

(e) *Lib. 34. c. 6. v. 12.*

La femme, qui joue du Tambourin, chante en même tems, ainsi que toute la compagnie. Comme anciennement les piéces de poésie satyriques, faites pour être jouées devant le public, ne consistoient qu'en des Chœurs^(a) il est très-probable que cette troupe joue sur quelque Théâtre. Vitruve dit^(b) que les Théâtres Grecs avoient trois sortes de scènes, une tragique, une comique, & une satyrique; cette dernière étoit ornée d'arbres, de grottes, de montagnes, & autres objets champêtres. M. Tischbein a peint à l'huile toutes les figures, qu'on voit dans cette planche, & M. Hackert a fait le paysage, qui leur sert de fond; le tout ensemble donne une idée très-juste de ce genre de représentations théâtrales.

Planche 52.) *Pline^(c), faisant mention de Hegias & de Ctesilaus deux fameux Sculpteurs, dit, que parmi les ouvrages de l'un & de l'autre, il en étoit un qu'il nomme Pueri Celetizontes, c'est-à-dire, des jeunes garçons, qui disputoient le prix de la course à cheval. Cette planche représente vraisemblablement un de ces ouvrages; la colonne peut avoir été placée par le Sculpteur ou le peintre à l'imitation de ce qui se pratiquoit à Olympie dans l'enceinte appelée Altis. Pausanias^(d) parle de plusieurs Statues érigées dans cette enceinte aux vainqueurs Olympiques & chacune avoit à côté d'elle une colonne; peut-être érigeoit on ces colonnes par la raison exprimée dans les paroles suivantes de Pline, Columnarum ratio erat attolli supra ceteros mortales^(e). Il est également probable, que la Colonne dans cette planche désigne le lieu du départ, ainsi que celle qu'on voit dans la planche suivante, indique le terme de la carrière, ou finit la course.*

N n

Planche 53.

(a) Athén. Liv. XIV. ch. 7.

(b) Liv. V. chap. 8.

(c) Dans le livre 34. chap. 8.

(d) Dans le livre 6.

(e) L. 34. C. 6. v. 12.

Plate 53.) The vase from which this plate was taken, is the companion to the former, and was found in the same sepulchre; it's subject does not need explanation.

It is difficult to give an illustration of the shield and stick that the victor has in hand: It is known, that at Argos in the publick games of the feast of the Hecatombs, called so from the hundred Oxen at the head of the procession, the victor's prize was a shield; but horseraces are not mentioned. The Scholiast of Pindar says nothing of it in his note upon the 152. verse of the Ode on the VII. Olympic where Pindar observes, that Diogoras, conqueror at the pugilat, received a shield as his reward. Perhaps it may have been the custom to throw a shield, a stick, or a lance on the course, in order to exercise the competitors in picking them up as they ran. Such objects scattered on the arena, together with a Chariot and horseraces, are expressed in a bas relief which I have seen at Rome, and which represents a Circus.

Plate 54.) This plate represents two young men contending at the discus, one has already thrown his discus, and is going to scrape himself with a Strigille; his adversary is going to play. The person crowned is one of those Judges or moderators who, assisted at all the games, gave judgement upon all disputes of the combattants, and saw, that the conquerors received the prize due to their merit. They had different names, but particularly that of Rabdouches, because as Kings, carried a sceptre, and for that reason were called sceptouches, their mark of distinction, was a simple branch of a tree like that represented in this plate.

It is worthy of observation that the arm charged with the discus of which Mercurialis speaks ^(a), represents the very same attitude of the discobulus in this plate.

Plate 55.

(a) *Pag.* 170.

Planche 53.) *La statue de quelque fameux Sculpteur a servi d'original au tableau qu'offre cette planche; le sujet se devine si aisément que toute explication devient inutile.*

Il n'y a que le bâton & le bouclier, que tient le Cavalier, dont on ne peut deviner l'usage je fais, qu'à Argos dans les jeux publics, qui se célébroient à l'occasion de la fête de Junon appelée la fête des Hécatombes à cause des cents bœufs, qui ouvroient la procession, les vainqueurs obtenoient pour prix un bouclier; je ne trouve nulle part, qu'il y eut une course à cheval. Le Scholiaste de Pindare n'en dit rien dans sa note sur le vers 152. de l'Ode Olympique VII. où Pindare observe, que Diagore Vainqueur au pugilat reçut un bouclier pour récompense. Peut-être étoit il d'usage, come l'observe M. le Chevalier Hamilton, de jeter un bouclier, un bâton, dans l'arène pour exercer l'adresse des concurrens, qui, tout en courant, devoient ramasser ces différens objets.

Planche 54.) *Cette planche représente deux jeunes gens, qui se sont donné un défi au disque. L'un a déjà lancé son disque & se dispose à s'essuyer avec le Strigille; son adversaire va jouer. La personne couronnée est un des Juges & des modérateurs, qui assistoient à tous les jeux, jugeoient les querelles des Combattans, & veilloient à ce que les vainqueurs reçussent le prix, qu'ils avoient mérité. On leur donnoit différens noms, mais particulièrement celui de Rabdouches, parce qu'ainsi que les Rois portoient des sceptres & furent par cette raison nommés sceptouches, ils avoient des bâtons simplement d'une branche d'arbre, comme celui qu'on voit dans cette planche.*

Il est bon d'observer, que le bras chargé du disque, dont Mercurialis^(a) donne la gravure, présente précisément la même attitude, qu'offre ce discobule.

(a) Pag. 170.

Plate 55.) The ancients had two sorts of wrestling, in one, the wrestlers throwing themselves on the ground by agreement, attacked only the extremities, that is by endeavouring to hurt the fingers of each other as much as they could. The other sort of wrestling was called *Ortbia, Pale*, straight wrestling: It is the latter which is represented in this plate.

Plate 56.) The exercises in which it was glorious to be distinguished in the public games, were of different sorts: One was called pentathle, or in latin, *Quinquertium*, and comprehended five articles, the foot race, jumping, the discus, boxing, and wrestling. At the Nemean games, they could only dispute for these five objects, the pentathle alone being admitted there.

The boxing match represented in this plate, remarkable by the manner in which the fists of the combattants are bound with straps, seems to have taken place at Nemea. The games were established there on occasion of the death of Archemorus, an event recorded by those who speak of the expedition of the seven Chiefs against Thebes. The bulls skull seems to confirm that idea, as it often indicates ceremonies, that have a connection with some funeral institution.

The manner in which the woman plays with her discus, is very extraordinary, and unknown to the authors who have written upon this game.

Plate 57.) This plate may be intended to represent Autolycus, conqueror at the Pancratium, the same for whom Xenophon, according to Pliny ^(a), wrote the Symposium, and whose statue made by Leochares, Pausanias says that he saw at Athens in the Prytanium. The crown which victory

(a) *Lib.* 38. 18.

Planche 55.) *Les anciens connoissoient deux manieres de lutter; dans l'une les lutteurs se jettant à terre d'un commun accord, ne s'attaquoient autrement qu'en faisant aux extrémités; c'est-à-dire aux doigts, tout le mal qu'ils pouvoient. L'autre espece de lutte s'appelloit Orthia Pale; lutte droite, c'est cette dernière, qui est représentée dans la planche, que nous avons devant les yeux.*

Planche 56.) *Les exercices, dans lesquels il étoit glorieux de se distinguer aux jeux publics; étoient de différentes especes. L'une s'appelloit pentatble, ou en latin Quinquertium, & comprenoit cinq choses, la course à pied, le saut, le disque, le pugilat & la lutte. On ne pouvoit concourir dans les jeux Neméens que pour ces cinq objets, parceque le pentatble seul y étoit admis.*

Le pugilat représenté dans cette planche, remarquable d'ailleurs par la maniere dont les poings sont enveloppés d'une courroie entrelacée, paroît avoir eu lieu à Nemée. Les jeux y furent établis à l'occasion de la mort d'Archemorus, événement duquel ont conservé la mémoire ceux qui parlent de l'expédition des sept Chefs contre Thèbes. La tête de taureau paroît confirmer mon idée, puisque très-souvent elle indique les choses, ou les cérémonies, qui tiennent à quelque institution funèbre.

La maniere, dont la femme joue avec son disque est très-extraordinaire, & inconnue aux auteurs, qui ont écrit sur ce jeu.

Planche 57.) *Cette planche paroît représenter Autolycus, vainqueur au Pancratiun, le même pour lequel Xenophon, selon Plin^(a), a écrit le Symposion, & dont Leocbares a fait la Statue, que Pausanias dit avoir vue à Athènes dans le Prytannium. La couronne, que la vi-*

O o

doire

(a) Lib. 38. 18.

story is placing on his head, is composed of Olive-branches. The palms which he has in each hand, are like the branches of the wild Olive tree. These circumstances seem to prove, that this young man was a conqueror in the Athenian games, where a crown of olive adorned the brow of the conqueror. His pain for having been defeated is expressed in a very ingenious manner; he looks at the crown, which his rival is about to receive as a recompense, and revenges himself on the victory by plucking a feather from her wing. As to the fillets which are round the arms of the young man, it was usual for the conquerors to ornament them selves with them. Pausanias relates many examples of it; even horses were decorated with them, that is, those that had won at the races.

Plate 58.) Pausanias ^(a), in speaking of the City of Elide, reckons among other things which it contained worthy of curiosity, the ancient *Gymnasium*, where the Athletes, before they presented themselves at Olympia, performed those exercises, in which they were to dispute the prize at the Olympic games. The same Pausanias observes ^(b), that near this *Gymnasium*, there were fountains to wash at. On the road to them, one was obliged to pass before the Temple of Diana, who was called the friend of youth. Probably, the basin represented here, stood near these fountains, though at the same time, it might have been in some other place. Howbeit, its destination was for the use of the young Men, who always had occasion to wash after the Gymnastick exercises.

The greek word which is written upon the basin, denotes, that it was destined for Public use.

Plate 59.

(a) Book 6, pag. 512.

(b) Pag. 513.

doire lui met sur la tête, est composée de branches d'Olivier. Les palmes qu'il a dans les deux mains ressemblent aux branches d'Olivier sauvage. Ces circonstances semblent prouver, que ce jeune homme avoit été vainqueur dans les jeux Athéniens; une couronne d'Olivier y ceignoit le front du Vainqueur. Le dépit de l'adversaire est dépeint d'une manière ingénieuse; il regarde la couronne, qui va orner le front de son rival, & se venge de la victoire en arrachant une plume de ses ailes. Pour ce qui regarde les bandelettes, que ce jeune homme a sur les bras, les vainqueurs étoient dans l'usage de s'en orner. Pausanias en rapporte beaucoup d'exemples; on en attachoit même aux chevaux, qui avoient remporté la victoire à la course.

Planche 58.) Pausanias^(a) en parlant de la Ville d'Elide compte parmi les choses, qui y étoient dignes de curiosité, l'ancien Gymnasion, où les Athlètes, avant de se présenter à Olympia, s'étudioient aux exercices, qui disputoient le prix aux jeux Olympiques. Le même Pausanias observe^(b) que près de ce Gymnasion étoient des fontaines pour se laver. On y arrivoit en passant devant le Temple de Diane appelée amie des Jeunes garçons. Cette planche représente probablement un bassin, qui se trouvoit auprès de ces fontaines, ou qui peut avoir existé ailleurs, mais dont la destination étoit de servir à l'usage des jeunes gens, qui avoient toujours besoin de se laver après les exercices Gymnastiques.

Le mot grec écrit sur la cuve indique qu'elle étoit destinée à l'usage du public.

Planche 59.

(a) Liv. 6. pag. 512.

(b) Pag. 513.

Plate 59.) This plate represents a woman, who having already been admitted to the initiation, and having passed several degrees, obtains a superior one, which gives her the right of assisting at the feast of Ceres, called *Theismophores*. The mysteries of Bacchus and of Ceres, and the initiation to those mysteries were, as is well known, fundamentally the same. By the symbols that are represented, here and by the place where the ceremony is performed, which is a sort of Adytum, I am led to believe, that this plate relates to the worship of Ceres; besides there are no men except the two Fauns, who are without the Adytum, and appear to be centinels. The Comedy of Aristophanes called the *Theismophores*, not to cite other authority, teaches us that men were strictly prohibited from entering the Theismophorium while the women were celebrating the mysteries there; a circumstance agreeing perfectly with the supposed subject of this plate. The stick, which the priestess crowned with ivy, holds in her hand, is the symbol of the laws and of the obligation that every one is under to conform to them: the stick is no more than the ancient measure, the attribute which generally distinguished Nemesis, as appears from the translation of these two verses from the greek.

I am Nemesis; I hold the cubit, you ask me, why?

I warn all mortals, in all things, to keep within measure^(a).

The looking glass can only indicate an act of devotion addressed to a Goddess. Among the ancients to hold the glass at the toilet of a woman, was a servile office. Ovid, in his art of love, advises his pupils not to disdain that office, and to forget the rights of freemen.

*Nec tibi turpe putas, quamvis tibi turpe, placebit
Ingenua speculum sustinuisse manu*^(b).

The

(a) *Aniolog. lib. 4. chap. 12.*

(b) *Art. amator. lib. 2. v. 215. and 216.*

Planche 59.) Cette planche nous présente une femme, qui, ayant déjà été admise à l'initiation, & passé par différens degrés, obtient un degré supérieur, qui lui assure le droit d'assister à la fête de Cères appelée Thesmophore. Les mystères de Bacchus & de Cères, & l'initiation à ces mystères étoient, comme on le sait, la même chose au fond. Je suis porté à croire que cette planche se rapporte au culte de Cères, à cause des symboles, qui y sont peints, & à cause du lieu où se passe la cérémonie, qui est une espece d'Adytum; au surplus il ne s'y trouve point d'homme, excepté les deux Faunes, qui sont hors de l'Adytum, pour ainsi dire, en sentinelle. La Comédie d'Aristophanes appelée les Thesmophores, pour ne pas citer d'autres autorités, nous apprend, qu'il étoit sévèrement défendu aux hommes de s'introduire dans le Thesmophorium pendant que les femmes y célébroient les Mystères; circonstance qui s'accorde parfaitement avec le sujet que je suppose à cette planche. Le bâton, que tient la Prêtresse couronnée de lierre, est le symbole des loix & de l'obligation, que chacun a de s'y conformer; ce bâton n'est autre chose que la coudée avec laquelle on représentoit ordinairement Nemesis, ainsi que l'on peut voir par la traduction de ces deux vers grecs. Je suis Nemesis, je tiens la coudée; pourquoi, demanderas tu? J'avertis les mortels, qu'il faut en toutes choses garder la mesure^(a).

Le miroir me paroît ne pouvoir indiquer qu'un acte de dévotion adressé à une Déesse; chez les anciens c'étoit un office servile de tenir le miroir à la toilette d'une femme; Ovide, dans son art d'aimer, conseille à ses élèves de ne point dédaigner cet emploi & d'oublier les droits des hommes libres.

Nec tibi turpe putes, quamvis tibi turpe placebit

Ingenua speculum sustinuisse manu^(b).

Pp

Lu

(a) Antolog. liv. 4. chap. 12.

(b) Art. amator. lib. 2. v. 215. & 216.

The Mistress of Propertius appeared to him in a dream a short time after her death, and as a peculiar favor for her favorite slave Latris, requested, that she might never be obliged to hold the looking-glass to another woman.

Delitiæ meæ Latris, cui nomen ab usu

Ne speculum dominæ porrigat illa novæ ^(a).

It appears, that devout women, when they were desirous of insinuating themselves into the favor of some Goddess, used to hold up the mirror to them, in imitation of what the slaves did for their mistresses, or lovers for the object of their passions. They figured to themselves the Goddess present, and addressed their prayers to her accompanied by this humble homage. Such is the action represented in M. d'Hancarvilles antiquities, plate 123. and it was not in filling this office only, that women confined their zeal towards the divinities. They represented them to their minds at the moment they were at their toilet, and made the same motion with their arms, as if they had been present. A precious fragment preserved by S. Augustin contains a curious picture of sundry acts of devotion practised in his time.

In Capitolium, says Seneca, perveni pudebit publicatæ dementiæ quod sibi canus furor attribuit officii: Alius numina Deo subjicit, alius boras Jovis nunciat, alius liber est, alius undior, qui vano motu brachiorum imitatur ungentem. Sunt quæ Junoni ac Minervæ capillos disponant, longe a Templo non tantum a simulacro stantes, digitos movent ornantium modo, sunt quæ speculum teneant, sunt quæ ad vadimonia sua Deos advocent. Sunt qui libellos offerant & illos causam suam doceant. Doctus Archi-

(a) Propert. lib. 4. eleg. 7.

La Maitresse de Properce lui parut en songe peu de tems après sa mort, & lui demanda l'unique grace pour Latris son esclave favorite, que jamais elle ne fut obligée de tenir le miroir à une autre femme.

Delitiæ meæ Latris, cui nomen ab usu

Ne Speculum Dominæ porrigat illa Novæ ^(a).

Il paroît que les femmes dévotes, lorsqu'elles vouloient s'insinuer dans les bonnes grâces de quelque Déesse, étoient dans l'usage de lui tenir le miroir, à l'imitation de ce que faisoient les esclaves pour leurs maitresses, ou les amants pour l'objet de leur passion. Elles se figuroient cette divinité présente & lui adressoient leurs prières accompagnées de cet humble hommage. Telle est l'action des deux femmes, que nous offre d'Hancarville dans la planche 123. de ses antiquités; & ce n'étoit pas seulement à remplir cet office que se réduisoit le zèle des femmes envers les divinités, elles se représentoient par la pensée le moment où elles faisoient leur toilette & faisoient avec leurs bras les mêmes mouvemens que si elles y avoient concouru. Un fragment précieux conservé par S. Augustin contient un tableau curieux de divers actes de dévotion pratiqués de son tems.

In Capitolium, dit Seneque, perveni pudebit publicatæ dementiæ quod sibi vanus furor attribuit officii. Alius numina Deo subjecit, alius horas Jovi nunciat, alius lictor est, alius unctor, qui vano motu brachiorum imitatur ungentem. Sunt quæ Junoni, ac Minervæ capillos disponant, longe a Templo non tantum a Simulacro stantes, digitos movent ornantium modo, sunt quæ speculum teneant, sunt quæ ad vadimonia sua Deos advocent, sunt qui libellos offerant, & illos causam suam doceant. Doctus Archimimus
fe-

(a) Propert. lib. 4. eleg. 7.

ebimimus senex jam decrepitus quotidie in capitolio minimum agebat quasi Dii libenter spectarent, quem homines deserant. Omne illic artificum genus operantium Diis immortalibus desidet ^(a).

Let us return to the Priests; either before, or after that the woman, who holds the mirror, had taken the vows, she makes her sensible of the danger, she would incur by breaking them, she recommends to her to regulate her actions according to the laws, and the wisdom of the institution that had condescended to adopt her. She observes to her that Nemesis represented by the cubit, would infallibly punish her, should she act contrary to the rules. Such must have been the discourse of the Priests; which one may conclude from the general established opinion of Nemesis among the ancients. According to Suidas, her eye was open to all that passed in the world, she hated the proud, punished the perfidious, and never forgave those, who abandoned themselves to vice.

The winged figure may be the genius of Ceres, whose principal occupation was to take care of the Mysteries ^(b); the reason why he is represented holding the garment of the initiated woman, is obvious: it was customary that all the initiated should consecrate their vestments to some deity ^(c).

Plate 60.) This plate represents the Pyrrick dance, which, according to Athenæus and many other authors, was danced but by young men in armour. Some think that Pyrrus the son of Achilles was the inventor of them; others, that their invention came from Pyrrichus the Lacedemonian. It is probable that they came from Lacedemon; as no people held them in such esteem as the Lacedemonians; their chil-

(a) *Aug. de Civ. Dei lib. 6. cap. 10.*

(b) *Serapion L. X. p. 717.*

(c) *The Scholiast of Aristophanes in the note upon the verse 846. of Plutus.*

senex jam decrepitus quotidie in capitolio minum agebat quasi Dii libenter spectarent quem homines desierant. Omne illic artificum genus operantium Diis immortalibus deridet ^(a).

Revenons à la Prêtresse ; avant ou après l'emission des vœux de la femme qui tient le miroir ; elle lui fait envisager combien , si elle venoit à les oublier , elle courroit de dangers ; elle lui recommande de régler ses actions , sa conduite sur les lois , que prescrit la sagesse & celles de l'institution , qui a daigné l'adopter. Elle lui observe que Nemesis représentée par la coudée la puniroit inévitablement , si elle en agissoit autrement. Tel devoit être le discours de la Prêtresse ; on peut le conclure de l'opinion générale établie chez les anciens sur Nemesis. Selon Suidas elle avoit l'œil ouvert sur tout ce qui se passoit dans le monde , elle baïssoit les orgueilleux , punissoit les perfides , ne pardonnoit jamais à ceux , qui donnoient dans des écarts vicieux .

La figure ailée peut être le génie de Cères dont le principal office étoit de présider aux mystères ^(b) . Si on lui fait tenir l'habit de la femme initiée ; c'est parce que les initiées consacroient ordinairement leurs habits à quelque Divinité ^(c) .

Planche 60.) Cette planche nous présente la danse Pyrrbique , qui , Selon Athénée & beaucoup d'autres écrivains , n'étoit dansée que par des jeunes gens armés. Les uns croient , que Pyrrbus fils d'Achille en fut l'inventeur , les autres , qu'on en fut redevable à Pyrrichus le Lacédémonien . Il est probable , qu'elle vint des Lacédémoniens ; nul peuple n'en fit plus de cas que les Lacédémoniens ;

Q q

(a) Aug. de Civ. Dei lib. 6. cap. 10.

(b) Strabon L. X. p. 717.

(c) Le Schol. d'Aristophanes dans la note sur le vers. 846. de la Comédie de Plutus.

children were seen, both boys and girls exercising themselves in them at the age of five years. After a time the Pyrrhick changed its character and was consecrated to Bacchus ^(a). Some times they were given as ballets on the Theatre; then they represented the expedition of Bacchus to India, the misfortune of Pentheus, or some other subject taken from the history of that God.

In this drawing it is united with tumbling, and particularly with that sort, of which Homer speaks in the *Iliad* and *Odyssey* ^(b). There is a great probability, that it was performed by way of prelude to the play. Apuleus says, that he was present at such a representation ^(c). Here every thing denotes a Theatre, the column indicates the *Proscenium*; the altar called *Thyme* ornamented with fillets, because it is consecrated to Bacchus, denotes the part of the *Orchestra* to which his name was given ^(d): this part was several feet lower than the *Proscenium* ^(e). The woman that is tumbling, as well as her companion, is placed near the *Proscenium*, the first has a *simpulum*, which she holds between the toes of her right foot, and is trying to take some wine out of the great vase, in order to pour it into the little one, which she holds on her other foot. The second woman informs her, that her feet are at the proper height. Underneath in the *Thyme* is the Pyrrhick dance. From the position of these different parts of the Theatre came the distinction between the actors called *Scenick* and *Thymelick*. The tragick and comick actors only had the privilege of appearing on the *Proscenium*, the forepart of which was called *Pulpitus*, and in Greek *Logeion*. The others were admitted only to the part of the *Orchestra* called *Thyme*.

The

(a) *Athen*, *ibidem*.

(b) *Iliad* 18, verse 604, and 605. *Odyssey* 4, verse 18, and 19.

(c) *Lib.* 10, p. 734, *edit. Ruhnken*.

(d) *Pollux*, and *Suidas*.

(e) *Vitruvius lib.* 5, and *Boindin* in his discourse on the construction of Theatres cited by the translator of *Lucian* vol. 3, p. 103.

moniens; on voyoit leurs enfans, garçons & filles s'y exercer dès l'âge de cinq ans. Avec le tems la Pyrrique changea de caractère & fut consacrée à Bacchus^(a). Quelques-fois sur le Théâtre elle étoit donnée comme ballet; elle offroit alors ou l'expédition de Bacchus aux Indes, ou le malheur de penthée, ou quelque autre fait tiré de l'histoire de ce Dieu.

Dans cette planche elle est réunie à des tours de force & nommément à ces tours dont Homere parle dans l'Iliade & dans l'Odyssée^(b). Il y a grande apparence, qu'elle s'exécute pour servir de prélude à un spectacle. Apulée dit s'être trouvé à une représentation semblable^(c). Ici tout rappelle un Théâtre, la colonne indique le Proscenium, l'autel appelé Thymele orné de bandelettes, parcequ'il est consacré à Bacchus, désigne la portion de l'Orchestre auquel il donnoit son nom^(d). Cette portion étoit de plusieurs pieds moins élevée que le Proscenium^(e). La femme qui est occupée à un tour de force, ainsi que sa compagne, est placée sur le bord du Proscenium, la première avec le *simpulum*, qu'elle tient entre les orteils de son pied droit, cherche à prendre du vin dans le grand vase pour le verser dans le plus petit, que porte l'autre pied. La seconde femme l'avertit, que les pieds sont arrivés à la hauteur convenable. Plus bas dans le Thymele est la danse pyrrique. De la position de ces différentes parties du Théâtre étoit née la distinction entre les acteurs appelés scéniques & Thyméliques. Les acteurs tragiques & comiques avoient seuls le privilège de paroître sur le proscenium, dont la partie la plus avancée s'appelloit *Pulpitus*, & *Logeion* en Grec. Les autres n'étoient admis

que

(a) Athenée ibidem.

(b) Iliade 18. ver. 604. & 605. Odyssée 4. ver. 18. & 19.

(c) Liv. 10. p. 734. edit. Ruhnkew.

(d) Pollux & Suidas.

(e) Vitruve liv. 5. & Boindin son discours sur la construction de Théâtre cité par le traducteur de Lucien. Tom. 3. p. 103.

The serpent upon the upper part of the altar is a symbol of the Orgias ^(a). The cista mystica, the globes, the lozenges with crosses, have certainly their signification, and relate to the Mysteries of Bacchus.

P O S T S C R I P T.

The author of this work had been long convinced of what is now proved beyond all doubt, that the sort of vases, which are the subject of the present publication, altho' commonly called Etruscan, are purely Grecian. M. Tilson, Berners, and Graves, three English gentlemen of taste and knowledge, going from Naples into Greece in the year 1791. were earnestly entreated to enquire after these sort of vases, particularly at Athens, and in the Athenian colonies, and if possible, to discover some ancient sepulchres, in order to ascertain whether vases were placed round the bodies, as they are found in the sepulchres in Magna Grecia. At Athens, they were not allowed to search, but they saw two vases which had been lately found in a sepulchre without the walls of that city, and which were in the possession of the French consul. They were in every respect like those of this collection, the figures on them, were bacchanalian. At Megara, they likewise saw some small ones, but without figures: At Milo, they had the compleat satisfaction of opening a Family moleum, cut into a kind of tuffa about three feet below the surface of the soil; it was a room about 12 feet long, 9 feet wide, and 6 feet high; the sepulchres were cut out of the same rock, two on each side, and one at the end of the room. There were in each sepulchre human bones mixed with earth, fragments

(a) *Euseb. Præpar. Evang.* l. 2. c. 3.

que dans la partie de l'Orchestre, nommée *Tbymele*. Le Serpent qu'on voit sur le devant de l'autel est un symbole des orgies ^(a).

OBSERVATIONS.

L'auteur de cet ouvrage est convaincu depuis long-tems de ce qui est aujourd'hui hors de doute, que les vases dont nous venons de donner l'explication, ainsi que ceux qu'on nomme communément *Etrusques*, sont en effet des vases Grecs. *M. Tilson, Berners, Graves, trois Voyageurs anglois* pleins de goût & de connoissances, en partant de Naples pour la Grece en 1791. étoient spécialement chargés de faire des recherches sur cette espece de vases principalement à *Athènes* & dans les Colonies *Athénienes*, & de fouiller, s'il leur étoit possible, dans quelques anciens sépulcbres, pour voir s'il se trouvoit de ces vases au-tour des cadavres, comm'on les trouve dans les sépulcbres de la *Magna Grecia*. A *Athènes*, il ne pûrent obtenir la permission de faire ces recherches, mais ils y virent deux vases nouvellement trouvés dans les tombeaux hors de l'enceinte de la ville, qui étoient en possession du Consul François. Ils ressembloient à tous égards à ceux qui forment la collection de l'auteur, les figures peintes sur ces vases représentent les *Bacchanales*. Ils en virent aussi quelques-uns à *Megare*, qui étoient très-petits & sans figures: A *Milo* ils eurent la satisfaction d'ouvrir un mausolé d'une ancienne famille taillé dans une espece de tuf à environ trois pieds de profondeur. Il consistoit en une chambre d'environ douze pieds

R r
sur

(a) Euseb. Præpar. Evang. l. 2. c. 3.

ments of vases, and fortunately several entire vases of different forms and dimensions, all of which were brought away, and presented to the author. The forms, the figures, the quality of the earth, the varnish, and ornaments of these vases, are precisely the same as those of this collection, so much so, that on one of them there are three figures representing an initiation into the mysteries of Bacchus exactly the same as three figures discovered in a sepulchre at S. Agata de Goti fifteen miles from Naples. The figures are, as on all vases found in Italy, either yellow on a black ground, or black on the yellow. As the abovementioned gentlemen saw in many parts of Greece antique Earthen vases made a common use of by the peasants in their cottages, and which they had found in cultivating their lands, there can be no doubt but, that great discoveries might be made in the ancient sepulchres in Greece, if the searching for them, was not attended with such infinite difficulty as it is at present.

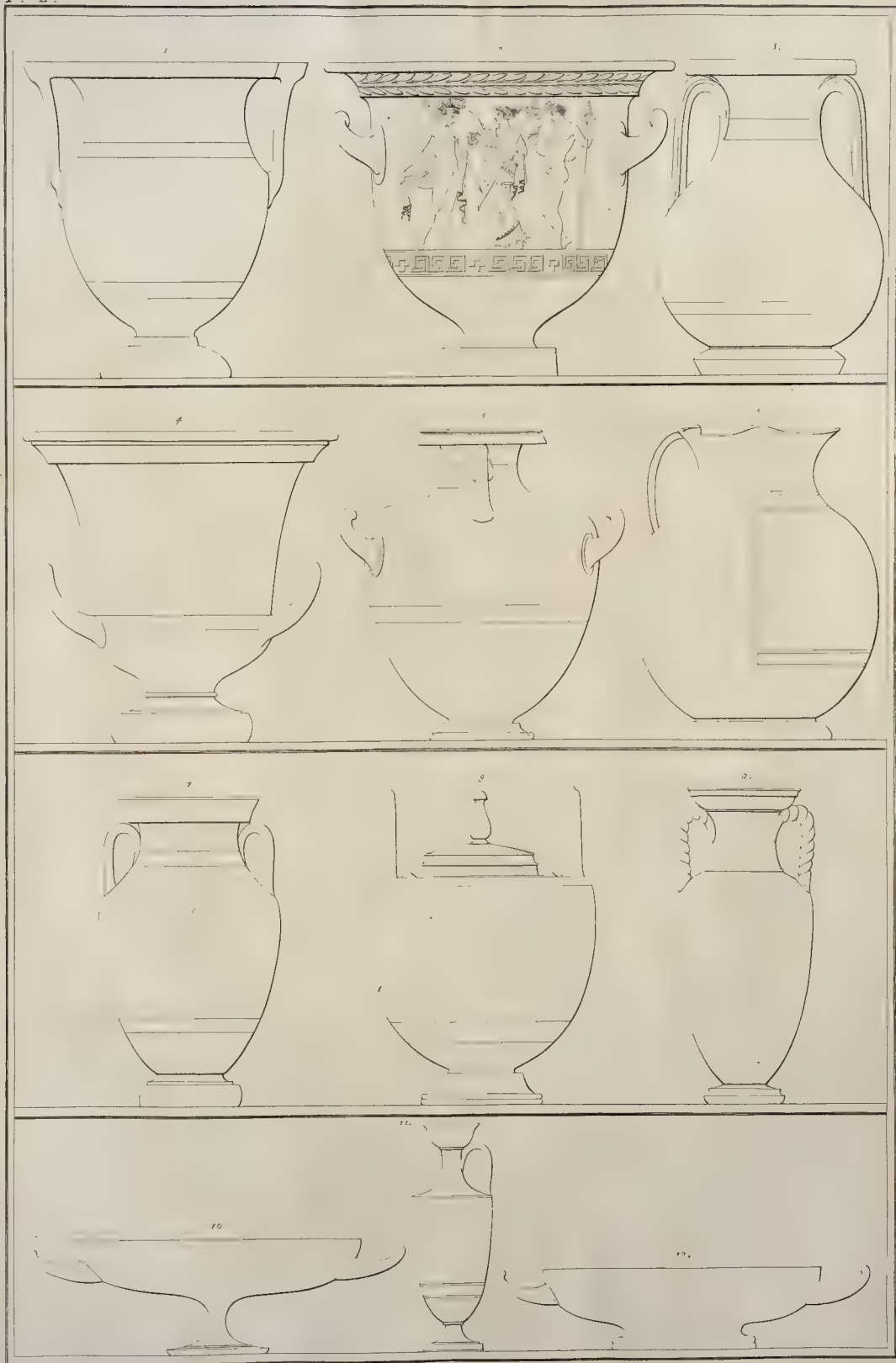
sur neuf & six pieds de hauteur. Les sépulcbres étoient taillés dans le même roc, deux de chaque côte, & un à l'extrémité de la chambre. Dans chacun de ces sépulcbres il y avoit des ossemens mêlés avec des fragmens de vases de terre & plusieurs vases entiers de différentes formes & dimensions. Ces voyageurs les portèrent & les montrèrent à l'auteur. Les formes, les figures, la qualité de la terre, le vernis & les ornemens de ces vases sont précisément les mêmes que ceux des vases de la collection dont nous venons de donner l'explication. Dans ce nombre même il y en a un sur lequel sont peintes trois figures qui représentent une initiation aux mystères de Bacchus exactement de la même manière que le font trois figures peintes sur un vase, qui est entre les mains de l'auteur, trouvé à S. Agata de Goti à quinze mille de Naples. Les figures sont, ainsi que sur les vases qu'on trouve en Italie, ou jaunes sur le fond noir, ou noires sur le fond jaune, comme ces trois voyageurs virent en plusieurs pays de la Grece d'anciens vases de terre dont les paysans se servent pour différens usages, & qu'ils les trouvent en labourant leurs champs, il est hors de doute qu'on pourroit faire de grandes découvertes dans ce genre, si le désir de faire des fouilles dans les sépulcbres en Grece ne rencontroit pas de si grands obstacles.

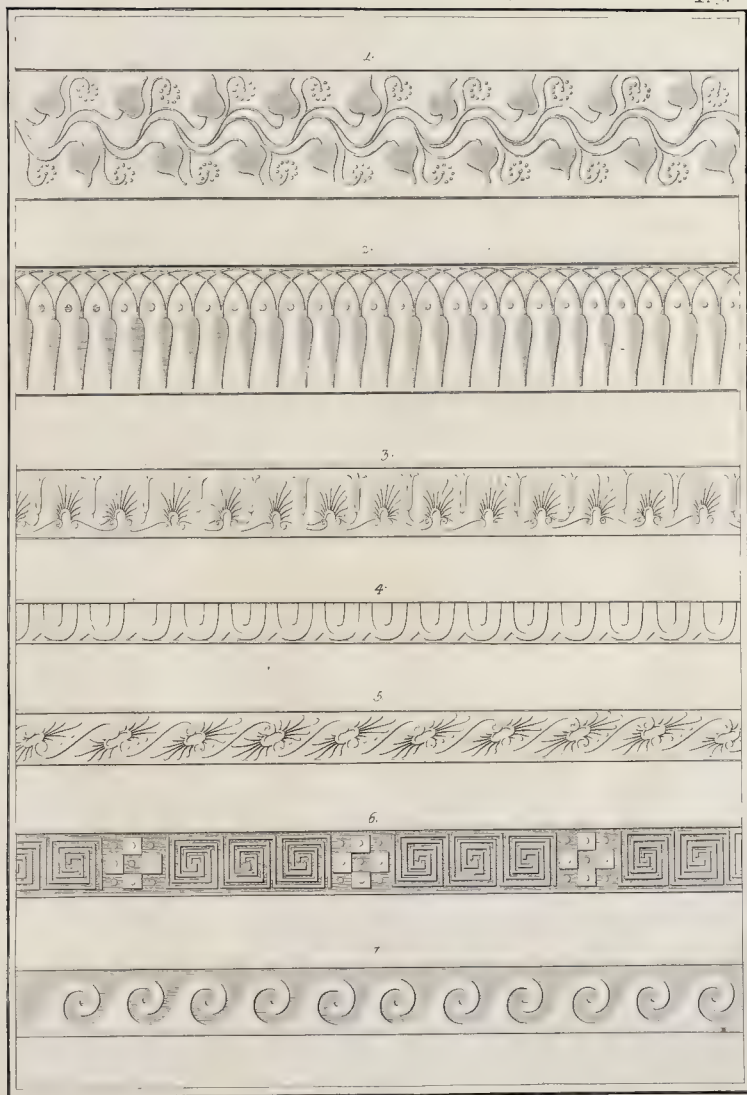
E R R A T A.

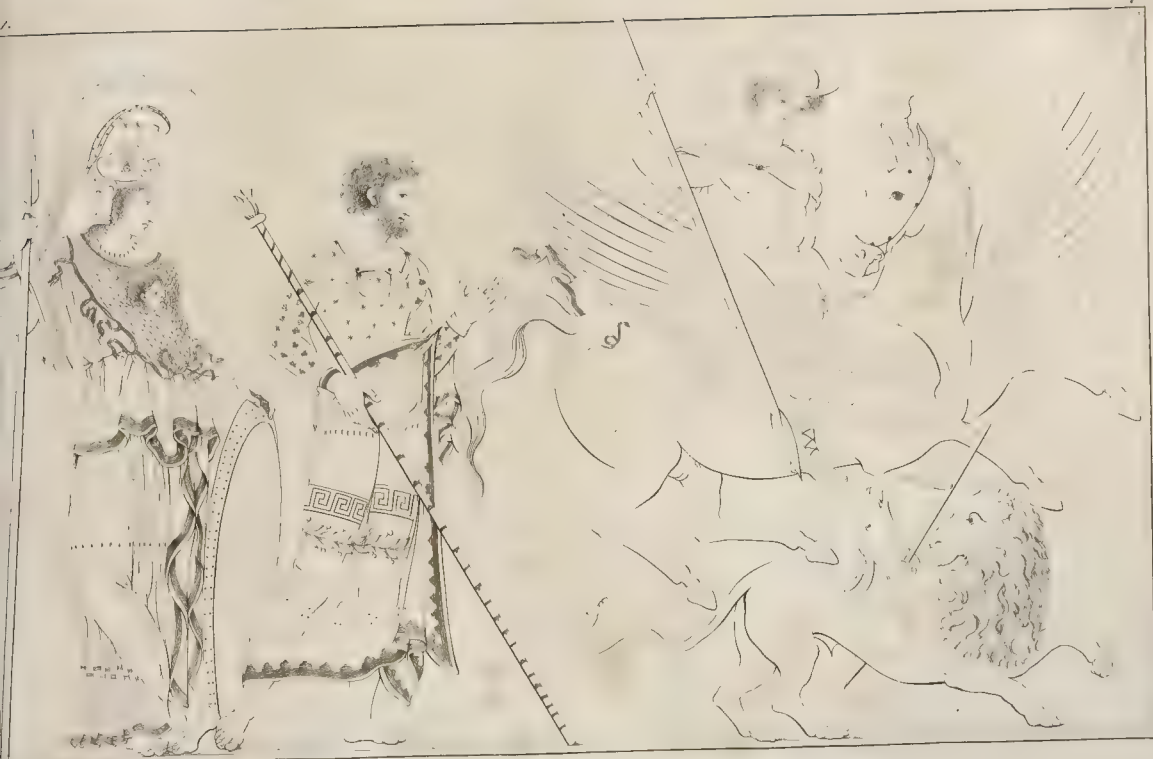
Pag. 3.	lin.63.	have kept	read,	should keep
ib.	lin.66.	misled cruelly		cruelly misled
5.	lin.30.	abeady		already
12.	lin. 3.	having		had
14.	lin. 9.	manifactory		manufacture
22.	lin.22.	obseved		observed
24.	lin.10.	varies		vary
46.	lin.22.	the		he
54.	lin.20.	he has a stick in his hand &c.		a stick is placed in its hand, the Judges never appeared in public without one his acceptance of it &c.
56.	lin.24.	his acceptance of the command		
60.	lin.17.	of to Pine-trees		of pine-trees
ib.	lin.18.	thy were		they were
62.	lin. 9.	and which would restore youth		and which should restore him to life in all the bloom of youth
ib.	lin.12.	char		Car
76.	lin. 9.	she		he
78.	lin.25.	conposition		composition
104.	lin.32.	presentig		presenting
114.	lin. 2.	Tvy		Ivy
136.	lin.24.	fest to right		left to right
146.	lin. 6.	His pain		the Adversary's pain
148.	lin.29.	freemen		freedmen

E R R A T A.

Pag. 3.	lig. 9.	voismage	lisez,	voisinage
17.	lig. 2.	en le jugeroit		on le jugeroit
21.	lig. 7.	ma premure		ma premiere
23.	lig.11.	cose		chose
63.	lig. 6.	verse		verste
67.	lig. 4.	monté dans un char,		monté sur un char
71.	lig.26.	croton,		Croton
75.	lig. 1.	Chercher,		avoir
77.	lig.19.	dant,		dont
79.	lig.19.	peu surnager,		pu surnager
91.	lig. 6.	n'avoit par,		n'avoit pas
93.	lig.24.	lont nuds,		sont nuds
99.	derniere ligne	fits,		fiis
103.	lig. 1.	réel		rielle
109.	lig.21.	Une des Colonies Greques,		Grecques
121.	lig.17.	Cuidas,		Suidas
129.	lig.26.	au tour,		autour









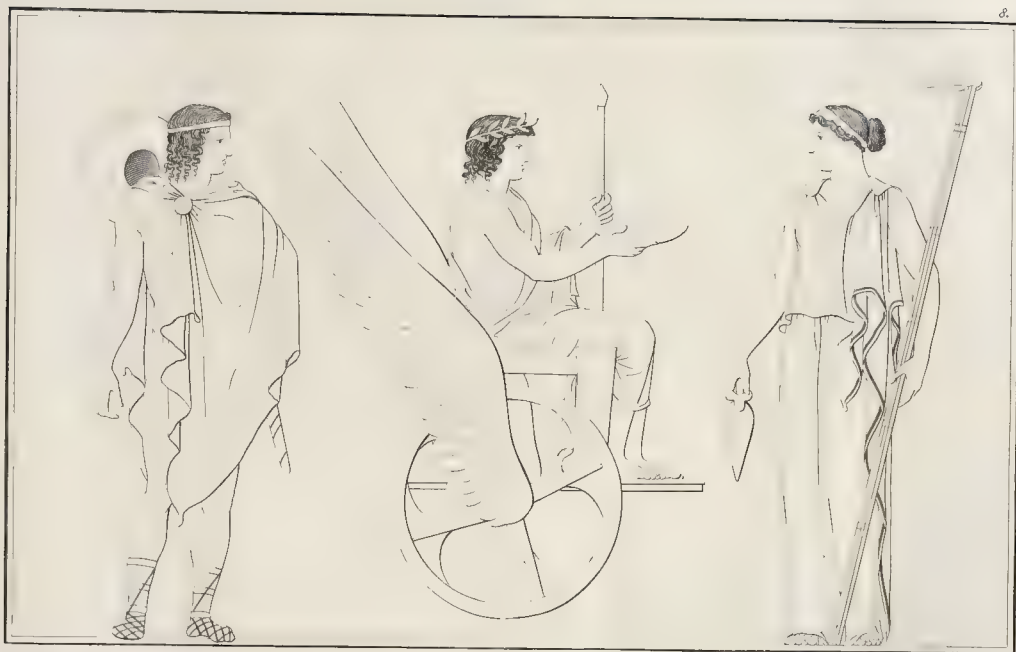






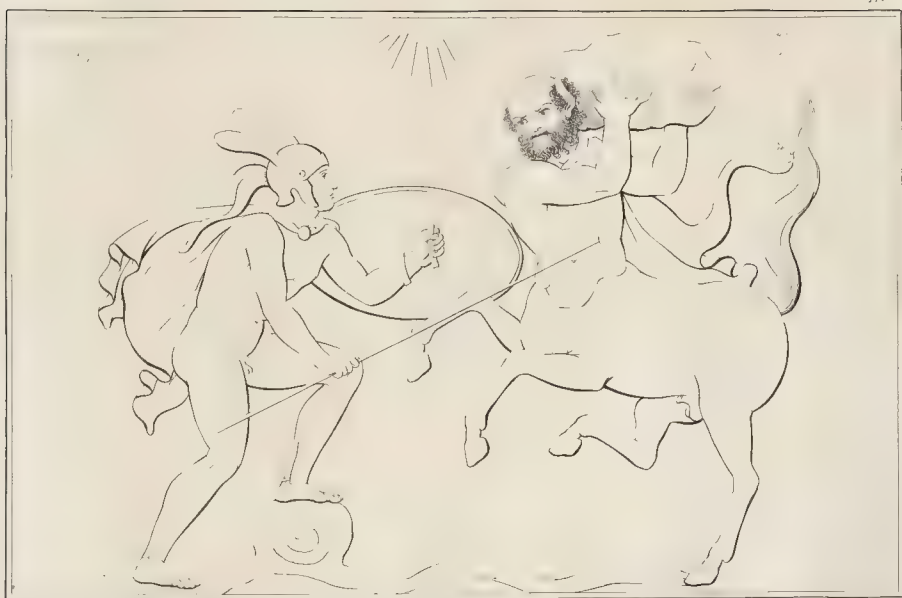




















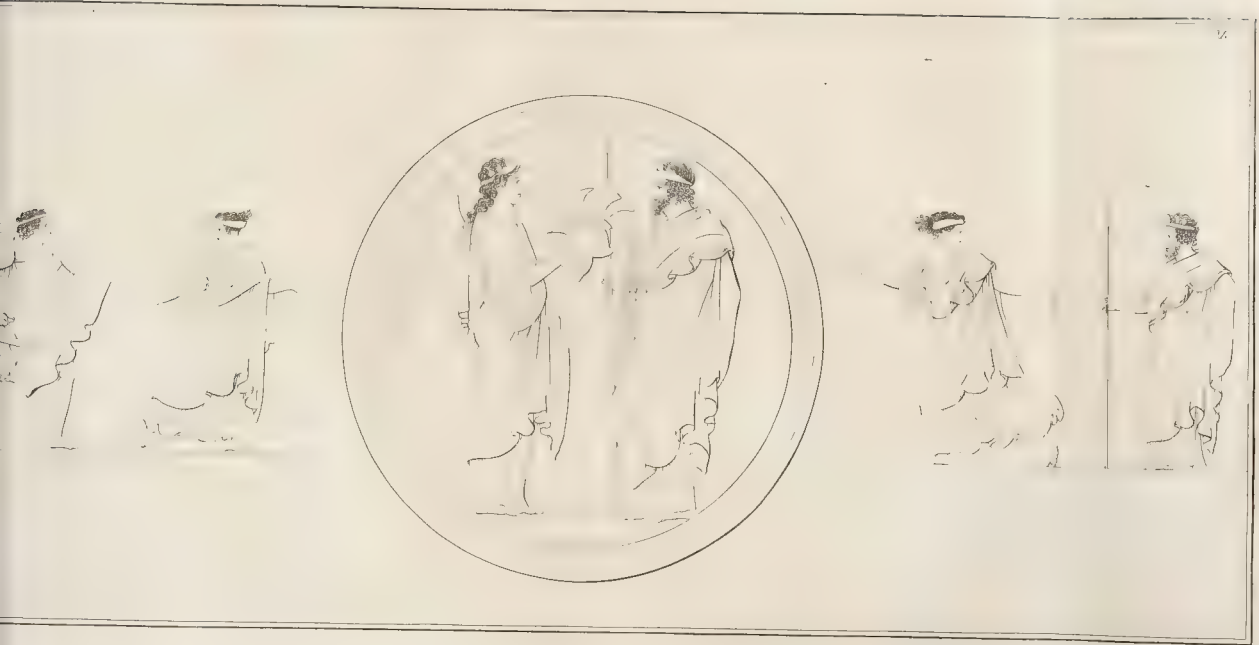




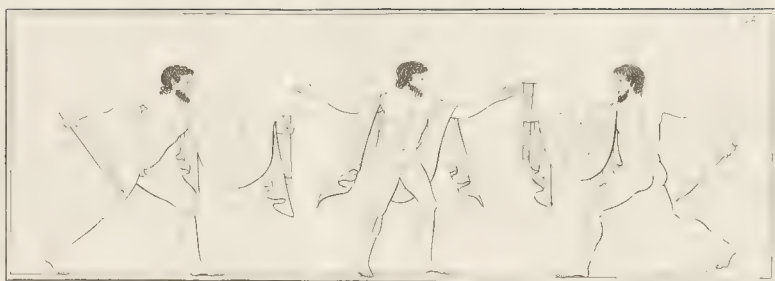




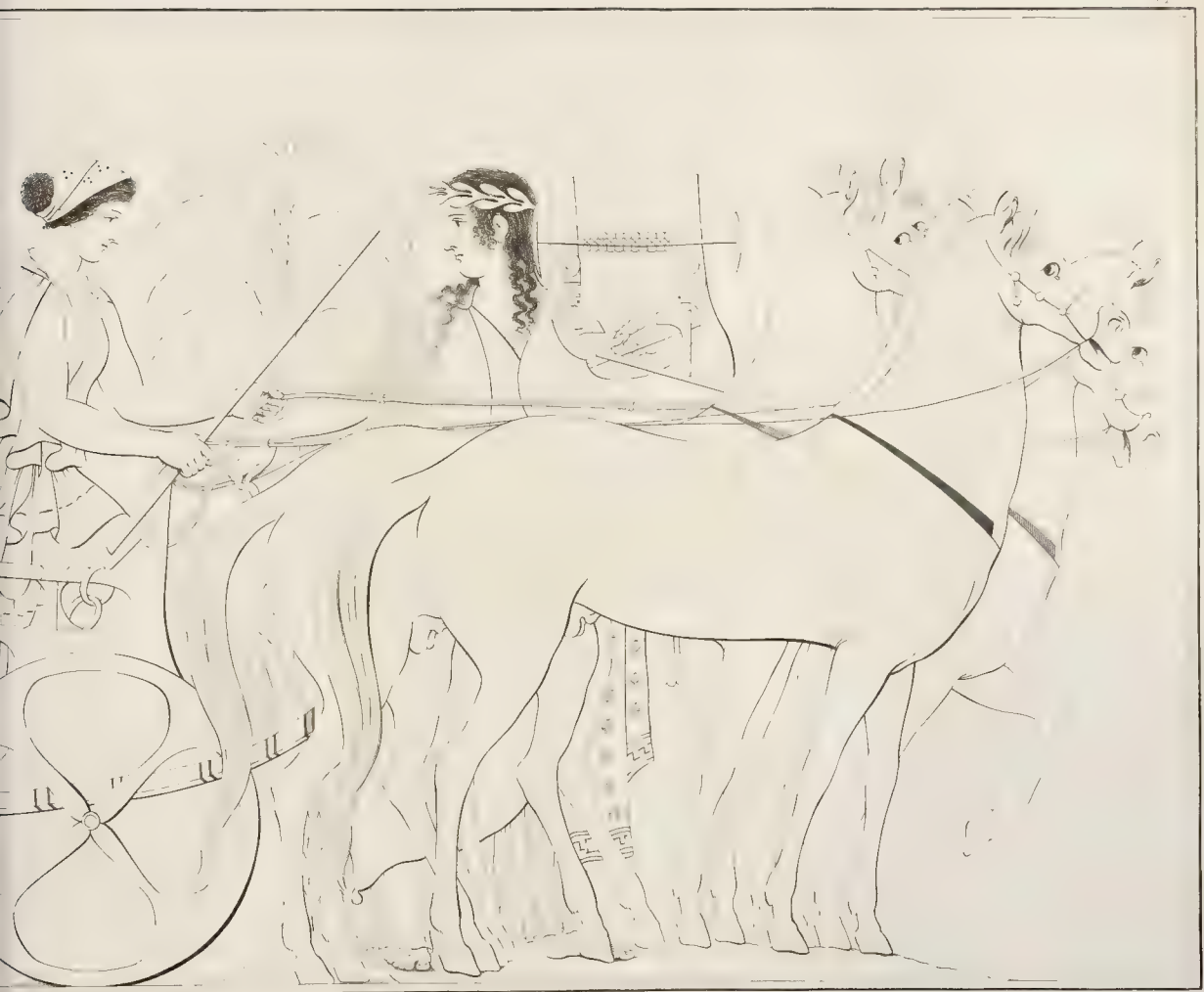








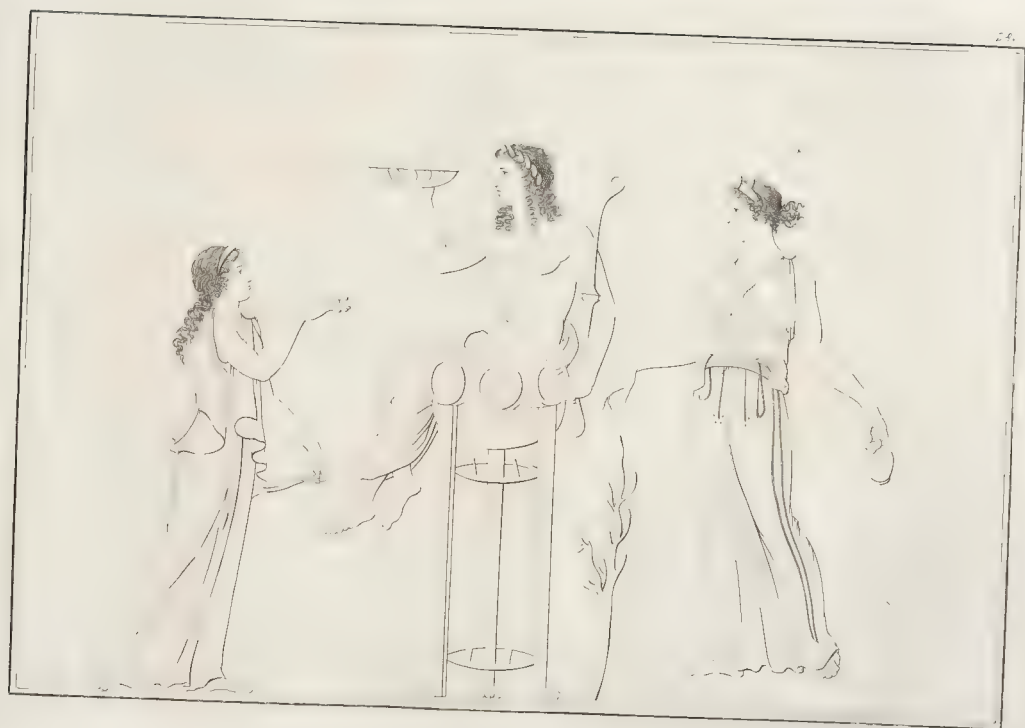
ΑΠΡΕΡ. Σ. Δ. Μ. Τ. Ο. Μ. Ν. Ε. Π. Α. Μ. Α. Τ. Ο. Υ. Ε. Ε. Υ.

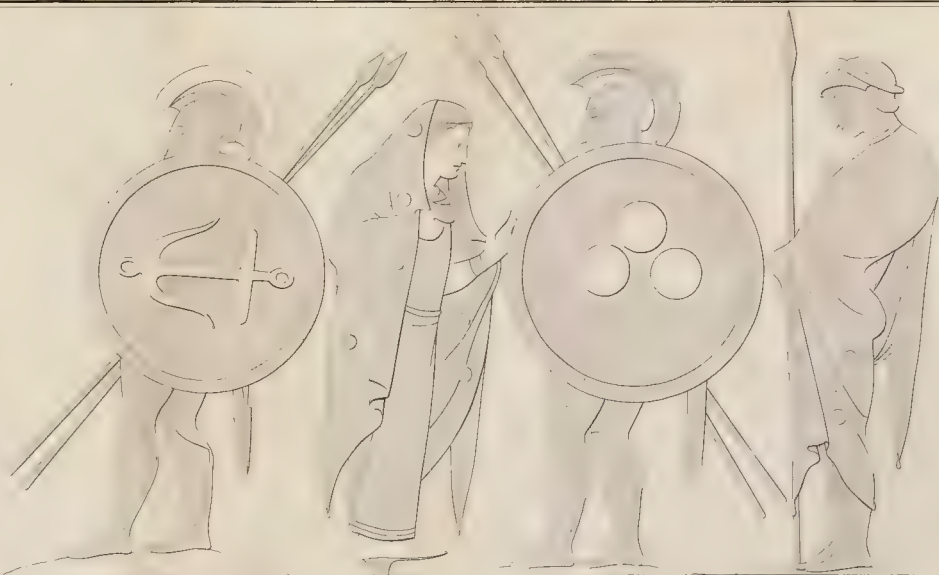
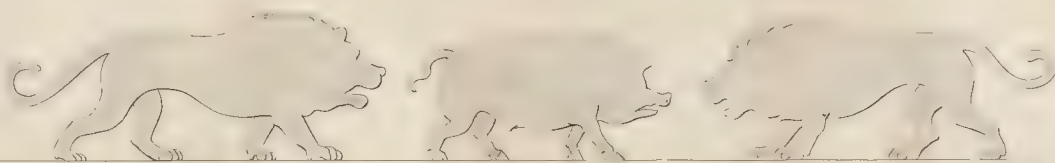


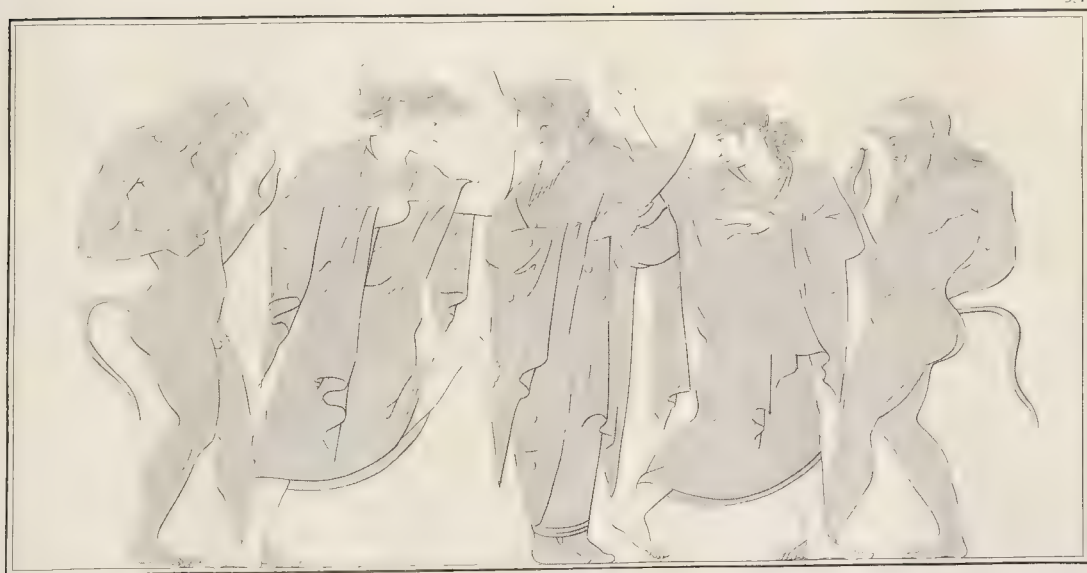




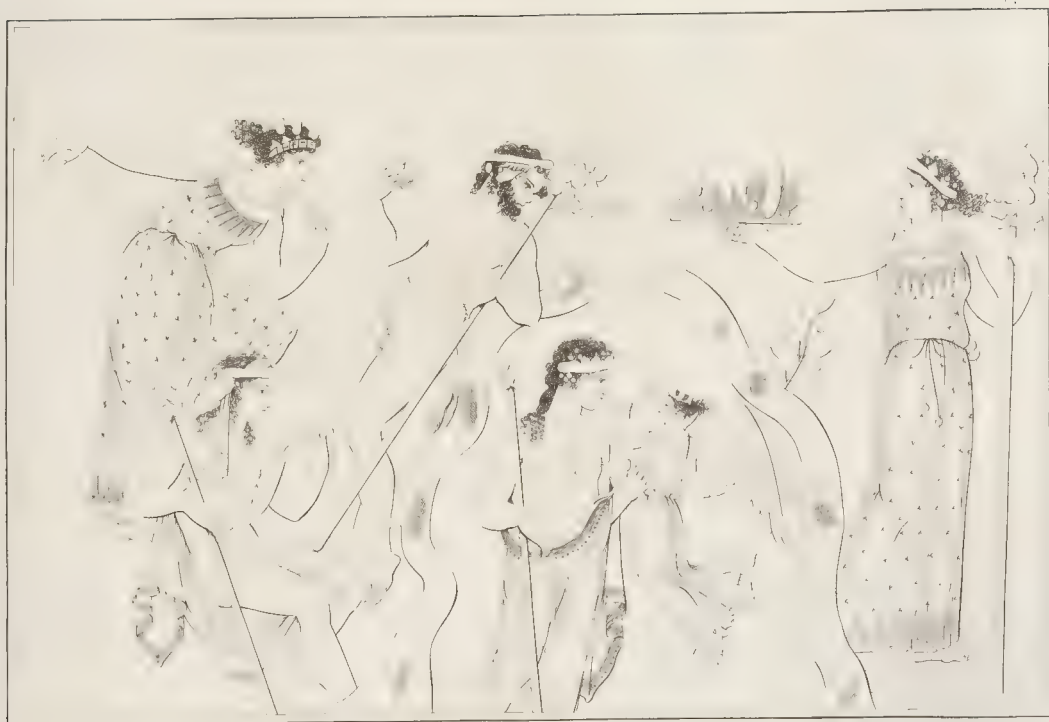














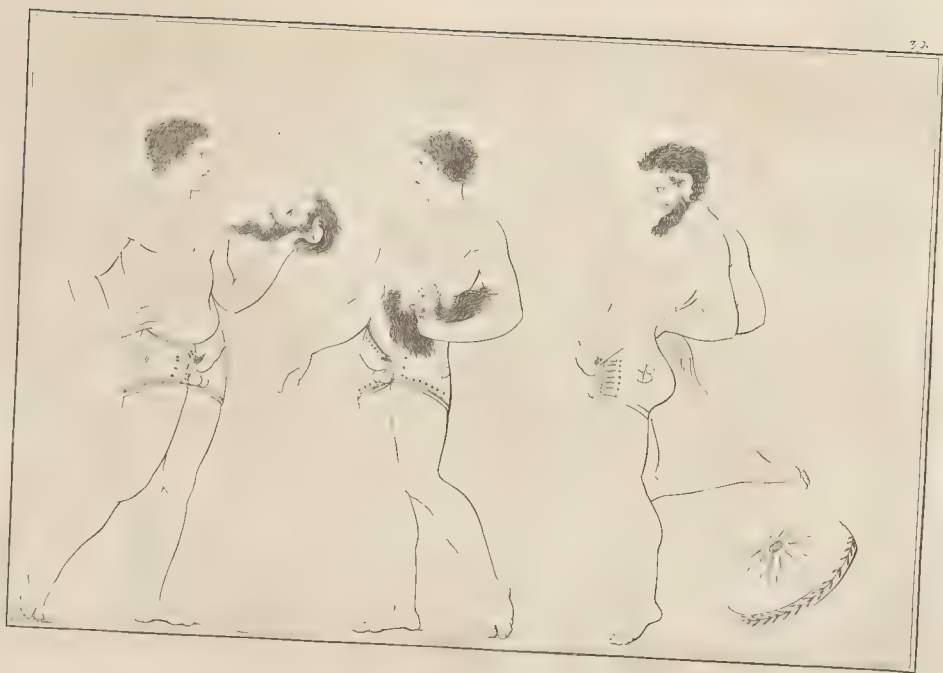






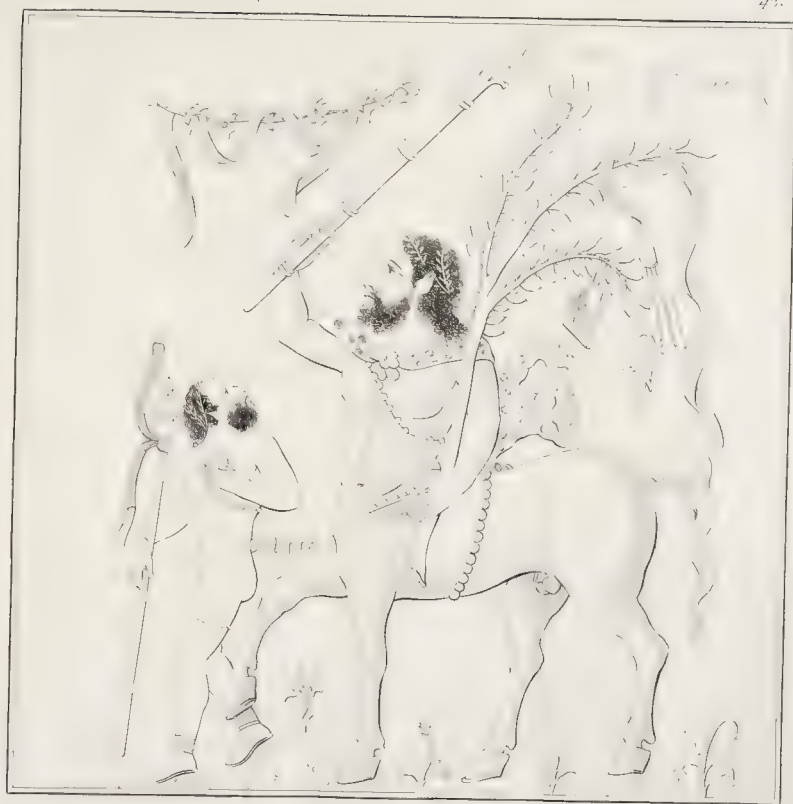


















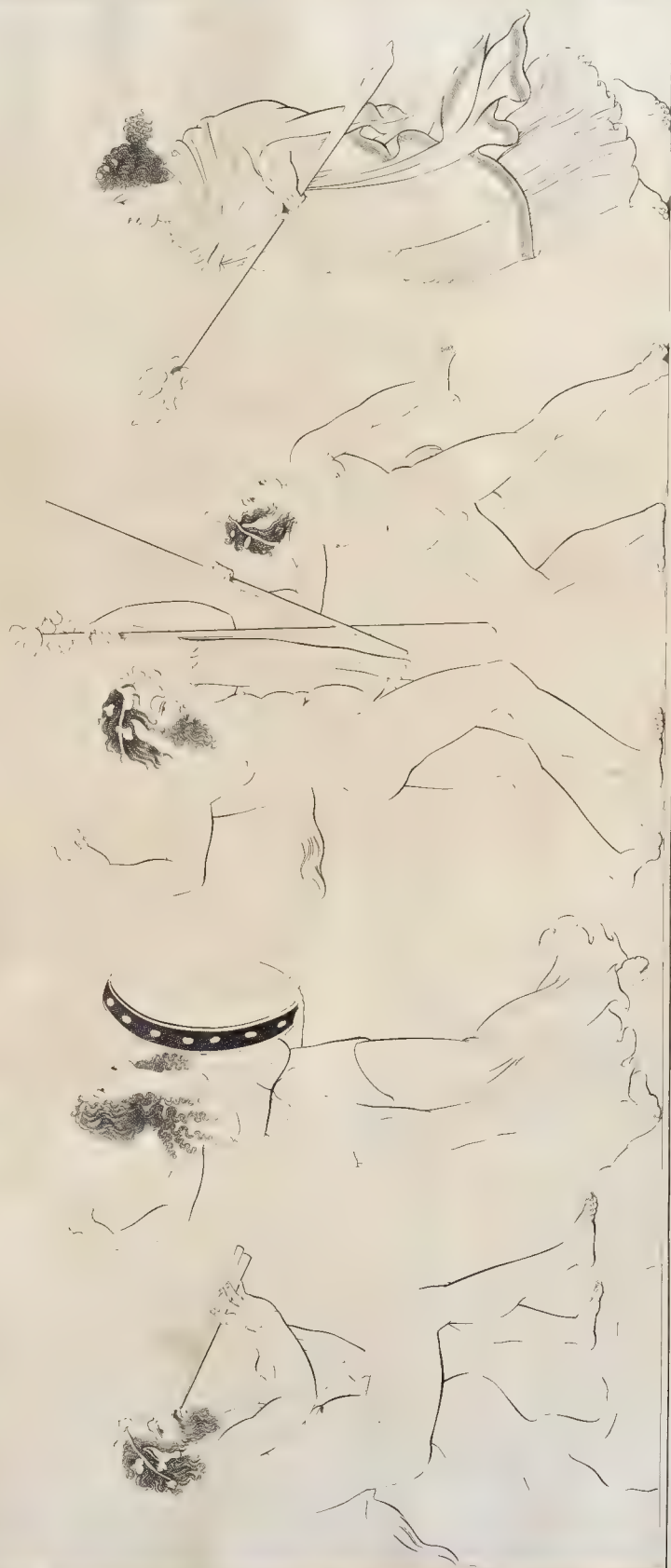








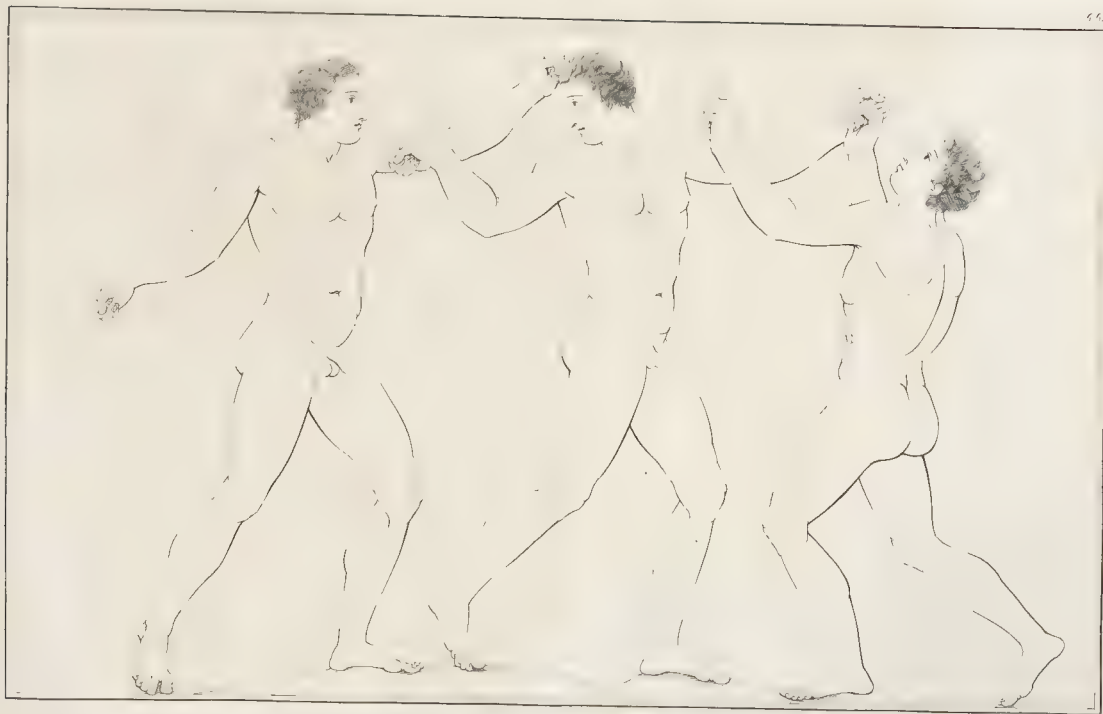


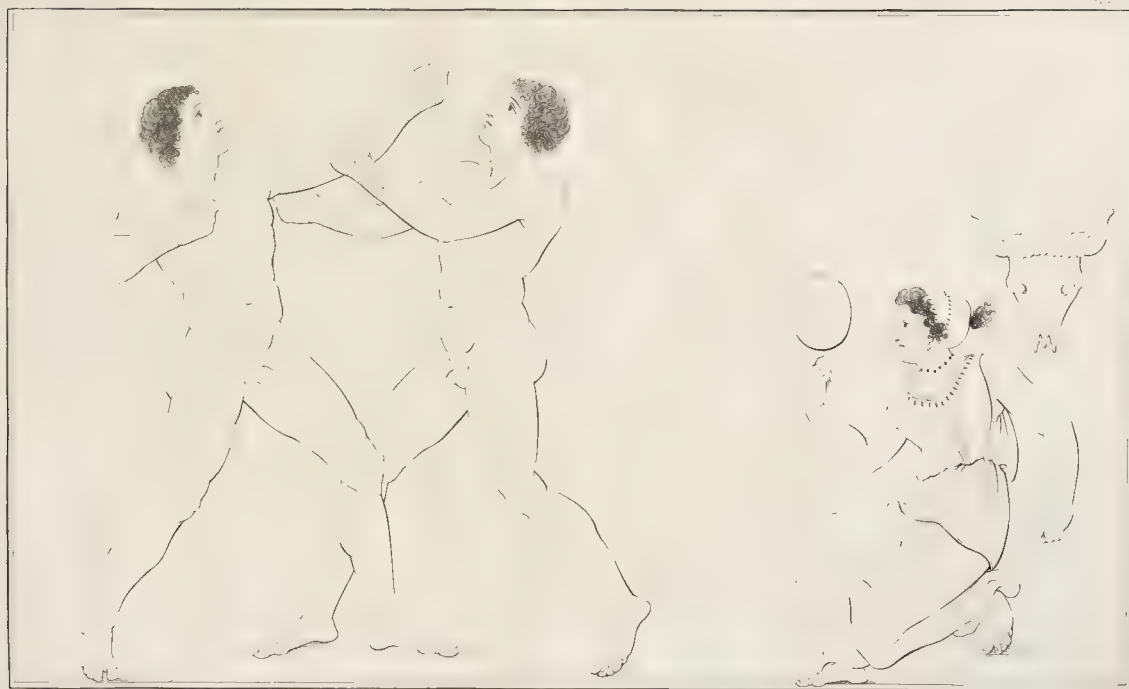


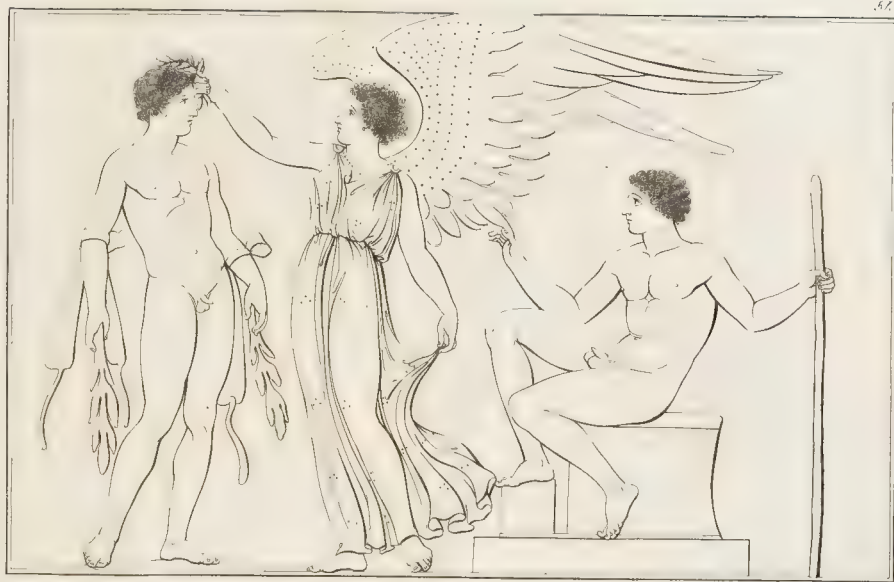






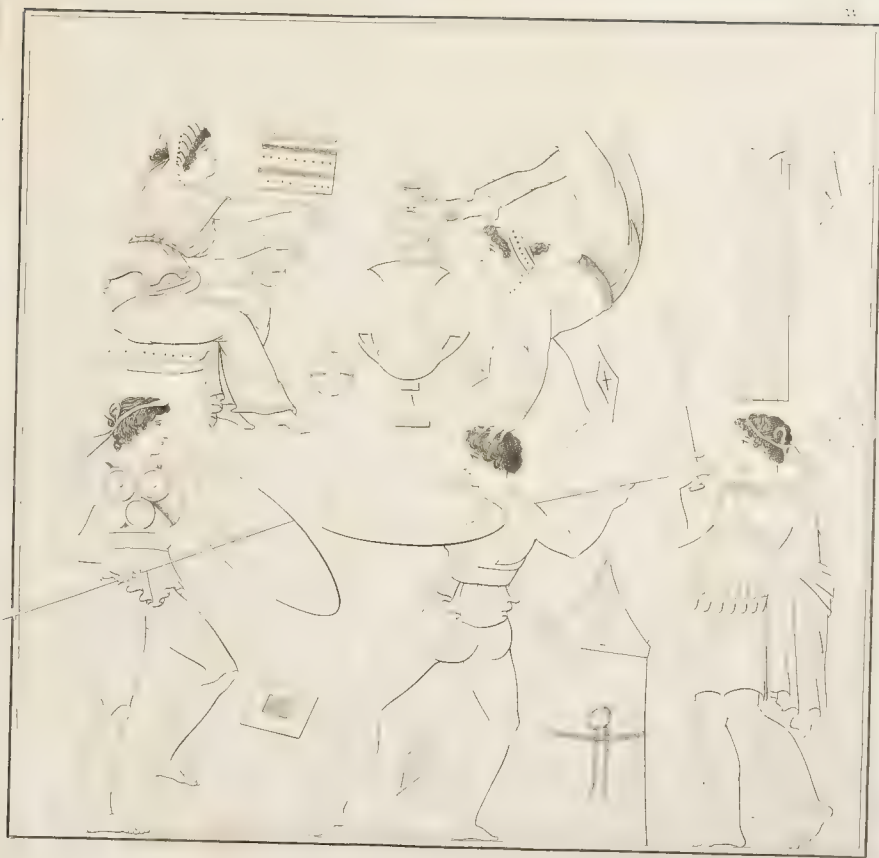


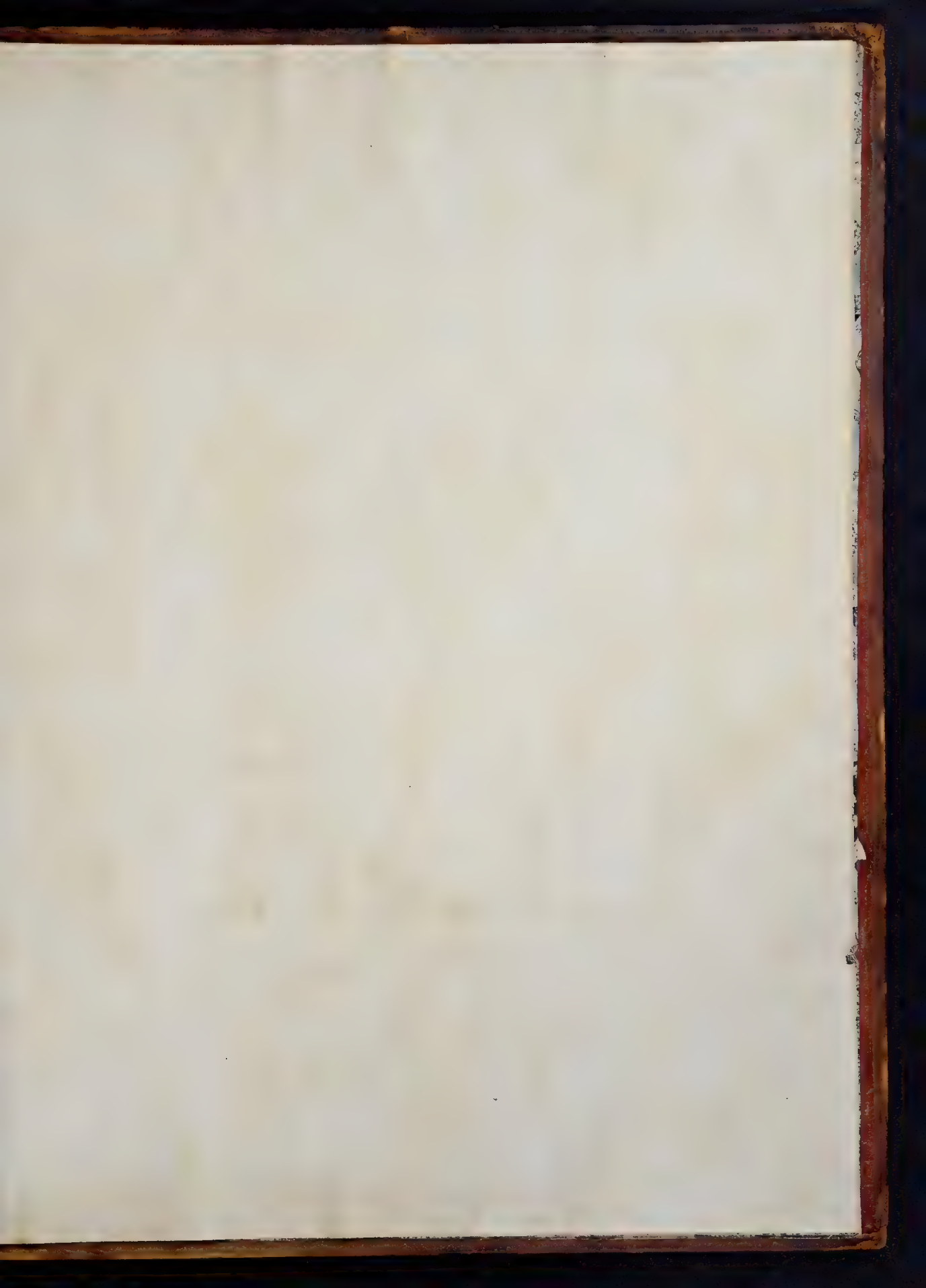












Giordano.

— E. Brizio, *Pitture vascolari* (Coll. Raff. Giordano, Napoli). In: *Bull. Inst.* 1871 S. 154—159.

Gréau.

— [W. Fröhner], *Collection J. Gréau. 3. partie, terres-cuites grecques, vases peints et marbres antiques.* Paris 1891. 4.

Griechenland, Amalie Königin von.

— A. Michaelis, *Athenische Vasen.* In: *Arch. Ztg.* XIX 1861 Anz. Sp. 200.

Guglielmi. Vgl. *Mehrere Privatsammlungen, 1869 Helbig, S. 595.*

— E. Braun, *Collezione di vasi del sigg. marchese Guglielmi a Civitavecchia.*

In: *Bull. Inst.* 1850 S. 124—126.

Habich.

— J. Böhlau, *Sammlung E. Habich.* In: *Arch. Anz.* 1898 Sp. 190—194.

Häberlin.

— K. Pagenstecher, *Mitteilungen aus der Sammlung Häberlin in Eschersheim b. Frankfurt.* In: *Arch. Anz.* 1910 Sp. 456—470.

Hamilton. Vgl. **Hope.**

I. Sammlung: d'Hancarville, *Antiquités étrusques, grecques et romaines gravées par F. A. David.* Tome I—V. Paris 1785. 4.

— *Antiquités étrusques, grecques et romaines tirées du cabinet de M. Hamilton Envoyé extraordinaire de S. M. Britannique à la cour de Naples.* Tome I—IV. Florence 1801—1808. 2. (nouv. éd. nach der ersten von 1766).

* II. Sammlung: W. Tischbein, *Collection of engravings from ancient vases mostly of pure Greek workmanship discovered in sepulchres in the kingdom of the two Sicilies, but chiefly in the neighbourhood of Naples, during the course of the years 1789 and 1790, now in the possession of Sir W. Hamilton, with remarks on each vase by the collector.* Vol. I—IV. Naples 1791—1795. 2.

[Band I Taf. 1—60; Band II Taf. 2—4, 1—55, anstatt 56—62 folgen 56—59 des ersten Bandes; Band III: Taf. C—F, 1—60; Band IV Taf. 1—61; von den für den nie erschienenen Band V fertigen Tafeln sind vorhanden: Taf. 3, 5—7, 9, 11—13, 15—18, 20—21, 24—28, 30—33, 35—40, 42, 45—47, 52—55, 57, 59, 61, 71—74, 79, 84, 87, 90, 92—94, 96—101, 105—110, 113; außerdem 8 bei Reinach nicht identifizierbare Tafeln].

— Dass. in: Reinach, *Répertoire des vases peints II* 1900 S. 279—305, 2. Aufl. 1924 S. 279—305.

— G. B. Zannoni, *Illustrazione di due urne etrusche e di alcuni vasi Hamiltoniani.* Firenze 1812. 8.

— H. Heydemann, *Tischbeins fünfter Band der »Collection of engravings of ancient vases«.* In: *Jb. d. Inst.* I 1886 S. 308—313.

Hauser. *Museen, Leipzig*, S. 589.

Hope. Vgl. **Hamilton.**

— A. L. Millin, *Peintures de vases antiques I* 1808 Taf. XII, XXIII, XXVII, XXIX, XXXV, XXXIX, XLI. — II 1810 Taf. VI, XXIV, XXVIII, XLVI, LXVII, LXVIII.

— W. Lamb, *Seven vases from the Hope collection.* In: *J. hell. st.* XXXVIII 1918 S. 27—36 Taf. IV.

— E. M. W. Tillyard, *The Hope vases, a catalogue and a discussion of the Hope collection of Greek vases with an introduction on the history of the collection and on late Attic and South Italian vases.* Cambridge 1925. 4.

— Anz. von S. B. Luce in: *Art Bull.* VI 1923/24 S. 112—114.

Jatta.

— G. Minervini, *Descrizione di alcuni vasi di Ruvo della collezione Jatta in Napoli.* In: *Bull. Nap.* III 1844/45 S. 42—46, 51—52, 77—80, 92—94.





SPECIAL 2129
OVERSIZE 4887-
B
6245
67
H22
1791
C.1
V.1
GETTY CENTER LIBRARY

